K. k. Österr. Staatsbahnen, | C. k. Austr. Koleje Państw.

Dienstordnung

(Dienstpragmatik)

für die

Bediensteten

der

k. k. österr. Staatsbahnen

Ordynacya służbowa

(Pragmatyka służbowa)

dla

kolejowców

c. k. autsr. kolei państwow.

K. k. Österreichische Staatsbahnen.

DIENSTORDNUNG

(Dienstpragmatik)

für die

Bediensteten

der

k. k. österr. Staatsbahnen.

(Auflage der mit dem Erlasse des k. k. Eisenbahnministeriums vom 7. April 1898, Zl. 16366 verlautbarten Dienstordnung unter Einbeziehung der herausgegebenen Nachträge I. bis III.

Krakau 1913.
Verlag der k. k. österreichischen Staatsbahnen.
Buchdruckerei von E. u. Dr. K. Koziański in Krakau.

C. k. Austryackie koleje państwowe.

Ordynacya służbowa

(Pragmatyka służbowa)

dla

kolejowców

c. k. austr. kolei państwowych.

(Wydanie Ordynacyi służbowej ogłoszonej rozporządzeniem c. k. Ministerstwa kolei żelaznych z 7 kwietnia 1898 L. 16366 z uwzględnieniem dodatków I, II i III).

Kraków 1913.
Nakładem c. k. austryackich kolei państwowych.
Drukarnia E. i Dr. K. Koziańskich.

Inhalt.

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

II. Abschnitt.

Bedingungen der Aufnahme in den Dienst.

III. Abschnitt.

Eintritt in den Dienst.

Spis rzeczy.

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

Rozdział II.

Warunki przyjęcia do służby.

Rozdział III.

Wstąpienie do służby.

IV. Abschnitt.

Von den dienstlichen Pflichten des Personals.

Rozdział IV.

O obowiązkach służbowych personalu.

V. Abschnitt.

Von den Rechten der Bediensteten.

Rozdział V.

O prawach kolejowców.

Seite

Strona

VI. Abschnitt.

Behandlung der Bediensteten während der Erfüllung ihrer Militär - Dienstpflicht.

Rozdział VI.

Postępowanie co do kolejowców pełniących obowiązkową służbę wojskową.

VII. Abschnitt.

Die Dienstvergehen und Strafen.

Rozdział VII.

Przekroczenia służbowe i kary.

VIII. Abschnitt.

Versetzung in den Ruhestand.

Rozdział VIII.

Przeniesienie w stan spoczynku.

IX. Abschnitt.

Von der Auflösung des Dienstverhältnisses.

Rozdział IX.

O rozwiązaniu stosunku służbowego.

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

§. 1.

Oberste Leitung der k. k. österr. Staatsbahnen.

Das gesammte bei den k. k. österr. Staatsbahnen bedienstete Personal ist dem Eisenbahnministerium untergeordnet.

§. 2.

Einteilung des Personals.

Das Personal der k. k. österr. Staatsbahnen zerfällt in:

1. die statusmäßig eingereihten Bediensteten (§§. 12, 41 und 42) und zwar:
   a) Beamte,
   b) Unterbeamte,
   c) Diener;
2. die Hilfsbediensteten und zwar:
   a) Beamtenaspiranten u. Volontäre
   b) Diurnisten,

Rozdział I.

Postanowienia ogólne.

§. 1.

Naczelne kierownictwo c. k. austr. kolei państwowych.

Cały personal c. k. austryackich kolei państwowych podlega Ministerstwu kolei żelaznych.

§. 2.

Podział personalu.

W skład personalu c. k. austr. kolei państwowych wchodzą:

1. Kol jowcy etatowi (§§. 12, 41 i 42) a mianowicie:

a) urzędnicy,
b) podurzędnicy,
c) słudzy;

2. Kolejowcy nieetatowi a mianowicie:

a) aspiranci na urzędników i ochotnicy,
b) dyetaryusze,

c) Aushilfs-Unterbeamte und Aushilfs-Diener,
d) Manipulantinnen,
e) Arbeiter;

3. die mit besonderem Dienstvertrag angestellten Personen.

§. 3.

Wirksamkeit der Dienstordnung.

Das Dienstverhältnis der statusmäßig eingereihten Bediensteten der k. k. österr. Staatsbahnen ohne Unterschied der Dienststelle, bei welcher dieselben in Verwendung stehen, wird im Sinne des §. 19 des Organisationsstatuts vom 19. Jänner 1896, Nr. 16 R. G. Bl., durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Dienstordnung geregelt. Soweit nicht hiedurch und durch die bestehenden gesetzlichen Vorschriften eine Verschiedenheit der Rechte und Pflichten bedingt ist, finden auf diese Bediensteten die für Staatsbeamte und Staatsdiener geltenden Normen sinngemäße Anwendung.

Auf die Hilfsbediensteten haben nur jene Bestimmungen der Dienstordnung Anwendung, in welchen dieselben erwähnt sind. Unter dem Ausdruck „Bewerber um eine Anstellung als Beamter, Unterbeamter oder Diener" sind auch Beamtenaspiranten, Volontäre, Aushilfs-Unterbeamte und Aus-

c) podurzędnicy nieetatowi i słudzy nieetatowi,
d) manipulantki,
e) robotnicy;
3. Osoby zatrudnione na podstawie osobnych kontraktów służbowych.

§. 3.

Ważność ordynacyi służbowej.

Postanowienia niniejszej ordynacyi służbowej regulują stosunek służbowy etatowych kolejowców c. k. austr. kolei państwowych, pełniących służbę w urzędach wszystkich działów kolejnictwa, bez różnicy, a to po myśli §. 19 statutu organizacyjnego z 19. stycznia 1896 Nr. 16 Dz. u. p. O ile postanowienia niniejszej ordynacyi, tudzież istniejące przepisy ustawowe nie nadają tym kolejowcom odrębnych praw i nie nakładają na nich odmiennych obowiązków, to co do ich stosunków służbowych obowiązują również normy, ustanowione dla urzędników i sług państwowych.

Do kolejowców nieetatowych odnoszą się tylko te postanowienia ordynacyi służbowej, przy których znajduje się odpowiednia wzmianka. Przez wyrażenie „ubiegający się o posadę urzędnika, podurzędnika lub sługi“, rozumieć należy także aspirantów na urzędników, ochotników, podurzędników nie-

hilfs-Diener, unter dem Ausdruck „auf stabilem Posten verwendete Arbeiter" jene Arbeiter begriffen, welche dauernd die regelmäßigen Geschäfte eines Dieners versehen.

Für die Arbeiter der Werkstätten und Heizhäuser gelten die Bestimmungen der Dienstordnung nur unbeschadet der für diese Dienststellen jeweils bestehenden besonderen Arbeitsordnung.

Die Geltung der Dienstordnung für die mit besonderem Dienstvertrag angestellten Bediensteten richtet sich nach den Bestimmungen des Vertrages.

Die bei den k. k. österr. Staatsbahnen verwendeten oder zur Dienstleistung zugeteilten Staatsbediensteten im Sinne des Gesetzes vom 15. April 1873, Nr. 47 R. G. Bl., unterstehen im Allgemeinen den für Staatsbeamte und Staatsdiener geltenden Gesetzen und Verordnungen; für diese Bediensteten finden daher während der Dauer ihrer Verwendung oder Zuteilung die Vorschriften der gegenwärtigen Dienstordnung nur mit den sich aus obigen Gesetzen und Verordnungen ergebenden Modifikationen Anwendung.

§. 4.

Änderungen der Dienstordnung.

Die gegenwärtige Dienstordnung kann nur unbeschadet der in derselben gewähr-

etatowych i sługi nieetatowe; wyrażenie „na stałych posterunkach zajęci robotnicy“, obejmuje tych robotników, którzy spełniają stale czynności należące zwyczajnie do sług.

Do robotników w warsztatach i ogrzewalniach odnoszą się postanowienia ordynacyi służbowej tylko o tyle, o ile postanowienia te nie naruszają osobnego regulaminu pracy tych zakładów.

Prawa i obowiązki osób przyjętych do służby na zasadzie osobnych kontraktów służbowych, określają postanowienia kontraktu.

Urzędnicy i słudzy państwowi, których na zasadzie ustawy z dnia 15. kwietnia 1873 Dz. p. p. Nr. 47 przeznaczono lub przydzielono do służby na c. k. austr. kolejach państwowych, podlegają w ogólności ustawom i rozporządzeniom wydanym dla urzędników i sług państwowych; kolejowców takich obowiązują zatem w czasie ich zatrudnienia lub przydzielenia przepisy niniejszej ordynacyi służbowej tylko z uwzględnieniem różnic, jakie wynikają z rzeczonych ustaw i rozporządzeń.

§. 4.

Zmiana ordynacyi służbowej.

Przepisy niniejszej ordynacyi służbowej mogą ulegać zmianom lecz tylko w ten spo-

leisteten Rechte (§. 40) abgeändert werden.

Der Vorbehalt solcher Rechte muß jedoch, wenn er sich nicht schon aus dem Inhalt der neuen Bestimmungen ergibt, der vorgesetzten Behörde binnen einer festzusetzenden Frist schriftlich angezeigt werden, widrigenfalls die Änderung als vorbehaltlos angenommen gilt.

---

sób, aby prawa zagwarantowane (§. 40) uszczerbku nie doznały.

Jeśli utrzymanie tych praw w mocy nie wynika już z treści nowych przepisów, należy złożyć u przełożonej władzy w ustanowionym terminie zastrzeżenie na piśmie, w przeciwnym bowiem razie uważać się będzie zmianę jako przyjętą bez zastrzeżeń.

II. Abschnitt.

Bedingungen der Aufnahme in der Dienst.

§. 5.

Aufnahmsbedingungen.

Jeder Bewerber um eine Anstellung als Beamter, Unterbeamter oder Diener muß die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen. Die nach den strafgesetzlichen Bestimmungen zur Erlangung eines öffentlichen Amtes unfähigen Personen sind von der Anstellung ausgeschlossen.

Diese beiden Bestimmungen gelten auch für Diurnisten und Manipulantinnen.

Ferner haben die Bewerber um eine Anstellung als Beamter, Unterbeamter oder Diener die folgenden besonderen Erfordernisse nachzuweisen:

1. ein Alter zwischen 18 und 35 Jahren;
2. eine gesunde Körperbeschaffenheit;
3. die Kenntnis der deutschen Sprache als der Dienstsprache in Wort und Schrift und außerdem nach Umständen noch jene Sprachkenntnisse, welche für den zu be-

Rozdział II.

Warunki przyjęcia do służby.

§. 5.

Warunki przyjęcia.

Każdy ubiegający się o posadę urzędnika, podurzędnika lub sługi, musi być obywatelem państwa austryackiego. Osoby w myśl postanowień ustawy karnej od pełnienia służby publicznej wykluczone posady otrzymać nie mogą.

Obydwa te postanowienia odnoszą się także do dyetaryuszy i manipulantek.

Ubiegający się o posadę urzędnika, podurzędnika lub sługi, mają się nadto wykazać, iż posiadają następujące szczegółowe warunki przyjęcia a to:

1. wiek między 18 a 35 rokiem życia;
2. zdrową budowę ciała;
3. znajomość języka niemieckiego, jako języka służbowego, w słowie i piśmie, oprócz tego, wedle okoliczności, także znajomość tych języków, którymi każdy kolejowiec

setzenden Dienstposten aus Rücksicht des dienstlichen Verkehres mit dem Publikum unerläßlich erscheinen;

4. die für den betreffenden Dienstposten verlangte besondere Vorbildung;

5. ein ehrenhaftes Vorleben.

Die vorstehenden besonderen Erfordernisse gelten auch für Diurnisten und Manipulantinnen mit Ausnahme der Punkte 1 und 4.

Arbeiter müssen das 18. Lebensjahr vollendet haben, für die von ihnen angestrebte Beschäftigung tauglich und im Besitze der vollen Leistungsfähigkeit sein.

Ausnahmen von den besonderen Erfordernissen können nur mit Genehmigung des Eisenbahnministeriums stattfinden.

§. 6.

Vorbildung.

Von Bewerbern um eine Anstellung als Unterbeamter oder Diener wird, abgesehen von dem eventuellen Nachweise der die spezielle Voraussetzung für die Erlangung einzelner solcher Posten bildenden besonderen Fachkenntnisse, ein bestimmtes Maß an allgemeiner Schulbildung gefordert.

Bewerber um eine Anstellung als Diener haben solche Schulkenntnisse nachzuweisen, wie sie an der allgemeinen Volks-

na posadzie nadać się mającej, ze względu na stosunki służbowe z publicznością, koniecznie władać musi;

4. wykształcenie, wymagane jako osobny, warunek otrzymania posady, o którą się w danym razie rozchodzi.

5. nieposzlakowaną przeszłość;

Powyższe wymogi szczegółowe z wyjątkiem określonych w punkcie 1 i 4, odnoszą się także do dyetaryuszy i manipulantek.

Robotnicy muszą mieć ukończony 18. rok życia, muszą być zdatni do pracy o którą się starają, i posiadać pełne uzdolnienie do wykonywania pracy.

Od powyższych wymogów szczegółowych odstąpić można tylko za zezwoleniem Ministerstwa kolei żelaznych.

§. 6.

Wykształcenie ogólne.

Od ubiegających się o posadę podurzędnika lub sługi żąda się pewnego stopnia ogólnego wykształcenia szkolnego a ponadto w niektórych wypadkach jeszcze osobnego dowodu, iż posiadają fachowe wiadomości, potrzebne do uzyskania poszczególnych posad.

Starający się o posadę sługi mają przedłożyć dowód, iż posiadają takie wiadomości, jakie się zdobywa w publicznej szkole

schule erworben werden; Bewerber um Unterbeamtenposten, welche erste Anstellungen im niederen Staatseisenbahndienste bilden, müssen, wenn sie nicht im k. und k. Heere, in den bosnisch-hercegovinischen Truppen, in der k. k. Landwehr, Gendarmerie oder der k. und k. Kriegsmarine als Feldwebel oder Zugsführer, beziehungsweise in einer äquiparierenden Charge gedient haben, den Nachweis der an einer Bürger-, Gewerbe- oder Unter-Realschule, beziehungsweise an einem Unter-Gymnasium oder an einer ähnlichen militärischen Anstalt erworbenen allgemeinen Schulbildung erbringen.

Bewerber um Anstellungen, für welche wie z. B. bei Lokomotivführer-, Schiffsführerstellen durch die allgemeinen Gesetze und Verordnungen besondere Prüfungen vorgeschrieben sind, haben sich über die mit gutem Erfolg abgelegte Prüfung auszuweisen.

Bei Besetzung von Beamtenposten, deren Versehung juridische oder technische Kenntnisse erfordert, können nur solche Bewerber berücksichtigt werden, welche die Absolvierung der rechts- und staatswissenschaftlichen Fakultätsstudien und die für die Aufnahme in den k. k. Staatsdienst vorgeschriebenen Staatsprüfungen, beziehungsweise die Absolvierung der Studien an einer technischen Hochschule und die an einer technischen Hochschule des Inlandes

ludowej ; ubiegający się o początkowe posady podurzędników w niższej służbie kolei państwowych, jeżeli nie służyli w c. i k. armii, w oddziałach bośniacko - hercogowińskich, w c. k. obronie krajowej, żandarmeryi, lub c. k. marynarce wojennej jako sierżanci lub plutonowi albo w stopniu równorzędnym, muszą przedłożyć dowód wykształcenia nabytego w szkołach wydziałowych, przemysłowych, w niższej szkole realnej, lub w niższem gimnazyum, albo też w podobnym do tych szkół zakładzie wojskowym.

Ubiegający się o posady, na których jak n. p. na posadach maszynistów parowozowych lub okrętowych, w myśl ogólnych ustaw lub rozporządzeń, wolno służbę pełnić tylko osobom posiadającym osobne egzamina, mają się wykazać, że te egzamina złożyli z dobrym postępem.

Przy obsadzie posad urzędniczych, na których do wykonywania służby potrzeba wiadomości prawniczych lub technicznych, mogą być tylko tacy kompetenci uwzględnieni, którzy mogą przedłożyć dowody, iż ukończyli studya na wydziale prawno-politycznym i złożyli egzamina państwowe, przepisane jako warunek przyjęcia do służby państwowej, względnie iż są absolwentami jednej z wyższych szkół technicznych i złożyli egzamina państwowe, lub posiadają

abgelegten Staats- oder Diplomprüfungen aus jenen Fächern, deren Kenntnis für den angestrebten Dienstposten erfordert wird, auszuweisen in der Lage sind.

Bewerber um sonstige Anstellungen als Beamte mit Ausnahme des Kanzlei- (Manipulations-) Dienstes müssen, falls sie nicht in dem k. und k. Heere, in den bosnisch-hercegovinischen Truppen, in der k. k. Landwehr, Gendarmerie oder in der k. und k. Kriegsmarine als aktive Offiziere gedient haben, den Nachweis einer entsprechenden Vorbildung erbringen.

Dieser Nachweis ist zu führen:

a) durch das Zeugnis über die vollständige Absolvierung eines Ober-Gymnasiums, einer Ober-Realschule oder einer hinsichtlich des Bildungsgrades diesen gleich zu achtenden, anderen inländischen Lehranstalt, als welche diejenigen Lehranstalten zu gelten haben, die auch in Bezug auf den Einjährig-Freiwilligendienst den Ober-Gymnasien und Ober-Realschulen gleichgestellt sind und in dem Verzeichnisse II a zum §. 64 der Verordnung des k. k. Ministeriums für Landesverteidigung vom 15. April 1889, Nr. 45 R. G. Bl., aufgeführt erscheinen;

b) durch die Auszüge aus den Klassifikationslisten der Militär - Bildungsanstalten des k. und k. Heeres, der k. k.

dyplomy jednej z wyższych szkół technicznych w Austryi z tych działów nauki, jakie są wymagane dla posady, o którą się ubiegają.

Kompetenci o inne posady urzędnicze, z wyjątkiem posad w służbie kancelaryjnej (manipulacyjnej), jeżeli nie służyli w c. i k. armii, w oddziałach bośniacko-hercegowińskich, w c. k. obronie krajowej, żandarmeryi, lub w c. i k. marynarce wojennej jako oficerowie czynni, muszą okazać dowody odpowiedniego wykształcenia ogólnego.

Jako dowód mają przedłożyć:

a) świadectwo, że ukończyli w zupełności wyższe gimnazyum, wyższą szkołę realną, lub też inny jaki zakład naukowy w Austryi, który pod względem programu nauk, uważać należy za równorzędny z poprzedniemi. Za takie uznaje się te zakłady, które także ze względu na prawo jednorocznej, ochotniczej służby wojskowej stoją na równi z wyższemi gimnazyami i wyższemi szkołami realnemi, a które wymienione są w spisie IIa do §. 64. rozporządzenia c. k. Ministerstwa obrony krajowej z 15. kwietnia 1889 Nr. 45 Dz. p. p.;

b) wyciągi z list klasyfikacyjnych wojskowych zakładów naukowych c. i k. armii, c. k. obrony krajowej i c. k. mary-

Landwehr und der k. und k. Kriegsmarine über die abgelegte Prüfung zum Berufskadetten ;

c) durch das Zeugnis über die mit gutem Erfolge bestandene Befähigungsprüfung zum Einjährig - Freiwilligendienst auf eigene Kosten nach §. 64, lit. c) und §. 65 der vorzitierten Verordnung des k. k. Ministeriums für Landesverteidigung.

Für Beamtenstellen im Kanzlei- (Manipulations-) Dienste genügt, die sonstige Eignung vorausgesetzt, der Nachweis der nach dem zweiten Absatze dieses Paragraphen für Unterbeamte vorgeschriebenen Schulbildung.

§. 7.

Erfordernis des ehrenhaften Vorlebens.

Im Sinne des §. 5, Punkt 5, sind von einer Anstellung insbesondere ausgeschlossen:

a) diejenigen, welche durch strafgerichtliche Verurteilung wegen eines Verbrechens oder wegen einer aus Gewinnsucht begangenen oder die Sittlichkeit verletzenden strafbaren Handlung bemakelt sind ;

b) diejenigen, über deren Vermögen der Konkurs eröffnet wurde, oder welche wegen Verschwendung unter Kuratel

narki wojennej, jako dowód złożenia egzaminu na podchorążego w służbie czynnej.

c) świadectwo, że złożyli z dobrym postępem egzamin, jako dowód uzdolnienia do jednorocznej, ochotniczej służby wojskowej na własne koszta w myśl §. 64 lit. *c*) i §. 65 przytoczonego powyżej rozporządzenia c. k. Ministerstwa obrony krajowej.

Co do kandydatów na posady urzędnicze w służbie kancelaryjnej (manipulacyjnej), posiadających zresztą wszystkie inne wymagane warunki, wystarcza dowód, że mają takie wykształcenie szkolne, jakie przepisano w drugim ustępie niniejszego paragrafu dla podurzędników.

§. 7.

Nieposzlakowana przeszłość.

W myśl §. 5. punkt 5. nie mogą otrzymać posady w szczególności:

a) osoby, na których ciąży plama z powodu zasądzenia w drodze sądowokarnej za zbrodnię lub za czyn karygodny, popełniony z chęci zysku, albo za wykroczenie przeciw obyczajności;

b) osoby, do majątku których ogłoszono konkurs, jakoteż ci, którzy z powodu marnotrawstwa dostali się pod kura-

gesetzt worden sind, solange die Krida-verhandlung oder die Kuratel dauert;

c) diejenigen, welche aus dem Eisenbahn- oder Staatsdienste strafweise entlassen worden sind.

Gegen Personen, welche aus den angeführten Gründen von der Aufnahme ausgeschlossen wären und infolge Verheimlichung des Ausschließungsgrundes angestellt worden sind, ist bei nachträglichem Hervorkommen desselben im Disziplinarwege vorzugehen (§. 95).

Sollten jedoch Rechtsfolgen einer strafgerichtlichen Verurteilung bestehen, so sind die Betreffenden ohne Rücksicht darauf, ob sie den Ausschließungsgrund nach §. 5, Absatz 1, verheimlicht haben oder zufällig bei der Aufnahme um ihr Vorleben nicht befragt wurden, ohne Disziplinarverfahren unbedingt aus dem Dienste zu entlassen (§. 120).

§. 8.

Verwandtschaft und Schwägerschaft.

Personen, welche untereinander in auf- und absteigender Linie verwandt oder verschwägert, in der Seitenlinie bis zum vierten Grad verwandt und bis zum gleichen Grad verschwägert sind oder im Verhältnis von Wahl- oder Pflege-Eltern und Kindern

telę, a to tak długo, jak długo trwa postępowanie konkursowe lub kuratela;

c) osoby, które ze służby kolejowej lub państwowej za karę wydalono.

Osobom, któreby z powyżej przytoczonych powodów nie mogły być przyjęte do służby a tylko skutkiem zatajenia owych powodów posadę otrzymały, należy, w razie późniejszego wyjścia na jaw tej okoliczności, wytoczyć śledztwo dyscyplinarne (§. 95).

Gdyby jednak trwały jeszcze skutki prawne sądowego wyroku, to osoby takie należy bez względu na to, czy owe okoliczności z §. 5. ustęp 1. zataiły, lub czy wstępując do służby przypadkowo o swą przeszłość pytane nie były, nie wdrażając przeciw nim postępowania dyscyplinarnego bezwarunkowo ze służby wydalić (§. 120).

§. 8.

Pokrewieństwo i powinowactwo.

Osób spokrewnionych lub spowinowanych z osobą w linii wstępnej i zstępnej, osób w linii bocznej aż do czwartego stopnia z sobą spokrewnionych, lub spowinowaconych, oraz osób związanych z osobą stosunkiem przybranych rodziców do przybranych dzieci lub wychowawców do wychowanków, nie

stehen, dürfen ohne besondere Bewilligung nicht derart angestellt sein, dass sie einander unmittelbar über- und untergeordnet sind oder sich zu kontrolieren haben.

Die vorsätzliche Ubertretung dieser Bestimmung, welche auch auf die Hilfsbediensteten Anwendung zu finden hat, wird im Disziplinarwege geahndet.

§. 9

Kautionsleistung.

Von Bediensteten, welchen vermöge ihrer dienstlichen Stellung Gelder, Materialien oder sonstige Vermögensobjekte anvertraut werden, kann auch der Erlag einer angemessenen Kaution verlangt werden.

§. 10

Anstellung ausgedienter Unteroffiziere.

Hinsichtlich der Verleihung von Anstellungen an ausgediente Unteroffiziere gelten die Bestimmungen des Gesetzes vom 19. April 1872, Nr. 60 R. G. Bl.

wolno bez osobnego zezwolenia umieszczać na stanowiskach służbowych w ten sposób, iżby jeden z takich kolejowców był przełożonym lub podwładnym drugiego, albo też, iżby się mieli kontrolować wzajemnie.

Rozmyślne przekroczenie niniejszego postanowienia, które dotyczy także kolejowców nieetatowych, będzie karane sposobem dyscyplinarnym.

§. 9.

Składanie kaucyi.

Od kolejowców, którym się z tytułu ich stanowiska w służbie powierza pieniądze, materyały lub inne cenne przedmioty, można wymagać złożenia odpowiedniej kaucyi.

§. 10.

Posady dla wysłużonych podoficerów.

Co do nadawania posad wysłużonym podoficerom, obowiązują postanowienia ustawy z 19. kwietnia 1872 Dz. p. p. Nr. 60.

III. Abschnitt.

Eintritt in den Dienst.

§. 11.

Ernennung.

Dem Eisenbahnministerium steht die Aufnahme von Beamten aller Dienstklassen zu.

Ernennungen von Beamten in der untersten Dienstklasse und von Beamtenaspiranten sowie die Aufnahmen von Volontären erfolgen durch die Staatsbahndirektionen und Eisenbahnbauleitungen, durch letztere innerhalb des ihnen übertragenen Wirkungskreises, nach den vom Eisenbahnministerium hinauszugebenden Bestimmungen.

Die Unterbeamten und Diener werden von den Vorständen der Staatsbahndirektionen und Eisenbahnbauleitungen ernannt.

Zur Aufnahme der übrigen Hilfsbediensteten sind alle dem Eisenbahnministerium unmittelbar unterstehenden Behörden berufen.

Die Aufnahme von Arbeitern geschieht auch durch die hiezu ermächtigten Vorstände.

Rozdział III.

Wstąpienie do służby.

§. 11.

Zamianowanie.

Ministerstwu kolei żelaznych przysługuje prawo przyjmowania urzędników wszystkich klas służbowych.

Prawo mianowania urzędników najniższej klasy służbowej i aspirantów na urzędników, jak niemniej prawo przyjmowania ochotników przysługuje jednak także Dyrekcyom kolei państwowych i Kierownictwom budowy linii kolejowych, tym ostatnim w granicy przekazanego im zakresu działania, wedle postanowień wydanych przez Ministerstwo kolei żelaznych.

Podurzędników i sługi mianują naczelnicy Dyrekcyi kolei państwowych i Kierownictw budowy linii kolejowych.

Do przyjmowania kolejowców nieetatowych powołane są wszystkie władze podlegające bezpośrednio Ministerstwu kolei żelaznych.

Robotników przyjmują także upoważnieni do tego naczelnicy.

§. 12.

Anstellungsdekrete.

Jede Beamte, Unterbeamte und Diener erhält ein Anstellungsdekret, in welchem die Bedienstetenkategorie und der etwa dem Angestellten zukommende besondere Titel, sowie die Dienstkasse, bezw. Gehaltskategorie und die Gehaltsstufe, in welche der Aufgenommene eingereiht wird, ersichtlich sein muß.

Der Empfang des Anstellungsdekretes ist von den Bediensteten schriftlich zu bestätigen. Die skalamäßige Gebühr, welcher nach dem Gesetze die Dienstverleihung unterliegt, hat der Angestellte zu bestreiten.

§. 13.

Diensteid, Eideserinnerung, Dienstgelöbnis und Polizeieid.

Jeder Beamte, Unterbeamte und Diener hat nach Erhalt des Anstellungsdekrets und vor Antritt des Dienstes den vorgeschriebenen Diensteid, an welchen er bei späteren Beförderungen lediglich zu erinnern ist, nach beiliegendem Formular (Beilage 1) abzulegen.

§. 12.

Dekrety przyjęcia.

Każdy urzędnik, podurzędnik lub sługa otrzymuje dekret przyjęcia; w dekrecie tym musi być uwidoczniona kategorya służbowa i osobny tytuł, jeśli go przyjęty otrzymuje, jakoteż klasa służbowa, względnie kategorya płacy oraz stopień płacy, którą przyjętemu wyznaczono.

Odbiór dekretu przyjęcia potwierdzają kolejowcy pisemnie. Przypadającą wedle skali należytość, jaką od nadania służby uiścić trzeba po myśli ustawy, ma zapłacić otrzymujący posadę.

§. 13.

Przysięga służbowa, przypomnienie przysięgi, przyrzeczenie służbowe i przysięga policyjna.

Każdy urzędnik, podurzędnik i sługa ma po otrzymaniu dekretu przyjęcia a przed rozpoczęciem służby złożyć wymaganą przysięgę służbową wedle przepisanego wzoru (załącznik 1), a przysięgę tę należy mu przy następnych awansach tylko przypominać.

Die erfolgte Eidesablegung wird unter Angabe des Datums auf dem Anstellungsdekret bestätigt.

Bewerber um eine Anstellung, als Beamter haben beim Dienstantritte das Gelöbnis nach beiliegendem Formular (Beilage 2), nach abgelegter Telegraphenprüfung den Diensteid (Beilage 1) zu leisten.

Diurnisten, Aushilfs-Unterbeamte, Aushilfs-Diener und Manipulantinnen haben durch Handschlag das Gelöbnis nach beiliegendem Formular (Beilage 2) zu leisten.

Der Diensteid und das Gelöbnis sind für die Bediensteten so lange bindend, als sich dieselben im Dienste befinden; sie verpflichten auf Lebensdauer, soweit es sich um das Amtsgeheimnis handelt (§§. 26 und 134).

Aushilfs - Unterbeamte, Aushilfs-Diener und Arbeiter welche infolge ihrer besonderen Verwendung in die Lage kommen können bahnpolizeiliche Funktionen auszuüben sind im Sinne der Bestimmungen des §. 102 der Eisenbahnbetriebsordnung u. zw. ungeachtet des abgelegten Gelöbnisses, nach beiliegendem Formular (Beilage 3) in Eid zu nehmen.

Die Beeidigung und die Abnahme des Gelöbnisses erfolgt durch jenen Dienstvorstand, welcher hiefür von der ernennenden Eisenbahnbehörde bestimmt wurde.

Złożenie przysięgi potwierdza się na dekrecie przyjęcia zapisując także datę zaprzysiężenia.

Ubiegający się o posadę urzędnika mają, wstępując do służby, złożyć przyrzeczenie wedle przepisanego wzoru (załącznik 2) zaś po złożeniu egzaminu telegraficznego przysięgę służbową (załącznik 1).

Dyetaryusze, podurzędnicy nieetatowi, słudzy nieetatowi i manipulantki mają przez podanie ręki złożyć przyrzeczenie wedle wzoru (załącznik 2).

Przysięga służbowa i przyrzeczenie wiąże kolejowców tak długo, jak długo pozostają w służbie kolejowej; zaś co do zachowania tajemnicy urzędowej (§§. 26 i 134) obowiązuje ich przez całe życie.

Od podurzędników nieetatowych, sług nieetatowych i od robotników, którzy się przy swych osobliwych zajęciach mogą znaleźć w takiem położeniu, że muszą pełnić czynności policyjno-kolejowe, należy w myśl §. 102 porządku ruchu na kolejach żelaznych odebrać przysięgę wedle przepisanego wzoru (załącznik 3), a to pomimo tego, że złożyli już przyrzeczenie.

Zaprzysiężenie i odebranie przyrzeczenia odbywa się przed tym naczelnikiem służbowym, którego do dopełnienia tego aktu przeznaczyła mianująca władza kolejowa.

§. 14.

Praktische Ausbildung und Dienstprüfungen.

Bewerber um solche Unterbeamten- und Dienerposten, welche erste Anstellungen im niederen Eisenbahndienste bilden, haben sich im Falle der Annahme ihrer Bewerbung zunächst zum Zwecke der praktischen Ausbildung für den angestrebten Posten einem im Taglohne zurückzulegenden Vorbereitungsdienste, dessen Minimaldauer durch die Prüfungsvorschrift für den niederen Staatseisenbahndienst bestimmt wird, zu unterziehen und im Verlaufe oder mit Ablauf dieser Ausbildungszeit die ebendortselbst vorgeschriebenen Dienstprüfungen abzulegen.

Diese Minimal - Ausbildungsfristen und Dienstprüfungen haben grundsätzlich auch für jene ausgedienten Unteroffiziere zu gelten, welchen nach Maßgabe der Bestimmungen des Gesetzes vom 19. April 1872, Nr. 60 R G. B ., der Anspruch auf die Verleihung von Anstellungen im niederen Staatseisenbahndienste zusteht.

Bewerber, welche als Kandidaten für einen Beamtenposten im mittleren Eisenbahnbetriebs- und Verwaltungsdienste aufgenommen wurden, haben eine mindestens zweijährige Probepraxis zurückzulegen und werden zu ihrer Einschulung einer geeigneten Station zugewiesen.

§. 14.

Praktyczne wykształcenie i egzamina służbowe.

Ubiegający się o początkowe posady podurzędników i sług w niższej służbie kolejowej mają w razie uwzględnienia ich próśb o przyjęcie odbyć najpierw — celem praktycznego wyuczenia się czynności, jakie się wykonuje na posadzie o którą się ubiegają — służbę przygotowawczą za wynagrodzeniem dziennem; najkrótszy czas tej służby przygotowawczej podają „Przepisy o egzaminach dla niższej służby kolejowej“. Podczas tej nauki praktycznej lub też po jej ukończeniu mają złożyć egzamina służbowe, w tych przepisach bliżej określone.

Te najkrótsze terminy nauki praktycznej oraz przepis co do złożenia egzaminów służbowych obowiązują z zasady także takich podoficerów wysłużonych, którym prawo uzyskania posad w niższej służbie kolei państwowych zastrzeżono przepisami ustawy z 19. kwietnia 1872 Nr. 60. Dz. p. p.

Ci z ubiegających się, których przyjęto jako kandydatów na posady urzędnicze w średniej służbie kolejowej przy ruchu lub administracyi, mają odbyć przynajmniej dwuletnią praktykę próbną; celem wyszkolenia przydziela się ich odpowiedniej stacyi.

Anfangs sind dieselben ausschließlich im Telegraphendienste auszubilden und haben längstens nach drei Monaten die Telegraphenprüfung abzulegen.

Nach abgelegter Telegraphenprüfung haben sich die Kandidaten des mittleren Eisenbahnbetriebs- und Verwaltungsdienstes einem speziellen Eisenbahn - Fachbildungsdienste zu unterziehen und in dessen Verlauf zwei Fachprüfungen abzulegen.

Zunächst sind dieselben ohne Rücksicht auf ihre Vorbildung und ihre in Aussicht genommene künftige Verwendung in der Station, welcher sie zu ihrer Ausbildung zugewiesen wurden, auf die Dauer von mindestens vier und längstens sieben Monaten in den exekutiven Verkehrsdienst einzuschulen und haben nach Ablauf dieser Frist eine Fachprüfung aus den für den Verkehrsdienst geltenden Instruktionen und sonstigen Vorschriften abzulegen.

Nach bestandener Verkehrsprüfung haben sich die Aspiranten zu ihrer ferneren praktischen Einschulung durch mindestens weitere drei und längstens neun Monate in jenem Dienstzweige verwenden zu lassen, für welchen sie bestimmt sind, und nach Ablauf dieses Zeitraumes als Voraussetzung ihrer Ernennung zum Beamten in der X. Dienstklasse eine Fachprüfung aus den allgemein für den Staatseisenbahndienst und speziell für den betreffenden Dienstzweig gelten-

Początkowo należy ich wyuczyć samej tylko służby telegraficznej, gdyż najdalej po upływie trzech miesięcy mają złożyć z tego przedmiotu egzamin.

Po złożeniu egzaminu telegraficznego mają kandydaci do średniej służby kolejowej przy ruchu lub administracyi odbyć praktykę służbową w jednym ze specyalnych działów kolejnictwa i w ciągu tej praktyki złożyć dwa egzamina fachowe.

Najpierw należy ich bez względu na ich ogólne wykształcenie i bez względu na to, do czego się ich w przyszłości użyć zamierza, przygotowywać w stacyi, do której zostali na praktykę przydzieleni, przez cztery a najwyżej przez siedem miesięcy do wykonawczej służby ruchu. Po upływie tego terminu mają złożyć fachowy egzamin z instrukcyi i innych przepisów, jakie się do pełnienia tej służby odnoszą.

Po złożeniu egzaminu ruchowego, mają się aspiranci zabrać do dalszej nauki praktycznej przez dalsze najmniej trzy a najwyżej dziewięć miesięcy w tym dziale służbowym, do którego są przeznaczeni. Po upływie tego terminu mają, jako warunek otrzymania nominacyi na urzędnika X. klasy służbowej, złożyć egzamin fachowy z instrukcyi i przepisów przeznaczonych dla służby na kolejach państwowych wogóle, a w szczególności z instrukcyi i przepisów

den und nicht schon in eine der vorhergegangenen Prüfungen einbezogenen Instruktionen und Vorschriften abzulegen.

Diese Fachprüfung ist eine für die einzelnen Dienstzweige verschiedene, und zwar haben abzulegen:

a) die Kandidaten des allgemeinen Verwaltungsdienstes die administrative Fachprüfung;

b) die Kandidaten des Bau- und Bahnerhaltungsdienstes die bautechnische Fachprüfung;

c) die Kandidaten des Zugförderungs- und Werkstättendienstes die maschinentechnische Fachprüfung;

d) die Kandidaten des exekutiven Betriebsdienstes dann diejenigen des kommerziellen Dienstes und des Einnahmen-Kontroldienstes die kommerzielle Fachprüfung und

e) die Kandidaten des Rechnungs- und Materialdienstes die Fachprüfung aus den Verrechnungsvorschriften.

Das Programm für die von den Kandidaten für Beamtenposten abzulegenden Prüfungen, die Zusammensetzung der zur Abnahme derselben berufenen Prüfungs-Kommissionen, sowie die näheren Modalitäten dieser Prüfungsabnahme selbst sind durch die Prüfungsvorschrift für die fachlichen Beamtenprüfungen im Staatseisenbahndienste geregelt.

dla odpowiedniego działu służbowego, zakresem poprzednich egzaminów jeszcze nie objętych.

Ten egzamin fachowy obejmuje dla każdego z poszczególnych działów służbowych inne przedmioty, a mianowicie złożyć mają:

a) kandydaci do służby w dziale ogólnego zarządu kolejowego — fachowy egzamin administracyjny;

b) kandydaci do służby budownictwa i konserwacyi kolei — fachowy egzamin techniczny;

c) kandydaci do służby parowoźniczej i warsztatowej — fachowy egzamin maszynowo-techniczny,

d) kandydaci do wykonawczej służby ruchu, dalej kandydaci do służby komercyalnej i do służby w kontroli dochodów — fachowy egzamin komercyalny; wreszcie

e) kandydaci do służby rachunkowej i materyałowej — fachowy egzamin z przepisów o rachunkowości.

Program egzaminów, jakie składać mają kandydaci na urzędników, skład komisyi powołanych do egzaminowania, jak niemniej bliższe określenie sposobu egzaminowania unormowane są „Przepisami o fachowych egzaminach na urzędników w państwowej służbie kolejowej“.

Eine Dispens von den nach den Bestimmungen dieses Paragraphen abzulegenden Dienstprüfungen kann nur vom Eisenbahnministerium in solchen Ausnahmsfällen zugestanden werden, in welchen es nach den persönlichen Verhältnissen des betreffenden Bediensteten oder infolge seiner Aufnahme für ein besonderes Spezialfach von vornehe-rein ausgeschlossen erscheint, daß er je n demjenigen Dienste Verwendung finden könne, für welchen durch die Ablegung der betreffenden Prüfung der Befähigungsnachweis erbracht werden soll.

§. 15.

Wirkungen der abgelegten Prüfungen.

Die Ablegung der für eine Stelle vorgeschriebenen Prüfung befähigt den Kandidaten zur selbständigen Ausübung des Dienstes, gewährt aber für sich allein noch keinen Anspruch auf die Stelle. Die Entscheidung über die wirkliche Verleihung der Stelle erfolgt vielmehr von amtswegen unter Berücksichtigung des dienstlichen und außerdienstlichen Verhaltens, der praktischen Bewährung, des Dienstalters und der vorhandenen Vakanzen.

Bewerber um eine Anstellung als Beamter legen den ersten Vorbereitungsdienst als unbesoldete Volontäre zurück und werden nach abgelegter Telegraphenprüfung zu

Dyspenzy od obowiązku składania egzaminów służbowych, przepisanych postanowieniami niniejszego paragrafu, może udzielic jedynie tylko Ministerstwo kolei żelaznych w takich przypadkach wyjątkowych, jeżeli według osobistych stosunków kolejowca proszącego o dyspęnzę, albo też wobec przyjęcia go do osobliwie specyalnego fachu uznać można za wykluczone, iżby kiedykolwiek miał być zatrudnionym w takiej służbie, dla której potrzebny jest dowód uzdolnienia przez złożenie odpowiedniego egzaminu.

§. 15.

Korzyść ze złożenia egzaminów.

Przez złożenie egzaminu przepisanego dla pewnej posady nabywa kandydat uzdolnienia do samoistnego wykonywania służby; egzamin ten jednak sam przez się nie uprawnia jeszcze do otrzymania posady. Rozstrzygnięcie o rzeczywistem nadaniu posady zapada raczej z urzędu, przy uwzględnieniu zachowania się kandydata w służbie i poza służbą, jego praktycznego doświadczenia, lat w służbie przebytych i miejsc w danej chwili opróżnionych.

Ubiegający się o posady urzędników odbywają pierwszą służbę przygotowawczą jako bezpłatni ochotnicy, a po złożeniu egzaminu telegraficznego otrzymują no-

Beamtenaspiranten mit einem Adjutum, welches nach abgelegter Verkehrsprüfung erhöht wird, ernannt.

Die Wirkungen der abgelegten Dienstprüfung für Aushilfs-Unterbeamte und Aushilfs-Diener sind in den §§. 53, 56, 61, 87, 88 und 138 festgesetzt.

§ 16.

Dienst- und Standesausweise.

Für jeden Beamten, Unterbeamten und Diener ist ein Dienst- und Standesausweis anzulegen und solange er im Dienste der k. k. österr. Staatsbahnen steht, fortzuführen.

Der Dienst- und Standesausweis besteht aus zwei Abteilungen: in die erste werden die persönlichen Verhältnisse des Bediensteten, seine Studien und die von ihm abgelegten Prüfungen, seine frühere Berufstätigkeit dann alle seine Dienstes-laufbahn beeinflußenden Momente einschließlich der erhaltenen Auszeichnungen und Anerkennungen sowie Strafen, in die zweite seine Qualifikation eingetragen.

Jeder Bedienstete, über welchen ein Dienst- und Standesausweis geführt wird ist verpflichtet die auf seine Personalstandverhältnisse bezughabenden Rubriken des Dienst- und Standesausweises in 2 Exemplaren wahrheitsgetreu auszufüllen, diese Aus-

minacyę na aspirantów i adjutum, które się im po złożeniu egzaminu ruchowego podwyższa.

Korzyści wynikające ze złożenia egzaminu służbowego dla podurzędników nieetatowych i sług nieetatowych określone są w §§. 53, 56, 61, 87, 88 i 138.

§. 16.

Wykazy służbowe i osobiste.

Dla każdego urzędnika, podurzędnika i sługi, ma być założony wykaz służbowy i osobisty. Wykaz ten należy prowadzić dopóty, dopóki opisany w nim kolejowiec pozostaje w służbie c. k. austr. kolei państwowych.

Wykaz służbowy i osobisty składa się z dwóch rozdziałów: w pierwszym zapisuje się osobiste stosunki kolejowca, jego studya, egzamina jakie złożył, poprzedni zawód, dalej wszystkie okoliczności mogące wpłynąć na jego karyerę w służbie, więc także otrzymane odznaczenia i uznania, oraz kary; w drugim rozdziale zapisuje się jego kwalifikacye.

Każdy kolejowiec, dla którego prowadzi się wykaz służbowy i osobisty, obowiązany jest wypełnić zgodnie z prawdą rubryki wykazu odnoszące się do jego osobistych stosunków, wykaz taki w dwóch egzemplarzach własnoręcznie podpisać i dołączyć

weise eigenhändig zu unterfertigen und die Belege für die von ihm in den Ausweisen angeführten Tatsachen und Verhältnisse beizubringen.

Die Ausführung der vorstehenden Bestimmungen sowie ihre Anwendung auf die Hilfsbediensteten enthält die „Vorschrift über die Führung der Dienst- und Standesausweise für die Bediensteten der k. k. österr. Staatsbahnen".

§. 17.

Beteilung der Bediensteten mit Instruktionen.

Jedem statusmäßig eingereihten Bediensteten sowie den Volontären Diurnisten, Aushilfs-Unterbeamten, Aushilfs-Dienern, Manipulantinnen und auf stabilem Posten verwendeten Arbeitern ist beim Dienstantritt ein Exemplar der Dienstordnung des Gebühren-Regulativs und der Eisenbahnbetriebsordnung gegen Empfangsbestätigung zu übergeben.

Außerdem sind die statusmäßig eingereihten Bediensteten und die Hilfsbediensteten mit den Sicherheitsvorschriften für das Bahnpersonal sowie mit jenen Instruktionen und besonderen Vorschriften (Prüfungsvorschriften) zu beteilen, welche der einzelne zur Erlernung oder zur Ausübung seines Dienstes braucht (§. 20).

wszystkie dokumenta stwierdzające te okoliczności i stosunki, które w wykazie opisał.

Sposób wykonywania powyższych postanowień względem kolejowców nieetatowych podają „Przepisy o prowadzeniu wykazów służbowych i osobistych dla kolejowców c. k. austr. kolei państwowych".

§ 17.

Obdzielenie kolejowców instrukcyami.

Każdy etatowy kolejowiec jakoteż wszyscy ochotnicy, dyetaryusze, podurzędnicy nieetatowi, słudzy nieetatowi, manipulantki i robotnicy pełniący służbę naposadach stałych, otrzymują przy wstąpieniu do służby za potwierdzeniem odbioru po jednym egzemplarzu Ordynacyi służbowej, Regulatywu poborów i Porządku ruchu na kolejach.

Nadto otrzymać ma każdy kolejowiec etatowy oraz każdy kolejowiec nieetatowy „Przepisy bezpieczeństwa dla personalu kolejowego", tudzież te instrukcye i specyalne przepisy (Przepisy o egzaminach), jakie mu są potrzebne do wyuczenia się lub do wykonywania służby (§ 20).

IV. Abschnitt.

Von den dienstlichen Pflichten des Personals.

§. 18.

Allgemeine Pflichten.

Die Bediensteten der k. k. österreichischen Staatsbahnen sind als Angestellte des Staates verpflichtet, die bestehenden Gesetze und Verordnungen strengstens zu beobachten und ihr Verhalten in und außer Dienst hiernach einzurichten.

Agitationen, welche die Disziplin zu lockern geeignet sind, Verhetzungen des Personals, Schmähungen der Vorgesetzten oder der vorgesetzten Behörden, mögen diese Handlungen, in welcher Form immer erfolgen, sowie die Teilnahme an solchen Handlungen sind strenge untersagt (§. 95).

Die Bediensteten haben den Geschäften und Verrichtungen die der ihnen jeweilig übertragene Dienstposten erheischt, mit Treue, Fleiß und Redlichkeit nach bestem Wissen und Können zu obliegen ; sie müssen deshalb sich den Inhalt der ihren Dienst betreffenden Normen, Instruktionen, Zirku-

Rozdział IV.

O obowiązkach służbowych personalu.

§ 18.

Obowiązki ogólne.

Kolejowcy c. k. austr. kolei państwowych, jako osoby w państwowem przedsiębiorstwie posady dzierżące, obowiązani są przestrzegać ściśle ustaw i rozporządzeń, mają się zatem zgodnie z tym obowiązkiem zachowywać tak w służbie jak i poza służbą.

Uprawianie agitacyi, którąby mogła rozluźnić karność, buntowanie personalu, sarkanie na przełożonych lub władze przełożone w jakiejkolwiek formie a niemniej współuczestnictwo w takich czynach jest najsurowiej zabronione (§ 95).

Kolejowcy obowiązani są sprawy oraz czynności, jakie załatwiać i wykonywać trzeba na posadzie służbowej, którą w danej chwili zajmują, załatwiać i wypełniać wiernie, pilnie i uczciwie wedle swych najlepszych wiadomości i możności; muszą przeto przyswoić sobie dokładnie i sumiennie

larien und Erlässe, auf deren Unkenntnis sich niemand berufen darf, gewissenhaft aneignen und sind für den rechtzeitigen und vollständigen Vollzug der ihnen übertragenen Dienstverrichtungen verantwortlich.

Die Bediensteten haben das Interesse des Dienstes in und außer Dienst zu wahren und zu fördern, wahrgenommene oder drohende Nachteile mit allen zu Gebote stehenden Mitteln abzuwenden und bestrebt zu sein, sich in ihrem Dienstzweige immer mehr zu vervollkommnen.

Diese Vorschriften gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 19.

Vorgesetzte und Untergebene.

„Vorgesetzter“ ist derjenige, welcher nach der organischen Gliederung, den Dienstvorschriften oder vermöge besonderer Verfügung zur Leitung und Anordnung berufen ist; die an seine Weisungen gebundenen Bediensteten sind seine „Untergebenen“.

Unter „vorgesetzte Behörde“ ist im Nachstehenden die dem Eisenbahnministerium unmittelbar untergeordnete Dienststelle, bei welcher der betreffende Bedienstete in Verwendung steht, und hinsichtlich der dem Eisenbahnministerium zugeteilten Bediensteten dieses begriffen.

osnowę norm, instrukcyi, cyrkularzy i rozporządzeń odnoszących się do ich służby. Na nieznajomość tych przepisów nigdy się powoływać nie wolno a każdy odpowiedzialny jest za punktualne i dokładne wykonanie poruczonych mu czynności służbowych.

Kolejowcy mają strzedz interesów służby, popierać je w czasie pełnienia służby i poza służbą a grożącym lub spostrzeżonym szkodom zapobiegać wszelkimi możliwymi środkami i dążyć do coraz lepszego wydoskonalenia się w swoim dziale służbowym.

Przepisy te odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§ 19.

Przełożeni i podwładni.

„Przełożonym“ jest ten, kto wedle podziału organizacyjnego, wedle przepisów służbowych lub na mocy osobnego zarządzenia powołanym jest do kierownictwa i wydawania rozkazów; kolejowcy obowiązani do wykonywania jego poleceń są jego „podwładnymi“.

Przez wyrażenie „przełożona władza“ rozumieć należy urząd podlegający bezpośrednio Ministerstwu kolei żelaznych, w którym dotyczący kolejowiec jest zatrudniony; przez wyrażenie „przełożona władza“ odnośnie do kolejowców przydzielonych Ministerstwu kolei żelaznych, rozumieć należy to ministerstwo.

§. 20.

Pflichten der Vorgesetzten.

Der Vorgesetzte hat innerhalb der ihm übertragenen Geschäftsführung für die ordnungsmäßige Handhabung des Dienstes durch die ihm unterstehenden Bediensteten zu sorgen und ist für Alles verantwortlich, was in seinem Dienstbereiche vorgeht.

Insbesondere haftet der Vorgesetzte für die Beteilung der Untergebenen mit Instruktionen (§ 17) und für die gehörige Verlautbarung des einschlägigen Inhalts der dienstlichen Verordnungen.

Der Vorgesetzte hat seine Untergebenen in ihre Geschäfte einzuführen, ihnen die notwendigen Belehrungen zu erteilen und durch eine entsprechende Verteilung der Arbeiten einerseits die Überbürdung des einzelnen zu verhindern, andererseits auf eine vielseitige Ausbildung der Bediensteten bedacht zu sein.

Durch sein Beispiel, seine Unparteilichkeit, durch ein festes, aber wohlwollendes Benehmen (§. 21, Absatz 2) soll der Vorgesetzte die Achtung seiner Untergebenen als das sicherste Band der Disziplin persönlich zu gewinnen wissen (§. 95). Seinen Einfluß auf die Untergebenen darf er nur zur Erzielung eines den dienstlichen Pflichten des Personals gemäßen Benehmens verwenden.

§ 20.

Obowiązki przełożonych.

Przełożony ma w zakresie działania, jaki mu powierzono, starać się o to, aby kolejowcy, jego podwładni, wykonywali służbę należycie, jest też odpowiedzialnym za wszystko, co się dzieje w jego rejonie służbowym.

W szczególności odpowiada przełożony za obdzielenie podwładnych instrukcyami (§ 17) i za należyte ogłoszenie treści rozporządzeń służbowych.

Przełożony ma swoich podwładnych wprowadzać w ich czynności, ma im udzielać potrzebnych pouczeń i przez odpowiedni podział pracy nie dopuszczać z jednej strony do przeciążenia poszczególnych pracowników, z drugiej zaś strony pamiętać, że ich wszechstronnie wykształcić trzeba.

Przełożony powinien umieć przykładem swym, bezstronnością, stanowczem ale życzliwem postępowaniem (§ 21 ustęp 2) zjednać sobie poważanie u podwładnych, jako najpewniejszy środek utrzymania karności (§ 95). Swego wpływu na podwładnych wolno przełożonemu używać tylko w celu osiągnięcia takiego zachowania się z ich strony, jakiego wymagają służbowe obowiązki personalu.

Vorgesetzte dürfen mit Untergebenen sich weder in Geldverbindungen einlassen, noch von denselben Geschenke oder solche Leistungen oder Dienste annehmen, welche geeignet sind, pflichtwidrige Nachsicht zu begünstigen (§. 95).

Von der ihm eingeräumten Strafgewalt soll der Vorgesetzte gegebenenfalls nur nach reiflicher Überlegung und vollkommen leidenschaftslos Gebrauch machen und durch die Form der Bestrafung eine nachdrückliche Wirkung auf das Pflicht- und Ehrgefühl zu erzielen trachten. Schwere Dienstvergehen, vornehmlich alle, welche unter die Bestimmungen des Strafgesetzes fallen, oder für welche die Einleitung des Disziplinarverfahrens angedroht ist (§§. 7, 8, 25, 26, 28, 29, 34, 95, 98), hat er der vorgesetzten Behörde anzuzeigen.

Für die richtige Verfassung oder Begutachtung der Qualifikationen der Untergebenen sind die Vorgesetzten bei schwerster disziplinarer Ahndung verantwortlich (§. 95).

Diese Bestimmungen gelten auch für Hilfsbedienstete soweit dieselben als Vorgesetzte fungiren.

§. 21.

Pflichten der Untergebenen.

Der Untergebene ist dem Vorgesetzten unbedingten Gehorsam im Dienste und

Przełożonym nie wolno ani wdawać się z podwładnymi w interesa pieniężne, ani też przyjmować od nich podarunków lub takich świadczeń czy usług, któreby mogły być powodem pobłażliwości sprzecznej z obowiązkami (§ 95).

Przełożony powinien z przysługującego mu prawa karania robić użytek w danym razie, lecz tylko po dokładnem rozpatrzeniu sprawy i bez wszelakiej namiętności, a przez wybór sposobu karania ma starać się o wywarcie dosadnego wpływu na poczucie obowiązku i honoru. Ciężkie przewinienia służbowe, mianowicie te wszystkie, które podpadają pod przepisy ustawy karnej, albo też za które grozi sprawcy wdrożenie postępowania dyscyplinarnego (§§ 7, 8, 25, 26, 29, 34, 95, 98), ma przełożony podać do wiadomości przełożonej władzy.

Za rzetelne opisanie kwalifikacyi lub za wydanie rzetelnej opinii o kwalifikacyi podwładnych odpowiedzialni są przełożeni pod grozą najdotkliwszej kary dyscyplinarnej (§ 95).

Postanowienia te obowiązują także kolejowców nieetatowych, jeżeli urzędują jako przełożeni.

§ 21.

Obowiązki podwładnych.

Podwładny winien jest przełożonemu bezwarunkowe posłuszeństwo w służbie,

auch außer Dienst gebührende Achtung schuldig (§. 95).

Zur Austragung dienstlicher Angelegenheiten ist der Dienstweg vorgeschrieben; mit dienstlichen Wünschen und Beschwerden hat sich demnach der Untergebene persönlich an den unmittelbaren Vorgesetzten zu wenden, der verpflichtet ist, dieselben anzuhören und — soweit die Erledigung nicht in seinen Wirkungskreis fällt — an die zur Entscheidung berufene Dienststelle zu leiten. Die Hereinziehung von fremden Personen zur Unterstützung dieser Anliegen, sowie die Erstattung von anonymen Anzeigen und Beschwerden ist verboten.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 22.

Gegenseitige Pflichten der Mitbediensteten.

Die Mitbediensteten haben sich in und außer Dienst mit Höflichkeit und Verträglichkeit zu begegnen.

Bei Ausübung des Dienstes haben sie sich nicht nur tätig zu unterstützen, sondern auch auf einander fördernd zu wirken.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

a poza służbą także należyte uszanowanie (§ 95).

Do załatwienia spraw służbowych przepisana jest droga służbowa, ze służbowemi życzeniami i zażaleniami ma się przeto podwładny zwracać osobiście do bezpośredniego przełożonego, a ten jest obowiązany próśb takich i zażaleń wysłuchać i — jeśli załatwienie nie należy do jego zakresu działania — ma sprawy takie przedkładać urzędowi powołanemu do ich rozstrzygnięcia. Wciąganie obcych osób dla poparcia tego rodzaju spraw jak niemniej wnoszenie bezimiennych doniesień i zażaleń jest zakazane.

Te postanowienia obowiązują także kolejowców nieetatowych.

§ 22.

Wzajemne obowiązki kolejowców względem siebie.

Kolejowcy mają się obchodzić z sobą w służbie i poza służbą uprzejmie i zgodnie.

W wykonaniu służby mają się nietylko czynnie wspierać nawzajem, ale także jedni drugim dodawać zachęty.

Te postanowienia odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§. 23.

Verhalten gegenüber dem Publikum.

Die Bediensteten haben im dienstlichen Verkehr mit dem die Bahn benützenden Publikum und sonstigen fremden Personen ein entschiedenes, aber höfliches Betragen zu beobachten.

Übergriffe des Publikums hat der Bedienstete entsprechend zurückzuweisen und in Fällen der Verletzung der allgemeinen Gesetze und Verordnungen oder der Bahnvorschriften unbedingt entweder amtszuhandeln oder die Anzeige zu erstatten.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 24.

Unparteilichkeit und Verbot der Geschenkannahme.

Die Bediensteten haben ihren Dienst mit strenger Unparteilichkeit zu versehen, sich hiebei jeder Beeinträchtigung und persönlichen Bevorzugung dritter Personen zu enthalten und dürfen sich für ihre Dienstleistung weder direkt, noch indirekt von einer Partei Geschenke oder sonstige Vorteile zuwenden oder zusichern lassen (§. 95).

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

§ 23.

Zachowanie się względem publiczności.

Kolejowcy mają w stosunkach służbowych z publicznością używającą kolei i z innemi obcemi osobami postępować stanowczo ale uprzejmie.

Wybryki publiczności ma każdy kolejowiec powstrzymywać w odpowiedni sposób a w razie naruszenia ogólnych ustaw i rozporządzeń lub też przepisów kolejowych ma bezwarunkowo spełnić swój obowiązek urzędowy lub też donieść o tem władzy.

Te postanowienia odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§. 24.

Bezstronność i zakaz przyjmowania podarunków.

Kolejowcy mają w wykonywaniu swej służby zachowywać najściślejszą bezstronność, przytem mają się wystrzegać jakiegokolwiek pokrzywdzenia lub osobistego wyróżniania osób trzecich. Nie wolno im też ani bezpośrednio ani pośrednio za swe czynności służbowe przyjmować od stron podarunków lub zapewniać sobie otrzymanie lub obietnicę jakichkolwiek korzyści (. 95).

To postanowienie obowiązuje także kolejowców nieetatowych.

§. 25.

Nüchternheit.

Der Eisenbahnbedienstete hat im Genusse geistiger Getränke vorsichtig Maß zu halten. Trunkenheit im Dienste oder zur Zeit des Dienstantrittes zählt zu den schwersten Dienstvergehen und ist, wenn sie im Eisenbahnbetriebsdienste vorfällt, sowie auch sonst unter erschwerenden Umständen, mit Entlassung bedroht (§. 95).

Auch ist der Bedienstete nach §. 18, Absatz 4, verpflichtet, falls er an einem anderen, in Ausübung des Betriebsdienstes begriffenen oder diesen Dienst antretenden Bediensteten Trunkenheit wahrnimmt, unverzüglich die Anzeige zu erstatten.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

§. 26.

Verschwiegenheit.

Die Bediensteten sind verpflichtet, über dienstliche Angelegenheiten, ob sie nun dieselben im Dienste oder zufällig erfahren haben, gegen jedermann, und zwar auch gegen unberufene Mitbedienstete, Verschwiegenheit zu beobachten (§. 13).

Es ist daher den Bediensteten untersagt, ohne besondere Ermächtigung über dienstliche Verhandlungen, Verhältnisse,

§ 25.

Trzeźwość.

Każdy kolejowiec ma zachowywać starannie miarę w używaniu napoi wyskokowych. Pijaństwo w służbie lub przy obejmowaniu służby zalicza się do najcięższych przewinień służbowych i ktokolwiek się tego przewinienia dopuści pełniąc służbę w ruchu przedsiębiorstwa kolejowego lub też wśród innych obciążających okoliczności grozi mu za to wydalenie ze służby (§ 95).

Nadto obowiązany jest po myśli § 18 ustęp 4. każdy kolejowiec, gdy zauważy, iż kto inny pełniący lub obejmujący służbę ruchu jest nietrzeźwym, donieść o tem niezwłocznie właściwemu przełożonemu.

Te postanowienia obowiązują także kolejowców nieetatowych.

§ 26.

Zachowanie tajemnicy.

Kolejowcy są obowiązani sprawy służbowe, o których się dowiadują w służbie lub przypadkowo, zachować w tajemnicy względem każdego i nikomu ich, a zatem także innym niepowołanym kolejowcom nie wyjawiać (§ 13).

Nie wolno więc kolejowcom bez osobnego upoważnienia podawać do wiadomości władz czy też osób prywatnych ani ustnie, ani pi-

Verfügungen oder sonstige, Vorkommnisse Behörden oder Privatpersonen mündliche oder schriftliche, mittelbare oder unmittelbare Mitteilungen zu machen oder derartige Mitteilungen in Zeitschriften oder sonst zu veröffentlichen. Im Falle einer gerichtlichen Einvernahme hat der Bedienstete bei der vorgesetzten Behörde unter Bekanntgabe des Gegenstandes um eventuelle Entbindung von der Pflicht der Amtsverschwiegenheit anzusuchen.

In die Geschäftsbücher, Pläne und Akten darf außer den hiezu berufenen Bediensteten ohne spezielle Erlaubnis des k. k. Eisenbahnministeriums Einsicht nicht gewährt werden.

Das Amtsgeheimnis verletzt auch derjenige, welcher auf heimliche, unerlaubte Weise von einer dienstlichen Angelegenheit Kenntnis zu erlangen sucht.

Rücksichtlich amtlicher Auskünfte und Mitteilungen an Behörden und Privatpersonen gelten die jeweilig bestehenden besonderen Vorschriften.

Die Übertretung der vorstehenden Bestimmungen, welche auch auf die Hilfsbediensteten Anwendung haben, wird je nach der Schwere des Verschuldens im Disziplinarwege, sogar mit der Entlassung bestraft (§. 95, Punkt 8 und 14).

semnie, ani pośrednio ani też bezpośrednio żadnych rozpraw służbowych, stosunków, zarządzeń lub innych zdarzeń w urzędzie. Nie wolno im też tego rodzaju wiadomości podawać do czasopism lub w inny sposób rozgłaszać. W razie sądowego przesłuchania ma zawezwany kolejowiec zawiadomić przełożoną władzę o przedmiocie sprawy i prosić ją o ewentualne uwolnienie go od obowiązku zachowania tajemnicy urzędowej.

Do przeglądania ksiąg państwowego przedsiębiorstwa kolejowego, planów i aktów nie wolno bez specyalnego zezwolenia c. k. Ministerstwa kolei żelaznych dopuszczać nikogo innego oprócz kolejowców do tego powołanych.

Tajemnicę urzędową narusza także ten, kto potajemnie w sposób niedozwolony usiłuje zasięgnąć wiadomości o jakiejkolwiek sprawie służbowej.

Co do udzielania władzom i osobom prywatnym urzędowych wyjaśnień i wiadomości, obowiązują osobne przepisy, jakie w danej chwili są w mocy.

Wykraczających przeciw powyższym postanowieniom, które obowiązują także kolejowców nieetatowych, karze się według wielkości przewinienia w drodze dyscyplinarnej, nawet wydaleniem ze służby (§ 95 punkt 8 i 14).

§. 27.

Einhaltung der Arbeitsstunden.

Sämtliche Bedienstete sind verpflichtet ihre ganze Tätigkeit dem Dienste zur Bewältigung der ihnen übertragenen Arbeiten zu widmen, und haben daher nötigenfalls, bei außerordentlichem Bedarf, nicht blos die etwa eingeführten Arbeitsstunden einzuhalten, sondern auch außer denselben Dienst zu leisten und über Auftrag ihrer Vorgesetzten auch andere, als die ihnen gewöhnlich zugewiesenen Arbeiten ohne Anspruch auf eine besondere Entlohnung zu verrichten.

Unter normalen Verhältnissen dürfen die mit besonderer Verordnung festgesetzten obligatorischen Bestimmungen über die Maximalarbeits- und Minimalruhezeit des im exekutiven Betriebsdienste verwendeten Personals nicht überschritten werden.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 28.

Verlassen des Stationsortes und Ausbleiben vom Dienste.

Kein Bediensteter darf ohne Vorwissen und Genehmigung seines Vorgesetzten den Dienstort verlassen, vom Dienste ausbleiben,

§ 27.

Dotrzymywanie godzin roboczych.

Wszyscy kolejowcy obowiązani są całą swą działalność poświęcać służbie dla należytego wykonania robót, jakie im powierzono. Mają zatem w razie konieczności, w nadzwyczajnej potrzebie nietylko pilnować zaprowadzonych godzin pracy, lecz także pełnić służbę poza temi godzinami; na rozkaz przełożonych mają kolejowcy wykonywać także takie roboty, które do ich zwykłych zajęć nie należą nie roszcząc sobie z tego tytułu pretensyi do osobnego wynagrodzenia.

W normalnych stosunkach służbowych obowiązujących przepisów, wydanych osobnem rozporządzeniem o największym wymiarze czasu pracy a najkrótszym wymiarze czasu odpoczynku dla personalu zatrudnionego w wykonawczej służbie państwowego przedsiębiorstwa kolejowego, przekraczać nie wolno.

Te postanowienia obowiązują także kolejowców nieetatowych.

§ 28.

Wydalenie się z siedziby urzędowej i uchylanie się od służby.

Żadnemu kolejowcowi nie wolno bez wiedzy i zezwolenia swego przełożonego wydalać się z siedziby urzędowej, uchylać

sich aus demselben entfernen oder sich durch andere im Dienste vertreten lassen.

Das Verlassen des Stationsortes während der dienstfreien Zeit ohne fallweise Einholung der Bewilligung kann den Bediensteten bestimmter Dienstzweige von der vorgesetzten Behörde auf Widerruf gestattet werden.

Bedienstete, welche sich vom Dienste fernhalten oder den erteilten Urlaub überschreiten, erhalten, wenn ihnen nicht besondere Entschuldigungsgründe zur Seite stehen, für die Zeit der Dienstversäumnis keinerlei Bezüge ausbezahlt und verfallen nach Umständen überdies in eine Disziplinarstrafe (§§. 54 und 95).

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 29.

Diensteinteilung und Versetzung.

Die Bediensteten sind verpflichtet, jeden ihnen zugewiesenen Dienstposten zu versehen (§. 95).

Demgemäß muß jeder Bedienstete, welcher von einem Dienstposten auf einen anderen, sei es mit oder ohne Änderung des

się od służby, odchodzić od zajęć służbowych lub do wykonywania swej służby używać zastępców.

Na wydalanie się z urzędowej siedziby (ze stacyi pobytowej) w czasie wolnym od służby bez starania się o pozwolenie w każdym poszczególnym wypadku może przełożona władza zezwolić kolejowcom pewnych działów służbowych jednak z zastrzeżeniem odwołania tego zezwolenia.

Kolejowcom, którzy się uchylają od służby albo urlop, jaki otrzymali, przekraczają a na usprawiedliwienie swej nieobecności szczególniejszych powodów podać nie mogą, nie wypłaca się za czas nieobecności w służbie żadnych poborów; nadto uchylający się w ten sposób od służby, karani będą według okoliczności także w drodze dyscyplinarnej (§§ 54 i 95).

Te postanowienia obowiązują także kolejowców nieetatowych.

§ 29.

Przydział służby i przeniesienie na inne stanowisko.

Kolejowcy obowiązani są wykonywać służbę na każdem przydzielonem im stanowisku służbowem (§ 95).

W myśl tego przepisu musi kolejowiec, którego przeniesiono z jednego stanowiska służbowego na inne znajdujące się w tej sa-

Dienstortes zeitweilig oder bleibend versetzt wird, der erhaltenen Weisung unverzüglich auch in dem Falle nachkommen, wenn er das ihm nach §. 40, Punkt 2, gewährleistete Recht verletzt erachtet und gegen die Verfügung die Beschwerde ergreift (§. 83). Eine eigenmächtige Verzögerung des Dienstantrittes auf dem neuen Dienstposten fällt unter die Bestimmungen des §. 28.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 30.

Tragen der Uniform.

Die Bediensteten, welche mit dem Publikum in Verkehr treten, haben im Dienste die vorgeschriebene Uniform zu tragen. Außerdem können andere mit Uniform beteilte Bedienstete mittels besonderer Vorschriften zum Tragen bestimmter Uniformstücke im Dienste verpflichtet werden.

Beamte, Beamtenaspiranten und Volontäre haben sich die vorgeschriebenen Uniformstücke aus Eigenem zu beschaffen. Alle anderen Bediensteten einschließlich der Hilfsbediensteten, welche zum Tragen der Uniform verpflichtet sind, erhalten die erforderlichen Uniformstücke nach Maßgabe der „Instruktion betreffend die Uniform der

mej lub innej miejscowości — czasowo czy na stałe — otrzymany rozkaz bezzwłocznie wypełnić i to nawet w takim razie, jeżeli sądzi, że rozkazem tym naruszono prawo po myśli § 40, punkt 2. zagwarantowane i nawet wtedy, gdy przeciw temu zarządzeniu wnosi zażalenie (§ 83). Samowolne ociąganie się z objęciem służby na nowem stanowisku podpada pod rygor przepisów § 29.

· Te postanowienia obowiązują także kolejowców nieetatowych.

§ 30.

Noszenie uniformu.

Kolejowcy, którzy pełniąc swoje obowiązki stykają się z publicznością, mają podczas służby nosić przepisany uniform. Ponadto może władza osobnymi przepisami zobowiązać także innych kolejowców, otrzymujących uniformy skarbowe, do noszenia ściśle określonych części składowych tych uniformów.

Urzędnicy, aspiranci na urzędników i ochotnicy mają sobie sprawić przepisany uniform z własnych funduszów. Wszyscy inni kolejowcy, także nieetatowi,obowiązani do noszenia uniformu otrzymują potrzebne ubrania uniformowe według postanowień „Instrukcyi o uniformach urzędników pod-

Beamten, Unterbeamten und Diener der k. k. österr. Staatsbahnen“ unentgeltlich zur Benützung.

Hinsichtlich des Tragens der Uniform bei feierlichen Anlässen und dienstlichen Vorstellungen gelten für die Beamten der k. k. österr. Staatsbahnen die für die k. k. Staatsbeamten mit Verordnung des Gesammtministeriums vom 20. Oktober 1889, Nr. 176 R. G. Bl., beziehungsweise mit Durchführungsverordnung des k. k. Handelsministeriums vom 3. September 1890, Zl. 1778 H. M. (Verordnungsblatt des k. k. Handelsministeriums Nr. 109) gegebenen Vorschriften.

Das Tragen der Uniform im Auslande wird durch besondere Vorschriften geregelt.

Der Besuch von Versammlungen, sowie die Teilnahme an den im §. 3 des Gesetzes vom 15. November 1867, Nr. 135 R. G. Bl., bezeichneten öffentlichen Aufzügen in Uniform ist verboten.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten, soweit dieselben zum Tragen der Uniform berechtigt oder verpflichtet sind.

§. 31.

Obsorge für das Bahneigentum und anvertrautes Gut.

Jeder Bedienstete hat Geld und Gut, welches der Bahnanstalt gehört oder dieser

urzędników i sług c. k. austr. kolei państwowych“ do użytku bezpłatnie.

Co do noszenia uniformu podczas uroczystości i z okazyi służbowego przedstawiania się obowiązują urzędników c. k. austr. kolei państwowych przepisy wydane dla urzędników państwowych rozporządzeniem całego Ministerstwa z 20 października 1889 Dz. p. p. Nr. 176, względnie rozporządzeniem wykonawczem c. k. Ministerstwa handlu z 3. września 1890 L. 1778/H. M. (dziennik rozporządzeń c. k. Ministerstwa handlu Nr. 109).

Noszenie uniformu poza granicami państwa normują osobne przepisy.

W uniformie nie wolno uczęszczać na zgromadzenia, ani brać udziału w publicznych pochodach określonych w § 3. ustawy z 15. listopada 1867 Dz. p. p. Nr. 135.

Postanowienia te odnoszą się także do kolejowców nieetatowych, o ile kolejowcy ci chodzą w uniformie na mocy uprawnienia lub z obowiązku.

§ 31.

Piecza nad własnością kolejową i nad przedmiotami przedsiębiorstwu kolejowemu powierzonymi.

Pieniądze, towary i inne przedmioty należące do przedsiębiorstwa kolejowego albo

von dem die Bahn oder die Schiffe benützenden Publikum anvertraut wurde, als ein seiner besonderen Obsorge unterstelltes fremdes Eigentum zu betrachten, welches er, soweit es an ihm liegt, gegen jeden Eingriff und gegen jede Beschädigung zu schützen hat.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

§. 32.

Fundgegenstände.

Mit Gegenständen, welche von Bediensteten in Eisenbahnwaggons, Schiffen, Eisenbahn- und Schiffs-Wartelokalitäten oder sonst im Bereiche der Bahn gefunden werden, haben dieselben nach den hierüber bestehenden Instruktionen zu verfahren.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

§. 33.

Haftung und Ersatzpflicht.

Jeder Bedienstete, welchem in seiner dienstlichen Eigenschaft Eigentum der Bahnanstalt oder ein in deren Gewahrsam befindliches Gut dritter Personen anvertraut wurde, ist hiefür verantwortlich und für verschuldete Abgänge und Beschädigungen, sowie überhaupt für den in seinem Dienste

przedsiębiorstwu temu przez publiczność posługującą się koleją lub okrętami powierzone ma każdy kolejowiec uważać za majątek cudzy, oddany jego troskliwej opiece; majątku tego ma strzedz, o ile to leży w jego mocy, chronić go od wszelkiego uszczerbku i od wszelkich uszkodzeń.

To postanowienie obowiązuje także kolejowców nieetatowych.

§ 32.

Przedmioty znalezione.

Z przedmiotami, które kolejowcy znajdują w wagonach kolejowych, na okrętach, w poczekalniach kolejowych lub okrętowych albo w innych miejscach w obrębie kolei, mają postąpić w myśl istniejących w tym względzie instrukcyi.

To postanowienie obowiązuje także kolejowców nieetatowych.

§ 33.

Rękojmia i obowiązek zwrotu szkody.

Każdy kolejowiec, któremu z tytułu jego stanowiska służbowego powierzono przedmioty będące własnością skarbu kolejowego albo też mienie osób trzecich znajdujące się w przechowaniu kolei jest zań odpowiedzialny i w razie zawinionych braków lub uszkodzeń, jak wogóle, gdyby

der Bahnanstalt durch sein Verschulden verursachten oder nicht abgewendeten Schaden ersatzpflichtig.

Ist der Schaden durch Verschulden mehrerer entstanden, so haftet jeder für den ihn treffenden Anteil; wurde der Schaden vorsätzlich zugefügt oder lassen sich die Anteile nicht ermitteln (§. 1302 a. b. G.), so haften alle für den gesamten Schaden im Verhältnisse ihrer ständigen Bezüge, und zwar im Sinne des §. 896 a. b. G. auch für jene Anteile, welche etwa nicht einbringlich wären.

Die Ersätze werden im Dienstwege festgestellt und, soweit selbe nicht durch Barzahlung gedeckt werden, durch Abzüge an den Aktivitätsbezügen, und zwar ständigen und Nebenbezügen, oder der Abfertigung im Wege der Kompensation ohne Dazwischenkunft der Gerichte hereingebracht (§§. 65, 133 und 140).

Ruhegenüsse können zur Deckung von Ersätzen nur soweit herangezogen werden, als sie der gesetzlichen Beschlagnahme unterliegen.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 34.

Benehmen ausser Dienst.

Es wird von jedem Bediensteten gefordert, daß er sich auch außer Dienst an-

w czasie jego służby z jego winy lub niezapobiegliwości wynikła dla zarządu kolejowego jaka szkoda, do zapłaty odszkodowania obowiązany.

Jeżeli szkoda powstała z winy kilku osób, natenczas odpowiada każdy za część na niego przypadającą, jeżeli szkodę wyrządzono z rozmysłem albo, jeżeli nie można wypośrodkować jaką część szkody przypada na poszczególnych winowajców (§ 1302 u. c.), natenczas odpowiadają wszyscy za całą szkodę w stosunku swych stałych poborów a to w myśl § 896 u. c. nawet za te części, któreby były nieściągalne.

Wysokość odszkodowania ustala się z urzędu a jeśli wymierzonych kwot nie uiszczono gotówką, ściąga się je z poborów służbowych a mianowicie z poborów stałych, ubocznych, lub też z odprawy drogą kompenzaty bez wkraczania sądów § 65, § 133 i § 140.

Emerytury mogą służyć do pokrycia odszkodowania tylko o tyle, o ile podlegają ustawowemu zajęciu.

Te postanowienia odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§ 34.

Zachowanie się poza służbą.

Od każdego kolejowca żąda się, aby się zachowywał także poza służbą należycie

ständig und ehrenhaft benehme und sich von Bestrebungen fernhalte, die mit den durch den Eintritt in den Staatseisenbahndienst übernommenen Berufspflichten unvereinbar sind oder der im Eisenbahndienste unerläßlichen strengen Disziplin zuwiderlaufen.

Bedienstete, deren Bezüge mit gerichtlichem Verbot, Pfändung u. s. w. oder außergerichtlichem Vormerk belastet sind, können verhalten werden, ihre Gläubiger bei sonstiger Einleitung des Disziplinarverfahrens binnen einer bestimmten Frist zu befriedigen und die Löschung der vorgemerkten Forderungen zu veranlassen.

Diese Bestimmungen haben auch auf die Hilfsbediensteten sinngemäße Anwendung.

§. 35.

Meldungen in Strafsachen.

Wird gegen einen Bediensteten ein gerichtliches oder ein Gefälls-Strafverfahren anhängig gemacht oder von der politischen (Polizei-) Behörde eine Strafe verhängt, so hat er hievon seinem unmittelbaren Vorgesetzten Anzeige zu erstatten.

Straf-Anzeigen oder Klagen wegen Beleidigungen während der Ausübung des Berufes oder in Beziehung auf den Beruf dürfen nur mit Genehmigung der vorgesetzten Behörde erhoben werden. Die über amtli-

i honorowo, aby stał zdala od dążności, sprzecznych z obowiązkami zawodowymi, jakie przyjął na siebie z chwilą wstąpienia do państwowej służby kolejowej lub sprzecznych z ostrym rygorem w służbie kolejowej niezbędnym.

Kolejowcom, których pobory obciążone są kondyktem sądowym, egzekucyjnie i t. p. lub w skutek zapisu pozasądowego, może przełożona władza dać nakaz, aby swoich wierzycieli pod groźbą dochodzenia dyscyplinarnego w ściśle określonym terminie zaspokoili i postarali się o wykreślenie zanotowanych pretensyi.

Te postanowienia obowiązują w odpowiedniem zastosowaniu także kolejowców nie etatowych.

§ 35.

Zgłaszanie spraw karnych.

Każdy kolejowiec, przeciw któremu wdrożono postępowanie karno-sądowe lub skarbowo-karne oraz każdy kolejowiec, którego ukarała władza polityczna (policyjna), ma o tem donieść swemu bezpośredniemu przełożonemu.

Doniesienia karno-sądowe lub skargi karne o obrazę honoru popełnioną w czasie wykonywania służby lub o obrazę odnoszącą się do samego zawodu, wolno kolejowcom wnosić lecz tylko za zezwoleniem przeło-

chen Auftrag erhobenen Ehrenbeleidigungsklagen dürfen ohne ausdrückliche Bewilligung der vorgesetzten Behörde nicht zurückgezogen werden.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

§. 36.

Besorgung von Nebenämtern, Nebenbeschäftigungen und Abgabe aussergerichtlicher Gutachten.

Ein Bediensteter darf ein Nebenamt oder eine Nebenbeschäftigung nur besorgen, wenn und soweit dies mit der gewissenhaften Wahrnehmung seiner Dienstpflichten, sowie mit dem in seinem Beruf erforderten Ansehen und Vertrauen vereinbar ist und seine Unbefangenheit nicht leidet.

Die vorgängige Genehmigung der vorgesetzten Behörde ist erforderlich:

1. zum Betriebe eines Gewerbes oder eines sonstigen auf Erwerb gerichteten Unternehmens, und zwar auch dann, wenn es von der Ehefrau oder einem im Hausstande des Bediensteten befindlichen Angehörigen oder Dienstboten betrieben wird;

2. zur Besorgung eines Nebenamtes oder einer Nebenbeschäftigung, mit welcher eine Belohnung verbunden ist;

żonej władzy. Skarg o obrazę czci wniesionych wskutek nakazu władzy bez pozwolenia tej władzy wycofywać nie wolno.

Te postanowienia obowiązują również kolejowców nieetatowych.

§ 36.

Sprawowanie urzędów pobocznych, zajęcia uboczne, i wydawanie orzeczeń pozasądowych.

Kolejowcowi wolno sprawować urząd poboczny lub oddawać się zajęciom ubocznym, lecz tylko w takim razie, jeżeli i o ile się to zgadza z jego obowiązkiem sumiennego pełnienia powinności służbowych a nie narusza powagi i zaufania w jego zawodzie wymaganego i jeśli przez to jego bezstronność uszczerbku nie doznaje.

Poprzedniego zezwolenia przełożonej władzy potrzeba:

1) do prowadzenia przemysłu lub innego w zarobkowych celach uprawianego przedsiębiorstwa a to nawet wtedy, jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi żona kolejowca, członek familii, albo służący pozostający we wspólnem z nim pożyciu domowem.

2) do sprawowania ubocznego urzędu lub wykonywania ubocznego zajęcia, z którem połączone jest wynagrodzenie,

3. zum Eintritt in das Gründungskomite, den Vorstand, Verwaltungs- oder Aufsichtsrat einer auf Erwerb gerichteten Gesellschaft.

Die erteilte Genehmigung ist jederzeit widerruflich.

Unbedingt verboten ist:

1. Die Annahme einer der im vorhergehenden Punkt 3 angeführten Stellen, wenn mit derselben unmittelbar oder mittelbar ein Gewinn oder eine Belohnung verbunden ist;

2. die Bewerbung um eine Vorkonzession oder definitive Konzession für den Bau und Betrieb von Eisenbahnen oder Dampfschiffahrts - Unternehmungen,

3. die Ubernahme einer Bauherstellung oder Lieferung für die Bahnanstalt im eigenen Namen oder durch Mittelspersonen.

Den Bediensteten ist ferner untersagt, ohne vorgängige Genehmigung der vorgesetzten Behörde als Sachverständige außergerichtliche Gutachten abzugeben.

Diese Bestimmungen gelten auch für Beamtenaspiranten und Volontäre.

Werkstätten- und Heizhausarbeiter dürfen ihre Profession nicht als selbstständiges Gewerbe ausüben.

3) dla wstąpienia do komitetu założycieli, do dyrekcyi, do rady zawiadowczej lub nadzorczej spółki na zysk obliczonej.

Udzielone pozwolenie może być każdego czasu odwołane.

Zakazuje się bezwarunkowo :

1) przyjmowania wymienionych pod 3 godności, jeżeli z takowemi połączony jest w sposób bezpośredni lub pośredni zysk lub jakieś wynagrodzenie,

2) ubieganie się o wstępną lub definitywną koncesyę na budowę kolei i na prowadzenie przedsiębiorstwa kolejowego lub okrętowego,

3) przyjmowanie robót budowlanych lub dostaw dla zarządu kolejowego we własnem imieniu lub przez pośredników.

Kolejowcom nie wolno również, bez poprzedniego zezwolenia przełożonej władzy, wydawać pozasądowych orzeczeń w charakterze rzeczoznawców.

Te postanowienia obowiązują także aspirantów na urzędników i ochotników.

Robotnikom zatrudnionym w warsztatach i ogrzewalniach profesyi swej jako samoistnego rzemiosła wykonywać nie wolno.

§. 37.

Teilnahme an den Humanitäts-Instituten.

Die Bediensteten sind verpflichtet, an den bei den k. k. österr. Staatsbahnen bestehenden Humanitäts-Instituten und Fonden, welche die Invaliditäts- und Alters-Versorgung zum Zwecke haben, sowie an der Krankenkasse nach Maßgabe der gesetzlichen und der besonderen statutarischen Bestimmungen Teil zu nehmen.

Befreiungen von der Beitrittspflicht hinsichtlich der Humanitäts-Institute können nur vom Eisenbahnministerium bewilligt werden.

Solange die Versorgungs - Institute einzelner vom Staate verwalteten Bahnen selbstständig fortbestehen bleiben, haben die diesen Instituten bereits angehörenden Bediensteten an denselben teilzunehmen und sind während dieser Zeit von der Verpflichtung zum Eintritt in die gemeinschaftlichen Versorgungs-Institute für das Personal der k. k. österr. Staatsbahnen enthoben.

§. 38.

Leistung der öffentlichen Abgaben.

Die nach dem 15. August 1896 in den Staatseisenbahndienst neu aufgenommenen

§ 37.

Uczestnictwo w zakładach humanitarnych.

Kolejowcy obowiązani są należeć do zakładów i fundacyi humanitarnych istniejących przy c. k. kolejach państwowych a mających za cel zaopatrzenie na wypadek niezdolności do pracy lub na starość, tudzież do kasy dla chorych, a to w myśl postanowień ustawowych i osobnych przepisów statutowych.

Na uwolnienie od obowiązku przystąpienia do tych zakładów humanitarnych zezwolić może tylko Ministerstwo kolei żelaznych.

Dopóki zakłady zaopatrzenia poszczególnych kolei objętych w zarząd państwowy istnieć będą oddzielnie, dopóty mają kolejowcy do tych zakładów już należący pozostać nadal ich członkami i dlatego uwolnieni są na ten czas od obowiązku przystąpienia do wspólnych zakładów zaopatrzenia dla personalu c. k. austr. kolei państwowych.

§ 38.

Uiszczanie podatków i danin publicznych.

Kolejowcy przyjęci do służby kolei państwowych po 15 sierpnia 1896 mają wszystkie

Bediensteten haben die für ihre Bezüge zu entrichtenden Steuern und Zuschläge zur Gänze aus Eigenem zu tragen.

Den bereits vor diesem Zeitpunkte eingetretenen Staatsbahnbediensteten wird die von ihrem Gehalt, Quartiergeld und sonstigen dienstlichen Nebenbezügen, jedoch ohne Rücksicht auf ihr anderweitiges Privateinkommen nach den gesetzlichen Bestimmungen entfallende Personal - Einkommensteuer und eventuelle Besoldungssteuer samt etwaigen Zuschlägen zu Lasten des Staatsbahn-Etat bis zu ihrer, dem 1. November 1899 nächstfolgenden Beförderung in eine höhere Dienstklasse oder Kategorie vergütet. Mit dieser Beförderung erlischt der Anspruch auf Steuervergütung.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

§. 39.

Familienstandesverhältnisse.

Jeder Bedienstete ist verpflichtet, von den während seiner Dienstzeit eingetretenen Änderungen in seinen persönlichen, sowie in seinen militärischen Standesverhältnissen, soweit selbe einen Gegenstand der Eintragung in den Dienst- und Standesausweis

podatki i dodatki od swych poborów opłacać z własnych funduszów.

Za tych kolejowców, którzy wstąpili do służby przed tym terminem, opłaca się podatki, jakie wedle przepisów ustawowych uiszczać należy od ich płac, od kwaterowego i od innych służbowych poborów ubocznych, na rachunek etatu kolei państwowych, przyczem się jednak ich dalszego dochodu prywatnego nie uwzględnia. Według tego postanowienia płaci się mianowicie podatek osobisto dochodowy i ewentualnie pensyjny wraz z możliwymi dodatkami aż do najbliższego posunięcia tych kolejowców do wyższej klasy lub do wyższej kategoryi służbowej, jakie nastąpi po 1 listopada 1899. Równocześnie z tym awansem tracą ci kolejowcy prawo, mocą którego uiszczano za nich podatki.

To postanowienie odnosi się także do kolejowców nieetatowych.

§ 39.

Stosunki familijne.

Każdy kolejowiec obowiązany jest donosić pisemnie o zmianach, jakie zaszły w czasie jego służby w jego osobistych stosunkach i w stosunkach odnoszących się do jego służby wojskowej, o ile te zmiany stanowią przedmiot wpisu do wykazu służbowego

bilden, insbesondere gegebenenfalls von seiner Eheschließung, ferner von dem Ableben seiner Gattin, sowie von der Geburt oder dem Ableben eines Kindes behufs Eintragung in den Dienst- und Standesausweis schriftliche Anzeige zu erstatten.

Ebenso ist jeder Bedienstete verpflichtet seine Wohnungsadresse, sowie Änderungen in derselben anzuzeigen.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

---

i osobistego. W szczególności ma donieść w danym razie pisemnie o zawarciu małżeństwa, dalej o śmierci swej żony, jakoteż o urodzeniu się lub o śmierci dziecka, a to w celu zapisania tych zmian do wykazu służbowego i osobistego.

Obowiązany jest również każdy kolejowiec podać adres swego mieszkania i donosić o zmianach tego adresu.

Te postanowienia obowiązują także kolejowców nieetatowych.

V. Abschnitt.

Von den Rechten der Bediensteten.

§. 40.

Die gewährleisteten Rechte.

Nachfolgende Rechte sind den Beamten den Unterbeamten und Dienern gewährleistet und können von diesen Bediensteten im Falle der Abänderung der Dienstordnung vorbehalten werden (§. 4):

1. der Verbleib in der Bedienstetenkategorie, welcher sie angehören (§. 2, Punkt 1, lit. a—c);

2. die dauernde Verwendung auf einem der Bedienstetenkategorie entsprechenden Dienstposten;

3. die Unverkürzbarkeit der ihnen nach Maßgabe der Dienstklasse, bezw. Gehaltskategorie und der Gehaltsstufe, in welcher sie stehen, gebührenden oder zuerkannten ständigen Bezüge (§. 54);

4. die besondere Vergütung der aus Anlaß des Dienstes erwachsenen Auslagen, vornehmlich bei Dienstreisen, Verwendungen außerhalb des Stationsortes und Ubersiedlungen (§. 69);

Rozdział V.

O prawach kolejowców.

§ 40.

Prawa zagwarantowane.

Następujące prawa są urzędnikom, podurzędnikom i sługom zagwarantowane i kolejowcy ci mogą je sobie w razie zmiany ordynacyi służbowej zastrzedz (§ 4) a mianowicie:

1) stała przynależność do tej kategoryi personalu kolejowego w której służą (§ 2, punkt 1. lit. a—c);

2) stałe zatrudnienie na posadzie służbowej odpowiedniej dla kategoryi kolejowców, w której służą.

3) nieumniejszalność poborów stałych należących się im lub przyznanych odpowiednio do klasy służbowej, czy też odpowiednio do kategoryi i do stopnia płacy jaką posiadają (§ 54).

4) osobna zapłata odszkodowania za wydatki poniesione w służbie, zwłaszcza podczas podróży służbowych, podczas zajęcia poza stałą siedzibę urzędową i w razie przesiedlenia (§ 69);

5. der Fortbezug der vollen ständigen Bezüge im Falle der Krankheit oder Kontumaz im Sinne der §§. 56 und 57, sowie die im VI. Abschnitt zuerkannten Begünstigungen während der Erfüllung der Militärdienstpflicht;

6. die Anweisung des nächstfälligen Quartiergeldes bei Versetzung in den Ruhestand oder Tod (§. 51);

7. das Sterbequartal für die Hinterbliebenen (§. 139);

8. die Vorhineinzahlung der ständigen Bezüge (§. 53);

9. die regelmäßige Vorrückung (§. 64, Absatz 1) und die Dienstalters-Personalzulagen (§. 52, Absatz 1);

10. das Recht, in die sie betreffende Qualifikationstabelle Einsicht zu nehmen (§. 84);

11. die Unzulässigkeit der strafweisen Entfernung vom Amte außer im Wege des ordentlichen Disziplinarverfahrens (§. 96);

12. die dauernde Anstellung nach Maßgabe der Bestimmungen des VIII. Abschnittes;

außerdem rücksichtlich der Beamten:

13. der bestimmte Dienstrang (§. 41);

rücksichtlich der Unterbeamten und Diener:

14. die Beteilung mit Uniform in

5) nieprzerwana wypłata pełnych poborów stałych w razie choroby lub odosobnienia w myśl §§ 56 i 57, jak niemniej korzyści przyznane w rozdziale VI na czas pełnienia obowiązkowej służby wojskowej;

6) wypłata kwaterowego przypadającego w najbliższym terminie przy przeniesieniu w stan spoczynku lub w razie śmierci (§ 51);

7) pobór należytości za kwartał pośmiertny dla pozostałej rodziny (§ 139);

8) płatność stałych poborów z góry (§ 53);

9) regularne posuwanie w płacy (§ 64, ustęp 1) i osobiste dodatki za starszeństwo w służbie (§ 52, ustęp 1);

10) prawo wglądu do tabel kwalifikacyjnych, w których ich opisano (§ 84);

11) niedopuszczalność usunięcia z urzędu za karę z wyjątkiem wydalenia w drodze zwyczajnego postępowania dyscyplinarnego (§ 96);

12) stałe umieszczenie w służbie wedle postanowień rozdziału VIII;

nadto zagwarantowana jest urzędnikom:

13) ustanowiona ranga służbowa (§ 41);

a podurzędnikom i sługom:

14) dostarczanie uniformu we wszystkich

allen Fällen, in welchen sie zum Tragen derselben verpflichtet werden (§. 30).

Dagegen richten sich alle anderen Rechte nach den jeweiligen Normen.

§. 41.

Status und Rang der Beamten.

Die Beamten, welche nach Maßgabe ihres Gehaltes in Dienstklassen (V—X) eingeteilt sind, werden in die vom Eisenbahnministerium festgesetzten Rangstatus eingereiht.

Die Einreihung der Beamten in eine Dienstklasse erfolgt nach dem Zeitpunkte der Beförderung in dieselbe, und zwar ohne Rücksicht auf die Gehaltsstufe (§. 46).

Dementsprechend erhalten neu angestellte Beamte, wenn keine andere Rangseinteilung bei der Aufnahme bestimmt wird, den letzten Rang in der betreffenden Dienstklasse.

Bei gleichzeitiger Neuernennung mehrerer Beamten in derselben Dienstklasse, sowie bei Übersetzung von Beamten aus einem Status in den anderen wird die Rangseinteilung durch das Eisenbahnministerium festgestellt.

Bei gleichzeitiger Beförderung mehrerer Beamten erfolgt die Einreihung in die

tych wypadkach, w których ci kolejowcy są do noszenia munduru obowiązani (§ 30).

Natomiast wszystkie inne prawa zależne są od norm jakie w danej chwili obowiązują.

§ 41.

Status i ranga urzędników.

Urzędnicy podzieleni są według płacy na klasy służbowe (V—X), i otrzymują rangę w statusach ustanowionych przez Ministerstwo kolei żelaznych.

Przynależność do jednej z powyższych klas służbowych otrzymuje urzędnik z chwilą posunięcia go (awansu) do tej klasy a mianowicie bez względu na stopień płacy (§ 46).

Według tego otrzymują nowo przyjęci urzędnicy, jeżeli im przy przyjęciu nie nadano innej rangi, ostatnią rangę w odpowiedniej klasie służbowej.

W razie równoczesnego mianowania dwóch lub więcej nowych urzędników w tej samej klasie służbowej, tudzież w razie przenoszenia urzędników z jednego statusu do innego — rangę dla nich ustanawia Ministerstwo kolei żelaznych.

W razie równoczesnego awansowania dwóch lub więcej urzędników nadaje się im

höhere Dienstklasse nach der Reihenfolge des von diesen Beamten in der früheren Dienstklasse innegehabten Ranges.

Die Ausführung dieser Bestimmungen enthält eine besondere Vorschrift.

§. 42.

Rang der Unterbeamten und Diener.

Die Unterbeamten und Diener, welche nach Maßgabe ihres Gehaltes in Gehaltskategorien (I—V) und (I—VI) eingeteilt sind, werden für den Bereich jeder dem Eisenbahnministerium unmittelbar untergeordneten Dienststelle nach ihrer Verwendung in Ranglisten geführt.

Der Rang wird von der ernennenden Behörde nach den im §. 41, Absatz 2, 3 und 5, aufgestellten Grundsätzen bestimmt.

Die Ausführung dieser Bestimmungen enthält eine besondere Vorschrift.

§. 43.

Einteilung der Bezüge.

Die den Bediensteten zukommenden Bezüge sind teils ständige, teils veränderliche (Nebenbezüge).

Die ständigen Bezüge sind der Gehalt und das Quartiergeld, sowie die allfällige Personal- oder persönliche Quartiergeldzu-

rangę w wyższej klasie służbowej wedle następstwa porządkowego tej rangi, jaką każdy z tych urzędników w dawnej klasie służbowej posiadał.

Sposób wykonania tych postanowień normują osobne przepisy.

§ 42.

Ranga podurzędników i sług.

Podurzędnicy i słudzy, podzieleni są według płacy na kategorye (I—V i I—VI); a listy ich rang prowadzi się według zatrudnienia dla całego okręgu każdego urzędu podlegającego bezpośrednio Ministerstwu kolei żelaznych.

Rangę przeznacza mianująca władza według zasad podanych w § 41, ustęp 2, 3 i 5.

Sposób wykonania tych postanowień normują osobne przepisy.

§ 43.

Rodzaje poborów.

Pobory wypłacane kolejowcom są w części poborami stałymi w części zaś zmiennymi (poborami ubocznymi).

Stałymi poborami są: płaca i kwaterowe, jakoteż przyznawane niekiedy dodatki osobiste do płacy lub osobiste dodatki

lage; die Nebenbezüge sind die Dienstzulagen, Ortszulagen und Entschädigungen für Dienstaufwand (§. 67).

Das Gehalts- und Quartiergeldschema der Beamten, Unterbeamten und Diener, sowie das Ausmaß der Nebenbezüge werden durch das Gebührenregulativ festgesetzt.

§. 44.

Ständige Bezüge und Entlohnung der Hilfsbediensteten.

Beamte, Unterbeamte und Diener haben Anspruch auf den normierten Gehalt und das systemmäßige Quartiergeld oder die entsprechende Naturalwohnung.

Beamtenaspiranten erhalten Adjuten, Volontäre sind unbesoldet §. 15, Absatz 2.

Manipulantinnen beziehen Monatsgehalt ohne Quartiergeld.

Diurnisten beziehen Taggeld.

§. 45.

Beginn der ständigen Bezüge.

Der Bedienstete tritt mit dem Tage des Dienstantrittes in den Genuß der ständigen Bezüge.

do kwaterowego; poborami ubocznymi są dodatki służbowe, dodatki miejscowe i odszkodowanie za wydatki w służbie (§ 67).

Szemat płac i kwaterowego urzędników, podurzędników i sług, jakoteż wymiar poborów ubocznych ustanawia się „Regulatywem poborów".

§ 44.

Pobory stałe i wynagrodzenie kolejowców nieetatowych.

Urzędnicy, podurzędnicy i słudzy mają prawo do poboru prawidłowej płacy stałej, i ustanowionego kwaterowego względnie do otrzymywania odpowiedniego mieszkania skarbowego.

Aspiranci na urzędników otrzymują adjutum, ochotnicy służą bezpłatnie (§. 15. ustęp 2).

Manipulantki pobierają płacę miesięczną bez kwaterowego.

Dyetaryusze pobierają dniówkę.

§ 45.

Początek poborów stałych.

Należność poborów stałych rozpoczyna się z dniem objęcia służby.

§. 46.

Gehalt.

Die Gehalte der Beamten sind innerhalb der Dienstklassen, sowie jene der Unterbeamten und Diener innerhalb der einzelnen Gehaltskategorien in Abstufungen (Gehaltsstufen) festgesetzt.

§. 47.

Quartiergeld und Naturalwohnung.

Das Quartiergeld wird bei Beamten nach Dienstklassen, bei Unterbeamten und Dienern nach Gehaltskategorien abgestuft, für das Gemeindegebiet von Wien mit fixen Beträgen, für die übrigen Dienstorte mit Prozenten des für Wien normierten Quartiergeldes bemessen. Die Versetzung eines Ortes aus einer Quartiergeldklasse in eine andere kann jederzeit mit der Maßgabe verfügt werden, daß im Falle der Einreihung eines Ortes aus einer höheren in eine niedrigere Quartiergeldklasse die in diesem Zeitpunkte an dem betreffenden Orte stationierten Bediensteten, welche Privatwohnungen inne haben, das frühere Quartiergeld beibehalten. Dieses den Bediensteten gewährleistete Recht erlischt jedoch durch die dauernde Versetzung und lebt im Falle einer späteren Rückversetzung nicht wieder auf.

§ 46.

Płaca stała.

Płace stałe wymierzone są stopniowo (stopnie płac), dla urzędników w ramach klas służbowych, zaś dla podurzędników i sług w ramach poszczególnych kategoryi płacy.

§ 47.

Kwaterowe i mieszkanie skarbowe.

Kwaterowe wymierzone jest dla urzędników wedle klas służbowych, dla podurzędników i sług wedle kategoryi płac, stopniowo; kwaterowe wymierza się dla okręgu gminy miasta Wiednia w stałych kwotach, dla innych zaś miejsc służbowych w procentach kwot stałych ustanowionych dla Wiednia. Przeniesienie jakiejś miejscowości z jednej klasy kwaterowego do innej może władza zarządzić każdego czasu z tem jednak zastrzeżeniem, że na wypadek przeniesienia którejkolwiek miejscowości z wyższej do niższej klasy kwaterowego kolejowcy podówczas w tej miejscowości zamieszkali, najmujący mieszkania prywatne, zatrzymują dawniejsze kwaterowe. To — kolejowcom zagwarantowane — prawo gaśnie jednak w razie stałego przeniesienia kolejowca do innej miejscowości, a na wypadek powrotnego przeniesienia w to samo miejsce mocy swej nie odzyskuje.

§. 48.

An Stelle des Quartiergeldes kann eine entsprechende Naturalwohnung angewiesen werden, welche der Bedienstete zu beziehen verpflichtet ist.

Erreicht der aus den lokalen Mietverhältnissen und der Beschaffenheit der Naturalwohnung sich ergebende, seitens des Eisenbahnministeriums zu diesem Behufe von Zeit zu Zeit festzusetzende Wert einer Naturalwohnung nicht die Höhe des Quartiergeldes des betreffenden Bediensteten, so wird diesem nicht das ganze Quartiergeld, sondern nur ein jenem Werte der Wohnung gleichkommender Teil des Quartiergeldes in Abzug gebracht. Eine Änderung in der Bewertung der Naturalwohnung trifft auch den in derselben bereits bequartierten Bediensteten.

Einem Bediensteten, welcher eine Naturalwohnung inne hat, kann statt derselben seitens der vorgesetzten Behörde jederzeit eine andere Naturalwohnung oder das Quartiergeld angewiesen werden.

§. 49.

Die näheren Bestimmungen über die Bewertung, das Beziehen, die Erhaltung, Weitervermietung und Räumung der Naturalwohnungen werden durch besondere Instruktionen getroffen.

§ 48.

Zamiast kwaterowego może władza przydzielić odpowiednie pomieszkanie skarbowe a kolejowiec obowiązany jest mieszkanie takie objąć.

Jeżeli wartość pomieszkania skarbowego wynikająca z jego jakości i z miejscowych warunków najmu, ustanawiana w tym celu od czasu do czasu przez c. k. Ministerstwo kolei żelaznych — nie dorównuje wysokości kwaterowego, jakieby się kolejowcowi należało, natenczas nie ściąga mu się całego kwaterowego lecz tylko część odpowiadającą owej wartości pomieszkania. Zmiana wartości pomieszkania skarbowego dotyczy także kolejowca, który to mieszkanie już zajmuje.

Kolejowcowi, który zajmuje mieszkanie skarbowe może przełożona władza zamiast tego pomieszkania przydzielić każdego czasu inne lub zarządzić, aby mu wypłacano kwaterowe.

§ 49.

Bliższe postanowienia, co do taksowania, obejmowania, utrzymywania, podnajmowania i opróżniania mieszkań skarbowych mieszczą się w osobnych instrukcyach.

§. 50.

Bei Versetzungen wird das Quartiergeld vom Tage des Einrückens in den neuen Dienstort nach der Quartiergeldklasse dieses Ortes bemessen. Je nachdem der neue Dienstort höher oder niederer einklassiert ist als der frühere, wird der Differenzbetrag aus dem bereits erhaltenen Quartiergeld für das laufende Quartal dem Bediensteten angewiesen oder in Abzug gebracht. (vergl. auch §. 79).

§. 51.

Dem in Ruhestand tretenden Bediensteten gebührt, ebenso wie der Witwe und eventuell den ehelichen Kindern oder Enkeln eines verstorbenen Bediensteten, wenn die betreffenden Hinterbliebenen mit diesem bis zu seinem Tode in gemeinschaftlichem Haushalt gelebt haben, das nach dem Zeitpunkte der Versetzung in den Ruhestand oder des Todes des Bediensteten nächstfällige Quartiergeld, die etwaige Quartiergeldzulage inbegriffen; dasselbe ist auch dann anzuweisen, wenn der betreffende Bedienstete in jenem Zeitpunkte im Genusse einer Naturalwohnung stand, insofern letztere von dem Bediensteten oder seinen Hinterbliebenen nicht mit Gestattung weiter benützt wird.

§ 50.

W razie przeniesienia należy się przeniesionemu od dnia przybycia do służby w nowej miejscowości kwaterowe według wymiaru dla tej klasy, do której daną miejscowość zaliczono. W miarę tego, czy nowa miejscowość służbowa należy do wyższej lub do niższej klasy kwaterowego w porównaniu z poprzednią, dopłaca się do pobranego już kwaterowego za bieżące ćwierćrocze lub potrąca się kolejowcowi różnicę (porównaj także § 79).

§ 51.

Kolejowcowi przechodzącemu w stan spoczynku należy się — tak samo jak wdowie a w danym razie jak dzieciom ślubnym i wnukom po zmarłym kolejowcu, jeżeli ci członkowie rodziny żyli z nim aż do śmierci we wspólnem pożyciu domowem, — najbliższe kwaterowe przypadające po dniu przeniesienia w stan spoczynku lub po dniu śmierci kolejowca, oraz ewentualny dodatek do kwaterowego; kwaterowe to ma być wypłacone nawet wtedy, gdy taki kolejowiec zajmował w owym czasie pomieszkanie skarbowe, jeśli tego mieszkania za zezwoleniem władzy nie używa nadal sam kolejowiec lub pozostała po nim rodzina.

In berücksichtigungswürdigen Fällen kann diese Quartiergeldquote den Bezugsberechtigten nicht erst zu dem regelmäßigen Fälligkeitstermin (§. 53), sondern sofort erfolgt werden.

§. 52.

Dienstalters - Personalzulagen und persönliche Quartiergeldzulagen.

Dienstalters - Personalzulagen werden gewährt:

a) Den Beamten der drei untersten Dienstklassen nach fünf in der höchsten Gehaltsstufe einer Dienstklasse vollstreckten Dienstjahren im Betrage von jährlich 200 K;

b) den Unterbeamten der Kategorien II bis V, dann den Dienern der Kategorien II bis V, nach fünf in der höchsten Gehaltsstufe der für ihren Dienstzweig vorgesehenen obersten Kategorie vollstreckten Dienstjahren im Betrage von jährlich 100 K;

c) den Dienern der VI. Kategorie, und zwar den Weichenwächtern (Weichenstellern) nach fünf in der Gehaltsstufe von 900 *K*, den übrigen Wächtern nach fünf in der Gehaltsstufe von 720 *K* vollstreckten Dienstjahren im Betrage von 50 *K* jährlich und

W wypadkach zasługujących na uwzględnienie można to kwaterowe wypłacić osobom uprawnionym do podjęcia bezzwłocznie a nie dopiero w zwykłym terminie wypłaty (§ 53).

§ 52.

Dodatki osobiste za starszeństwo w służbie i osobiste dodatki do kwaterowego.

Dodatki osobiste za starszeństwo w służbie przyznaje się:

a) urzędnikom trzech najniższych klas służbowych po pięciu latach służby i poboru płacy najwyższego stopnia ich klasy służbowej: w kwocie 200 K. rocznie.

b) podurzędnikom kategoryi II do V oraz sługom kategoryi II do V po pięciu latach służby i poboru płacy najwyższego stopnia w najwyższej kategoryi płac przewidzianej dla ich działu służbowego: w kwocie 100 Koron rocznie;

c) sługom VI. kategoryi a mianowicie zwrotniczym (stawiaczom zwrotnic) po pięciu latach służby i poboru płacy w kwocie 900 K, innym strażnikom po pięciu latach służby i poboru płacy w kwocie 720 koron w wysokości 50 koron rocznie, a po dziesięciu latach służby na rzeczonym

nach zehn in den gedachten Gehaltsstufen vollstreckten Dienstjahren im Betrage von weiteren 50 *K* jährlich.

Diese Personalzulagen sind für den Ruhegenuß anrechenbar.

Außerdem können Personalzulagen und persönliche Quartiergeldzulagen einzelnen Bediensteten in besonderen Fällen bewilligt werden.

Die Personalzulagen (Dienstalters-Personalzulagen) werden nur bei Erhöhungen des Gehaltes nach Maßgabe der Gehaltssteigerung eingezogen.

Die persönlichen Quartiergeldzulagen werden bei Beförderungen und einer Erhöhung des Quartiergeldes für die betreffende Dienstklasse oder Gehaltskategorie nach Maßgabe der Steigerung des Quartiergeldbezuges eingezogen.

§. 53.

Auszahlung der ständigen Bezüge und Vorhineinzahlung der Hilfsbediensteten.

Der Gehalt und die Personalzulagen werden in vorhinein fälligen Monatsraten am 1. jeden Monats, das Quartiergeld, die Quartiergeldzulagen (§§. 52 und 68) vierteljährlich vorhinein am 1. Februar, 1. Mai, 1. August und 1. November jeden Jahres ausbezahlt.

stopniu płacy, w dalszej kwocie 50 Kor. rocznie.

Te dodatki osobiste wliczalne są do emerytury.

Nadto może władza w osobliwych wypadkach przyznać poszczególnym kolejowcom nadzwyczajne dodatki osobiste i osobiste dodatki do kwaterowego.

Dodatki osobiste (osobiste dodatki za starszeństwo w służbie) odbiera się kolejowcom tylko przy podwyższeniu płacy w miarę jak ich płaca wzrasta.

Pobór osobistych dodatków do kwaterowego ustaje w razie awansu i w razie podwyższenia kwaterowego dla odpowiedniej klasy służbowej lub kategoryi płacy w miarę wzrostu kwaterowego.

§. 53.

Wypłata poborów stałych i poborów kolejowców nieetatowych z góry płatnych.

Płace stałe i dodatki osobiste wypłaca się w ratach miesięcznych z góry płatnych dnia 1-go każdego miesiąca, kwaterowe zaś i dodatki do kwaterowego (§§. 52 i 68) kwartalnie z góry w dniach 1 lutego, 1 maja, 1 sierpnia i 1 listopada każdego roku.

Ebenso wird Beamtenaspiranten das Adjutum, Diurnisten das Taggeld, Manipulantinnen der Monatsgehalt, Aushilfs-Unterbeamten und Aushilfs-Dienern nach abgelegter Dienstprüfung (§. 15) und den auf stabilem Posten verwendeten Arbeitern der Taglohn monatlich vorausbezahlt.

Im Verordnungswege wird bestimmt, unter welchen Voraussetzungen den im Auslande stationierten Bediensteten die ständigen Bezüge in fremder Währung anzuweisen sind.

Wenn ein Bediensteter am Fälligkeitstage der vorgenannten Bezüge mit Tod abgeht, so werden die fälligen, nicht behobenen Bezüge den Erben ausgefolgt. Als erlebt gilt ein Tag, wenn im Augenblick des eintretenden Todes die Mitternachtsstunde des vorhergehenden Tages vorüber ist.

§. 54.

Kürzung der ständigen Bezüge.

Der Gesamtbetrag des den Bediensteten zuerkannten Gehaltes samt Personalzulage darf mit Ausnahme der in den §§. 28, 29, 33, 56, 61, 65, 86, 88, 91 und 125 angeführten Fälle, der Gesammtbetrag des Quartiergeldes samt persönlicher Quartiergeldzulage mit Ausnahme der in den §§. 28,

Tak samo wypłaca się co miesiąc z góry aspirantom na urzędników adjutum, dyetaryuszom dniówkę, manipulantkom i sługom nieetatowym po złożeniu egzaminów (§. 15) oraz robotnikom zatrudnionym na stałych posterunkach zarobek dzienny.

Warunki co do asygnowania poborów stałych do wypłaty w złocie dla kolejowców, pełniących służbę w stacyach poza granicami państwa, ustanawia się drogą rozporządzenia.

Płatne a niepodjęte pobory kolejowca zmarłego w dniu zapadłości wypłaty wypłaca się spadkobiercom. Że zmarły dożył dnia wypłaty, uznaje się wtedy, jeżeli w chwili śmierci minęła północ po dniu poprzedzającym wypłatę.

§. 54.

Uszczuplenie poborów stałych.

Ogólnej sumy przyznanej kolejowcowi płacy i dodatku osobistego w żadnym razie z wyjątkiem wypadków wymienionych w §§. 28, 29, 33, 56, 61, 65, 86, 88, 91 i 125, zaś ogólnej sumy kwaterowego łącznie z osobistym dodatkiem do kwaterowego z żadnej innej przyczyny, jak tylko z powodów wy-

29, 33, 47, 48, 50, 56, 61, 65, 86, 88 und 91 angeführten Fälle nicht gekürzt werden.

§. 55.

Krankheit.

Wenn ein Bediensteter durch Krankheit an der Dienstbesorgung verhindert ist, bedarf er keines Urlaubes; jedoch hat derselbe seinem unmittelbaren Vorgesetzten von der Erkrankung unter Angabe ihrer mutmaßlichen Dauer ungesäumt, und zwar so zeitig Anzeige zu erstatten, daß erforderlichenfalls für anderweitige Versehung des Dienstes gesorgt werden kann.

Die Genehmigung der zur Urlaubserteilung zuständigen Behörde (§. 58) ist erforderlich, wenn der erkrankte Bedienstete beabsichtigt, sich zum Zwecke der Heilung vom Amtssitze zu entfernen oder nach eingetretener Heilung sich zum Zwecke der Erholung von der überstandenen Krankheit (Rekonvalescenz) noch einige Zeit von der Dienstbesorgung fernzuhalten.

Die Feststellung der Krankheit erfolgt von amtswegen.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

mienionych w §§. 28, 29, 33, 47, 48, 50, 56, 61, 65, 86, 88 i 91 uszczuplać nie wolno.

§. 55.

Choroba.

Jeżeli kolejowiec popadnie w chorobę i z tej przyczyny służby pełnić nie może, to z tytułu tej przeszkody urlopu nie potrzebuje; ma jednak o swem zasłabnięciu donieść bezzwłocznie swojemu bezpośredniemu przełożonemu i podać jak długo słabość jego trwać może. Zawiadomienie to należy doręczyć przełożonemu tak wcześnie, aby w razie potrzeby mógł wydać zarządzenia co do zastępstwa w służbie.

Zezwolenia władzy powołanej do udzielania urlopów (§. 58) potrzeba wtenczas, jeżeli chory kolejowiec zamierza w celach leczniczych wyjechać z siedziby swego urzędu, lub też jeżeli po wyleczeniu się ma zamiar w celu wypoczynku po przebytej słabości (dla wyzdrowienia) jeszcze przez pewien czas wstrzymać się od wykonywania służby.

Stan choroby stwierdza się z urzędu.

Te postanowienia odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§. 56.

Bezüge während der Krankheit.

Während der Krankheit erhalten Beamte, Unterbeamte und Diener ihre vollen ständigen Bezüge, Aspiranten das volle Adjutum.

Wenn jedoch die Krankheit durch Trunksucht, einen Raufhandel oder anderes eigenes grobes Verschulden hervorgerufen wurde, so können die sämmtlichen Bezüge für die Zeit der Erkrankung eingestellt werden.

Beamte, Unterbeamte und Diener werden nach einjähriger ununterbrochener Krankheitsdauer in den zeitlichen oder bleibenden Ruhestand versetzt, Beamtenaspiranten nach einer sechsmonatlichen ununterbrochenen Krankheitsdauer gekündigt. Die Krankheitsdauer gilt nur dann als unterbrochen, wenn eine mehr als 14-tägige Dienstzeit zwischen zwei Zeiträume von Dienstunfähigkeit wegen derselben Krankheit fällt.

Manipulantinnen erhalten während der ersten drei Monate ihrer Krankheit ihren ganzen Monatsgehalt, während weiterer drei Monate die Hälfte desselben ausbezahlt.

Diurnisten wird ihr Taggeld, Aushilfs-Unterbeamten und Aushilfs-Dienern, welche die vorgeschriebenen Prüfungen abgelegt haben (§. 15), sowie auf stabilem Posten ver-

§. 56.

Pobory w czasie choroby.

W razie choroby otrzymują urzędnicy, podurzędnicy i słudzy pełne pobory stałe, aspiranci pełne adjutum.

Jeżeli jednak przyczyną choroby jest pijaństwo, udział w bójce, lub też własne ciężkie przewinienie innego rodzaju, to władza może na czas choroby wstrzymać wszystkie pobory.

Urzędników, podurzędników i sługi przenosi się po roku nieprzerwanej choroby w tymczasowy lub trwały stan spoczynku, aspirantom na urzędników wypowiada się służbę, jeśli choroba ich trwa sześć miesięcy bez przerwy. Czas choroby uważa się za przerwany wtenczas, jeżeli kolejowiec między dwoma okresami niezdolności do służby z powodu jednej i tejsamej choroby pełnił tylko służbę dłużej niż przez dni 14.

Manipulantki otrzymują przez pierwsze trzy miesiące choroby pełną płacę miesięczną, przez dalsze trzy miesiące połowę płacy.

Dyetaryuszom wypłaca się ich dniówkę, podurzędnikom nieetatowym i sługom nieetatowym, którzy złożyli przepisane egzamina (§. 15), jakoteż robotnikom pozo-

wendeten Arbeitern der Taglohn während der drei ersten Monate ihrer Krankheit fortbezahlt.

Den übrigen Hilfsbediensteten, welche als Mitglieder der Krankenkasse Anspruch auf Bezug des statutenmäßigen Krankengeldes während der Krankheit haben, steht im Falle einer Erkrankung keinerlei Anspruch auf Fortbezug ihres Dienstlohnes zu.

In jenen Fällen, in welchen einem Bediensteten eine Unfallsrente im Sinne der Unfallversicherungsgesetze vom 28. Dezember 1887, Nr. 1 R. G. Bl. ex 1888, und vom 20. Juli 1894, Nr. 168 R. G. Bl., gebührt, werden seine sämtlichen Bezüge mit Ende der sechsten Woche seiner Erwerbsunfähigkeit eingestellt; dieser Bedienstete erhält jedoch gleichzeitig während seiner Dienstunfähigkeit bis zu der in den Absätzen 3, 4 und 5 für den Fortbezug der ständigen Bezüge festgesetzten Dauer einen Rentenzuschuß aus Betriebsmitteln in der Höhe der zwischen der Unfallsrente und seinen ständigen Bezügen sich ergebenden Differenz, so daß derselbe jedenfalls das in den Absätzen 1, 3, 4 und 5 festgesetzte Einkommen hat und keine Einbuße erleidet.

§. 57.

Kontumaz.

Bedienstete, welche wegen Auftretens von Infektionskrankheiten in ihrer Familie

stającym na posadach stałych ich zarobek dzienny przez pierwsze trzy miesiące choroby.

Inni kolejowcy nieetatowi, którym jako członkom kasy dla chorych przysługuje w czasie choroby prawo pobierania z tej kasy statutem oznaczonego zasiłku pieniężnego, nie mają w razie zasłabnięcia przez ten czas żadnego prawa do poboru swego zarobku służbowego.

W tych wypadkach, w których się kolejowcowi w myśl ustaw o ubezpieczeniu od wypadków z dnia 28. grudnia 1887 r., Dz. p. p. Nr. 1 z r. 1888 i z dnia 20. lipca 1894 r., Dz. p p Nr 168 należy renta od wypadku, zastanawia się wszystkie pobory z końcem szóstego tygodnia niezdolności do pracy; kolejowiec taki otrzymuje jednak równocześnie przez czas swej niezdolności do służby, dopóki mu się wedle ustępów 3, 4 i 5 należy wypłata poborów stałych, dodatek do renty z funduszów obrotowych w wysokości różnicy, jaka się okaże między pobieraną rentą a jego stałymi poborami tak, że ten kolejowiec w każdym razie pobiera dochód w ustępach 1, 3, 4 i 5 oznaczony i żadnego uszczerbku nie ponosi.

§. 57.

Odosobnienie.

Kolejowcy, którzy z powodu pojawienia się chorób zakaźnych wśród ich rodziny

nach der Dienstvorschrift für den Sanitätsdienst kontumaziert werden, bleiben im Genusse ihrer vollen ständigen Bezüge. Diese Bestimmung gilt auch für Beamtenaspiranten und Manipulantinnen.

Die übrigen besoldeten Hilfsbediensteten haben während der Kontumaz, längstens aber auf die Dauer von drei Monaten auf einen Sustentationsbeitrag von 75 Prozent des zuletzt bezogenen Lohnes unter der Voraussetzung Anspruch, daß sie zur Zeit der Kontumaz, kürzere unverschuldete Unterbrechungen der Arbeit eingerechnet, mindestens ein Jahr in den Diensten der Staatseisenbahnverwaltung gestanden sind und nicht etwa während der Zeit der Kontumaz anderwärts in Arbeit traten. Jenen Bediensteten, welche ihre Bezüge im Vorhinein ausbezahlt erhalten (§. 53), wird der Taglohn oder das Taggeld erst vom nächsten Zahlungstermin an auf den Sustentationsbeitrag herabgemindert, die obige Maximalbezugsfrist wird jedoch vom Tage des Eintritts der Kontumaz an gerechnet.

Falls sich einer der vorgenannten Bediensteten zur Vermeidung der Kontumaz bereit erklärt, sich von den erkrankten Angehörigen durch deren Abgabe in ein Spital oder durch getrennte Unterkunft vollständig abzusondern, und dieses Anerbieten von der vorgesetzten Behörde angenommen wird,

w myśl przepisów instrukcyi dla służby sanitarnej pozostają w odosobnieniu, otrzymują całe swoje pobory stałe. To postanowienie odnosi się także do aspirantów na urzędników i do manipulantek.

Inni płatni kolejowcy nieetatowi mają w czasie odosobnienia, jednak nie dłużej jak przez trzy miesiące, prawo pobierania zasiłku na utrzymanie w wysokości 75 procent ostatniego zarobku, jaki pobierali, jednak pod warunkiem, że do chwili odosobnienia ich najmniej przez jeden rok — wliczając w to krótsze niezawinione przerwy w pracy — w służbie zarządu kolei państwowych pozostawali i w czasie kontumacyi gdzieindziej do pracy nie wstąpili. Tym kolejowcom, którym się pobory wypłaca z góry (§. 53), zmniejsza się zarobek dzienny lub płacę dzienną do wysokości zasiłku na utrzymanie dopiero od najbliższego terminu wypłaty; atoli wzmiankowany powyżej najdłuższy czas pobierania zasiłku na utrzymanie liczy się od dnia, w którym się odosobnienie rozpoczęło.

Gdyby który z wyż wymienionych kolejowców chciał uniknąć niedopuszczenia go do służby i oświadczył gotowość zupełnego odosobnienia się od chorych członków swej rodziny przez oddanie ich do szpitala, lub przez umieszczenie ich w osobnem mieszkaniu i jeśli się przełożona władza na przy-

so gebührt demselben aus Betriebsmitteln der Ersatz der hiedurch aufgelaufenen, notwendigen Auslagen für die Maximaldauer von drei Monaten.

§. 58.

Urlaub und notwendige Entfernungen vom Dienste mit Genehmigung der Behörde.

Urlaube können den unterstehenden Bediensteten erteilt werden bis zur Dauer von drei Tagen, falls keine Substitution nöthig ist und der Dienst es zuläßt, und zwar auch mündlich von jedem Dienstvorstande; bis zu drei Monaten von dem Vorstande der vorgesetzten Behörde. Urlaube von über drei Monaten an alle Bedienstete, sowie jeden Urlaub an die Vorstände und Vorstandstellvertreter der dem Eisenbahnministerium unmittelbar untergeordneten Dienststellen bewilligt das Eisenbahnministerium.

Hinsichtlich des beim Eisenbahnministerium in Verwendung stehenden Personals der k. k. österr. Staatsbahnen können innerhalb eines Jahres Urlaube bis zur Gesammtdauer von 14 Tagen durch die Departements-Vorstände, bis zu 4 Wochen durch die Sektionsschefs erteilt werden.

Eine Urlaubserteilung ist nicht erforderlich, wenn die vorübergehende Entfer-

jęcie tego wniosku zgodzi, natenczas należy się temu kolejowcowi z zasobów obrotowych zwrot wynikłych stąd koniecznych wydatków za czas co najwyżej trzechmiesięczny.

§. 58.

Urlop i konieczne wstrzymanie się od służby za zezwoleniem władzy.

Urlopu może podwładnym kolejowcom udzielać: do trzech dni każdy naczelnik służbowy, jeżeli zastępstwo nie jest potrzebne, i jeśli co do pełnienia służby przeszkody nie zachodzą a to nawet ustnie; do trzech miesięcy naczelnik przełożonej władzy. Urlopów ponad trzy miesiące, we wszystkich wypadkach oraz każdego urlopu potrzebnego naczelnikom urzędów podległych bezpośrednio Ministerstwu kolei żelaznych i ich zastępcom udziela rzeczone Ministerstwo.

Co do personalu c. k. austr. kolei państwowych zatrudnionego w Ministerstwie kolei żelaznych mogą poszczególnym osobom udzielać urlopów w przeciągu jednego roku aż do 14 dni włącznie naczelnicy departamentów a do 4 tygodni szefowie sekcyi.

Udzielanie urlopu nie jest potrzebne, jeżeli zachodzi konieczność przemijającego

nung vom Dienste durch die Teilnahme an den Verhandlungen des Reichsrates oder Landtages oder durch die Erfüllung der militärischen Dienstpflicht bedingt ist. Ebenso bedarf es keiner Urlaubserteilung zur Abbüßung einer Freiheitsstrafe. In solchen Fällen hat jedoch der Bedienstete von seiner bevorstehenden Abwesenheit der vorgesetzten Behörde derart rechtzeitig — insoferne es sich jedoch um die Erfüllung einer militärischen Dienstpflicht handelt, sofort nach Erhalt der Einberufung eventuell telegraphisch — die Anzeige zu erstatten, damit wegen seiner rechtzeitigen Enthebung und allfälligen Ablösung das Notwendige veranlaßt werden kann. Derselbe darf sich vor stattgehabter Enthebung aus dem Dienste nicht entfernen.

Die vorstehenden Bestimmungen haben auf die Hilfsbediensteten sinngemäße Anwendung.

§. 59.

Erholungs-Urlaub und dienstfreie Tage.

Den Bediensteten ist, wenn es der Dienst zuläßt und keine Substitutionskosten erwachsen, jährlich nach einem aufzustellen-

wstrzymania się od pełnienia służby z powodu uczestnictwa w obradach Rady państwa lub Sejmu krajowego, albo też w celu odbycia obowiązkowej służby wojskowej. Nie potrzeba również urlopu do odpokutowania kary aresztu. W takich wypadkach ma jednak kolejowiec o nadchodzącej nieobecności swej w służbie donieść na czas przełożonej władzy — jeśli się zaś rozchodzi o powołanie do obowiązkowej służby wojskowej, zawiadomić tę władzę natychmiast po otrzymaniu karty powołania, ewentualnie telegraficznie — aby mogła wydać potrzebne zarządzenia co do uwolnienia go we właściwym czasie i w razie potrzeby co do zastępstwa w służbie. Kolejowcowi nie wolno się wydalić ze służby dopóki nie otrzymał uwolnienia.

Te postanowienia odnoszą się w odpowiedniem znaczeniu także do kolejowców nieetatowych.

§. 59.

Urlopy dla wypoczynku i dnie wolne od służby.

Kolejowcom należy co roku, jeżeli przez to służba uszczerbku nie doznaje i jeżeli kosztów zastępstwa uniknąć można, udzielać

den Turnus ein Erholungs-Urlaub zu erteilen:

und zwar den	bei einer Dienstzeit von		
	weniger als 10 Jahren	10 bis 20 Jahren	mehr als 20 Jahren
	in der Dauer von		
Beamten	14 Tagen	3 Wochen	4 Wochen
Beamtenaspiranten und Manipulantinnen	14 Tagen	14 Tagen	14 Tagen
Unterbeamten u. Dienern	8 Tagen	10 Tagen	14 Tagen

Außerdem finden die besonderen Vorschriften über die Dienst- und Ruhezeiten gewisser Gruppen der im exekutiven Dienst verwendeten Bediensteten, über die denselben zu gewährenden dienstfreien Tage, sowie über die freie Zeit zum Zwecke des Kirchenbesuches Anwendung. Die in den Bureaux beschäftigten Bediensteten werden nach Zulässigkeit des Dienstes jeden zweiten Sonn- oder Feiertag vom Bureaubesuch dispensiert.

Die Bestimmungen des vorherhegenden Absatzes haben auch auf die in den erwähnten Dienstzweigen verwendeten Hilfsbediensteten Anwendung.

urlopu dla wypoczynku wedle ustanowić się mającego porządku:

ianowici	udzielić należy corocznie kolejowcom mającym lat służby		
	mniej jak 10	10 — 20	więcej niż 20
	urlopu na		
urzędnikom	14 dni	3 tygodnie	4 tygodnie
aspirantom na urzędników i manipulantkom	14 dni	14 dni	14 dni
podurzędnikom i sługom	8 dni	10 dni	14 dni

Nadto obowiązują osobne przepisy o liczbie godzin służby i wypoczynku dla pewnych grup kolejowców, zatrudnionych w służbie wykonawczej, dalej o dniach wolnych od służby, które tym kolejowcom dawać należy, wreszcie o wolnym czasie, by mogli pójść do kościoła. Kolejowców zajętych w biurach uwalnia się od przychodzenia do biura, o ile na to służba pozwala, co drugą niedzielę lub święto.

Postanowienia poprzedniego ustępu mają zastosowanie także względem kolejowców nieetatowych, zatrudnionych w rzeczonym dziale służby.

§. 60.

Der Urlaub kann durch die zuständige Behörde jederzeit zurückgenommen werden, wenn es im dienstlichen Interesse geboten ist.

§. 61.

Bezüge während des Urlaubs und der notwendigen Entfernungen vom Dienste.

Bei Urlauben, welche nicht aus Anlaß eines Kurgebrauches oder zur Erholung nach einer besonders angestrengten Dienstleistung erteilt werden, wird, wenn die Dauer des Urlaubes mehr als einen Monat beträgt, in der Regel für die übrige Urlaubszeit und bis zur längsten Dauer von drei Monaten nur die Hälfte des Gehaltes einschließlich der Personalzulage und das Quartiergeld flüssig gemacht, das Adjutum der Beamtenaspiranten eingestellt.

Urlaube von über drei Monaten werden gewöhnlich nur unter Karenz aller Gebühren erteilt.

Diurnisten, Manipulantinnen, Aushilfs-Unterbeamte, Aushilfs-Diener nach abgelegter Dienstprüfung (§. 15) und auf stabilem Posten verwendete Arbeiter werden gleich den Beamtenaspiranten behandelt; jedoch darf den genannten Personen ein

§. 60.

Urlop może władza przynależna odwołać każdej chwili, jeżeli tego interesa służbowe wymagają.

§. 61.

Pobory w czasie urlopu i na czas koniecznego wstrzymania się od służby.

Jeżeli urlopu udzielono nie w celach leczniczych lub dla wypoczynku po nadzwyczaj ciężkiej służbie a jeżeli urlop trwa dłużej aniżeli miesiąc, wypłaca się z reguły za dalszy czas urlopu, jednak nie dłużej jak przez trzy miesiące, tylko połowę płacy łącznie z dodatkiem osobistym, tudzież kwaterowe ; w takich wypadkach wstrzymuje się jednak wypłatę adjutum pobieranego przez aspirantów.

Urlopów na czas dłuższy niż trzy miesiące udziela się zazwyczaj pod warunkiem, że przez ten czas wypłata wszystkich poborów będzie wstrzymana.

Z dyetaryuszami, manipulantkami, podurzędnikami nieetatowymi i sługami nieetatowymi po złożeniu egzaminu służbowego (§ 15), wreszcie z robotnikami zatrudnionymi na posterunkach stałych postępuje się tak samo, jak z aspirantami ; osobom tym

Urlaub über 14 Tage nur in Ausnahmsfällen bewilligt werden.

Während der durch die Teilnahme an den Verhandlungen des Reichsrathes oder Landtages hervorgerufenen Entfernungen vom Dienste laufen die ständigen Bezüge fort; die Nebenbezüge werden eingestellt.

Die Bezüge während des Militärdienstes sind im VI. Abschnitt geregelt.

Für die Zeit der Abbüßung einer Freiheitsstrafe werden sämmtliche Bezüge eingestellt. Nach dem Ermessen der vorgesetzten Behörde kann jedoch der Familie des betreffenden Bediensteten ein angemessener Sustentationsbeitrag zuerkannt werden. Diese Bestimmung gilt auch für die im 3. Absatz aufgezählten Bediensteten.

Von den Bezügen während einer Untersuchungshaft handeln die §§. 123 und 125.

§. 62.

Beförderung und Vorrückung.

Die Versetzung in eine höhere Dienstklasse der Beamten oder in eine höhere Gehaltskategorie der Unterbeamten und Diener erfolgt im Wege der Beförderung; die Versetzung aus einer Gehaltsstufe in die nächst höhere innerhalb einer Dienstklasse oder einer Gehaltskategorie (§. 46) findet im Wege der Vorrückung statt.

wolno jednak udzielić urlopu ponad 14 dni tylko w wyjątkowych wypadkach.

Przez czas nieobecności w służbie wskutek udziału w obradach Rady państwa lub Sejmu krajowego wypłaca się kolejowcom do udziału w tych obradach uprawnionym stałe pobory bez przerwy; wstrzymuje się im jednak wypłatę poborów ubocznych.

Pobory kolejowców pełniących służbę wojskową unormowane są w rozdziale VI.

Na czas odsiadywania kary wstrzymuje się wypłatę wszystkich poborów. Przełożona władza może jednak wedle własnego uznania przyznać rodzinie kolejowca siedzącego w areszcie odpowiedni zasiłek na utrzymanie. To postanowienie odnosi się także do kolejowców wymienionych w ustępie 3.

Postanowienia o poborach w czasie aresztu śledczego podane są w §§ 123 i 125.

§ 62.

Awans i posunięcie na wyższy stopień płacy.

Przeniesienie urzędników do wyższej klasy służbowej, zaś podurzędników i sług do wyższej kategoryi płac, zarządza się drogą „awansu“; przeniesienie z jednego stopnia płacy na następny stopień wyższy w tejsamej klasie służbowej lub kategoryi płacy (§ 46) odbywa się drogą „posunięcia w płacy“.

Die Beförderungen erfolgen ausschließlich, die Vorrückungen regelmäßig mit Wirksamkeit vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres.

§. 63.

Spezielle Voraussetzungen der Beförderung.

Die Beförderung der Beamten erfolgt nach Maßgabe ihres Ranges und ihrer Qualifikation, insbesondere auch hinsichtlich ihrer Eignung für höhere Diensposten.

Beamtenaspiranten können erst nach Ablegung sämtlicher vorgeschriebenen Fachprüfungen und einer mindestens zweijährigen Probepraxis (§. 14) zu Beamten der X. Dienstklasse ernannt werden.

Die Beförderung der Unterbeamten und Diener ohne Änderung des Postens erfolgt nach Maßgabe des dienstlichen und außerdienstlichen Verhaltens, der praktischen Bewährung und der Dienstzeit innerhalb einer Gehaltskategorie (§. 15).

Die Prüfungs-Vorschrift für den niederen Staatseisenbahndienst bestimmt, für welche Unterbeamten- und Dienerposten eine längere zufriedenstellende Verwendung auf einem unteren Posten desselben Dienstzweiges, sowie die Ablegung einer besonderen Dienstprüfung die Voraussetzung der Beförderung bildet.

Awansy wchodzą w życie wyłącznie tylko z dniem 1 stycznia lub 1 lipca każdego roku, w tych też zazwyczaj terminach odbywają się posunięcia w płacy.

§ 63.

Szczególniejsze wymogi co do awansowania.

Urzędników awansuje się według ich rangi i kwalifikacyi, osobliwie także z uwzględnieniem ich zdatności do pełnienia służby na wyższym stanowiskach.

Aspiranci na urzędników mogą otrzymać awans do X. klasy służbowej dopiero po złożeniu wszystkich przepisanych egzaminów fachowych i po odbyciu conajmniej dwuletniej praktyki próbnej (§ 14).

Podurzędnicy i słudzy otrzymują awans bez zmiany miejsca w miarę zachowania się w służbie i poza służbą, w miarę praktycznego uzdolnienia i według lat służby w jednej i tejsamej kategoryi płacy (§ 15).

W przepisach egzaminacyjnych dla niższej służby w państwowem przedsiębiorstwie kolejowem wymienione są te posady dla podurzędników i sług, na które awansować można po dopełnieniu wymaganych warunków t. j. po dłuższem zadawalniającem zatrudnieniu na niższej posadzie w tym samym dziale służbowym, oraz po złożeniu osobnego egzaminu.

Beförderungen sind stets in die unterste Gehaltsstufe der nächsthöheren Dienstklasse oder Gehaltskategorie vorzunehmen.

Das Ueberspringen von Gehaltsstufen ist rücksichtlich der Beamten gestattet, dagegen rücksichtlich der Unterbeamten und Diener unzulässig. Bei vorzüglicher Dienstleistung kann die Beförderung eines Unterbeamten oder Dieners in eine höhere Kategorie frühestens ein Jahr, nachdem derselbe die höchste Gehaltsstufe der vorhergehenden Kategorie erreicht hat, erfolgen.

§. 64.

Spezielle Voraussetzungen der Vorrückung.

Den nachstehend genannten Bediensteten ist bei befriedigender Dienstleistung und tadelfreien Verhalten das Recht auf regelmäßige Vorrückung bis in die höchste Gehaltsstufe der jeweiligen Dienstklasse oder Gehaltskategorie gewährleistet. Zur Geltendmachung dieses Rechtes kann die Einsicht in die Qualifikations-Gutachten verlangt und die im §. 84 eingeräumte Einsprache erhoben werden.

Ein Ueberspringen der Gehaltsstufen ist bei Vorrückungen unzulässig.

Bei Beamten kann die Vorrückung in die nächst höhere Gehaltsstufe innerhalb der X. Dienstklasse bereits nach Ablauf

Drogą awansu przenosić należy kolejowców zawsze tylko na najniższy stopień płacy w następnej wyższej klasie służbowej lub kategoryi płacy.

Przeskakiwanie stopni płacy jest co do urzędników dozwolone, natomiast w odniesieniu do podurzędników i sług niedopuszczalne. W razie znakomitego wykonywania służby może podurzędnik lub sługa, jeżeli osiągnął już najwyższy stopień płacy poprzedniej kategoryi, otrzymać awans do wyższej kategoryi najwcześniej po upływie jednego roku.

§ 64.

Szczególniejsze wymogi co do posunięcia w płacy.

Kolejowcy poniżej wzmiankowani mają w razie zadawalniającego wykonywania służby i nienagannego prowadzenia się zapewnione prawo regularnego posuwania ich w płacy aż do najwyższego stopnia poborów w każdej klasie służbowej lub kategoryi płacy. Wcelu zaznaczenia tego prawa, można żądać zezwolenia na przeglądnięcie orzeczeń kwalifikacyjnych i wnieść przedstawienie przewidziane w § 84.

Przeskakiwanie stopni poborów przy posunięciach w płacy jest niedopuszczalne.

Urzędników można posuwać na następny wyższy stopień płacy w ramach X. klasy służbowej po upływie dwóch lat, w IX. i VIII.

von je zwei Jahren, innerhalb der IX. und VIII. Dienstklasse nach Ablauf von je drei Jahren und innerhalb der VII. Dienstklasse nach Ablauf von je vier Jahren erfolgen. Von der VI. Dienstklasse aufwärts erfolgt die Vorrückung im Quinquennium. Absolvierte Juristen und absolvierte Techniker (§. 6, Abs. 4) können bei der Vorrückung in der X. und IX. Dienstklasse im Falle einer besonders vorzüglichen Dienstleistung schon nach Ablauf der halben vorstehend festgesetzten Termine berücksichtigt werden.

Bei Unterbeamten kann die Vorrückung in die höhere Gehaltsstufe innerhalb der V. Kategorie nach Ablauf von drei Jahren, innerhalb der IV. und III. Kategorie nach Ablauf von je vier Jahren, innerhalb der II. und I. Kategorie nach Ablauf von je fünf Jahren erfolgen.

Bei Dienern kann die Vorrückung in die höhere Gehaltsstufe innerhalb der V. Kategorie nach Ablauf von zwei Jahren, innerhalb der IV. Kategorie nach Ablauf von drei Jahren, innerhalb der III. Kategorie nach Ablauf von vier Jahren, innerhalb der II., I. und VI. Kategorie nach Ablauf von je fünf Jahren erfolgen. Die Vorrückung der in Monatslohn eingereihten Diener der V. Kategorie findet in die Lohnstufen von 48 *K* und 54 *K* nach je drei Jahren, in den

klasie służbowej po upływie trzech lat, a w VII. klasie służbowej po upływie czterech lat. Począwszy od VI. klasy służbowej w górę odbywa się posuwanie w płacy co pięć lat. Ukończonych prawników i ukończonych techników (§ 6. ustęp 4.) można w razie, jeżeli służbę pełnią w sposób niezwykle wyśmienity, przy posunięciach w płacy w ramach X. i IX. klasy służbowej uwzględnić już po upływie połowy wyżej oznaczonych terminów.

Podurzędników można posuwać na wyższy stopień płacy w kategoryi V. po upływie trzech lat, w ramach kategoryi IV. i III. każdym razem po upływie czterech lat, w kategoryi II. i I. co pięć lat.

Sługom można podnosić płacę w kategoryi V. po upływie dwóch lat, w kategoryi IV. po upływie trzech lat, w kategoryi III. po upływie czterech lat, w kategoryi II., I. i VI. każdym razem po upływie lat pięciu. Posunięcie sług kategoryi V., którzy pobierają płacę miesięczną, na stopnie płacy wynoszące 48 K i 54 K odbywa się co trzy lata a posunięcie

Jahresgehalt von 700 *K* nach zwei Jahren statt.

Bei Diurnisten erfolgt die Vorrückung in Form der Erhöhung des Taggeldes, bei Manipulantinnen in Form der Erhöhung des Monatsgehaltes.

§. 65.

Abzüge im Allgemeinen.

Von den fälligen Quoten der ständigen Bezüge eines Bediensteten dürfen seitens der auszahlenden Kasse nur in Abzug gebracht werden:

a) öffentliche Abgaben (§. 38);
b) Forderungen aus dem Dienstverhältnisse, insbesondere Ersätze gemäß §. 33;
c) Geldbußen und Geldstrafen nach §. 91;
d) die statutenmäßigen Rücklässe für jene zu Gunsten des Personals bei den k. k. österr. Staatsbahnen bestehenden Humanitäts-Institute und Fonde, an denen der Bedienstete teilnimmt;
e) Vorschüsse der Spar- und Vorschußkasse für die Bediensteten der k. k. österr. Staatsbahnen;
f) Forderungen dritter Personen, zu deren Gunsten ein gerichtliches Sicherstellungsmittel oder Exekution erwirkt wurde oder bezüglich deren eine rechtsbeständige Cession vorliegt.

na 700 K. płacy rocznej po dwóch latach.

Dyetaryuszy posuwa się w płacy przez podwyższanie ich dniówki, a manipulantki przez podwyższanie ich płacy miesięcznej.

§ 65.

Potrącenia w ogólności.

Z płatnych poborów stałych kolejowca wolno kasie wypłacającej potrącać poszczególne kwoty tylko na :

a) daniny publiczne (§ 38) ;

b) pretensye wynikłe ze stosunku służbowego w szczególności na odszkodowania według § 33 ;

c) grzywny i kary pieniężne wedle § 91 ;

d) statutowe wkładki na rzecz zakładów i fundacyi dobroczynnych, istniejących przy c. k. austr. kolejach państwowych dla dobra personalu, jeśli kolejowiec do tych zakładów i fundacyi należy,

e) zaliczki pobrane z kasy oszczędności i zaliczkowej dla kolejowców c. k. austr. kolei państwowych ;

f) pretensye osób trzecich, dla których uzyskano sądowe zabezpieczenie lub egzekucyę, albo co do których przedłożono prawnie sporządzoną cesyę.

Die vorstehenden Bestimmungen haben auch auf die Hilfsbediensteten Anwendung.

§. 66.

Abzüge für die Fonde.

Die von den Teilnehmern der Humanitäts-Institute statutenmäßig zu leistenden Einzahlungen werden von den fälligen Quoten des Gehaltes, einschließlich der etwaigen zur Pension oder Provision anrechenbaren Personalzulage, oder des Lohnes berechnet und seitens der auszahlenden Kasse unmittelbar in Abzug gebracht.

Ob, beziehungsweise von welchem Bezuge die statutenmäßigen Beiträge im Falle der Kürzung oder Einstellung (§. 54) der Bezüge zu leisten sind, bestimmen die betreffenden Statuten.

Ueber die Abzüge für die Fonde während der Militärdienstleistung handelt der VI. Abschnitt.

§. 67.

Nebenbezüge.

Die Nebenbezüge umfassen die besonderen fortlaufenden Entlohnungen für individuelle Leistungen (persönliche Dienstzulagen) oder bei bestimmten Verwendungen (sachliche Dienstzulagen), die Ortszulagen

Powyższe postanowienia odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§ 66.

Potrącenia na rzecz funduszy.

Wpłaty, jakie kolejowcy uiszczać mają na rzecz zakładów humanitarnych, oblicza się według wysokości zapadłych kwot płacy i pobieranego dodatku osobistego wliczalnego do pensyi lub do prowizyi, albo też według wysokości płatnego zarobku; należytości te potrąca kasa bezpośrednio przy wypłacie poborów.

Wskazówki, czy — względnie od jakich kwot — należy uiszczać statutowe wkładki w razie zmniejszenia lub zastanowienia poborów (§ 54) znajdują się w odpowiednich statutach.

Przepisy o potrąceniach na rzecz funduszy podczas służby wojskowej podane są w rozdziale VI.

§ 67.

Pobory uboczne.

Nazwa poborów ubocznych obejmuje osobne wynagrodzenia bieżące za swiadczenia osobiste (osobiste dodatki służbowe), lub z powodu wykonywania pewnych czynności (rzeczowe dodatki służbowe), dalej dodatki

und die Entschädigungen für Dienstaufwand.

Im Verordnungswege wird bestimmt unter welchen Voraussetzungen den im Auslande stationierten Bediensteten die Nebenbezüge in fremder Währung anzuweisen sind.

§. 68.

Dienst- und Ortszulagen.

Die Dienstzulagen werden nur auf die Dauer der individuellen Leistung oder der bestimmten Verwendung, Ortszulagen auf die Dauer der Stationierung an dem betreffenden Ort gewährt. Beide sind jederzeit widerruflich.

Bei Verhinderungen durch Urlaub, Krankheit, Kontumaz, Einrückung zur Waffenübung oder vorübergehende andere Verwendung werden die in jährlichen oder monatlichen Beträgen bemessenen sachlichen Dienstzulagen regelmäßig auf die Dauer von 14 Tagen vom Tage der Unterbrechung belassen. Wenn jedoch ein Substitut für die Dauer von mehr als 24 Stunden bestellt werden muß und dieser nicht ohnehin eine gleiche Dienstzulage bezieht, so wird die sachliche Dienstzulage die ersten 14 Tage zwischen dem Substituierten und dem Substituten zur Hälfte geteilt und fällt sodann für die weitere Zeit zur Gänze an den letzteren.

miejscowe i odszkodowania za wydatki w służbie

Warunki co do wypłaty należytości ubocznych w obcej walucie kolejowcom przebywającym w służbie poza granicami państwa ogłasza się w drodze rozporządzenia.

§ 68.

Dodatki służbowe i miejscowe.

Dodatki służbowe przyznaje się tylko na czas osobistej czynności lub określonego zatrudnienia, dodatki miejscowe zaś na czas pobytu w oznaczonem miejscu. Obydwa te dodatki można odwołać każdego czasu.

W razie przeszkód w pełnieniu tych czynności i zajęć z powodu urlopu, choroby, odosobnienia, powołania do ćwiczeń wojskowych lub wskutek chwilowego wykonywania innej służby pozostawia się rzeczowe dodatki służbowe wymierzone w rocznych lub miesięcznych kwotach z reguły na przeciąg dni 14 licząc od dnia zaistnienia przeszkody. Jeżeli się jednak musi przeznaczyć zastępcę na czas dłuższy niż 24 godzin, a zastępca ten takiego samego dodatku nie pobiera, to się rzeczowy dodatek służbowy przez pierwsze dni 14 rozdziela między zastąpionego i zastępcę po połowie, poczem za dalszy czas cały dodatek przypada zastępcy.

Für den Fortbezug der persönlichen Dienstzulagen in Verhinderungsfällen gelten die besonderen Bestimmungen der Bewilligung.

Ortszulagen, welche anläßlich der Teuerung der Lebensmittel oder der Wohnungen an einem Orte gewährt werden, folgen als Aufbesserungen des Gehaltes oder des Quartiergeldes während der Stationierung an dem betreffenden Ort im allgemeinen den Bestimmungen über den Fortbezug der ständigen Bezüge (§§. 51, 56, 57, 61, 87, 88, 125), jedoch unbeschadet ihres sonstigen Charakters als Nebenbezug.

§. 69.

Entschädigungen für Dienstaufwand.

Den Bediensteten werden die notwendigen, außergewöhnlichen Auslagen, welche ihnen aus Anlaß des Dienstes, insbesondere bei Dienstreisen, Verwendung außerhalb des Stationsortes und bei Uebersiedlungen erwachsen, vergütet.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

Die Beurteilung der Notwendigkeit der Auslagen sowohl rücksichtlich der Natur als der Höhe und die jeweilige Festsetzung der Form der Entschädigung steht ausschließlich der Bahnanstalt zu. Ein Vorbehalt im Sinne des §. 4 kann demnach nur

Co do dalszego pobierania tych osobistych dodatków służbowych w razie przerw skutkiem przeszkody obowiązuje w szczególności osnowa rozporządzenia, którem dodatki przyznano.

Dodatki miejscowe, przyznawane z powodu drożyzny środków żywności lub drożyzny mieszkań w danej miejscowości, podpadają, jako polepszenie płacy lub kwaterowego na czas stałego pobytu w takiej miejscowości, w ogóle pod postanowienia o ciągłości poborów stałych (§§ 51, 56, 57, 61, 87, 88, 125) nie tracą jednak charakteru należytości ubocznych.

§ 69.

Odszkodowanie za wydatki w służbie.

Kolejowcom zwraca się niezbędne wydatki nadzwyczajne, które ponoszą z powodu służby, osobliwie podczas podróży służbowych, wskutek zajęcia poza urzędową siedzibą oraz skutkiem przesiedlenia się do innej miejscowości.

To postanowienie odnosi się także do kolejowców nieetatowych.

Uznanie potrzeby wydatków tak co do ich właściwości, jak i co do wysokości tudzież ustalenie sposobu odszkodowania w każdym wypadku należy wyłącznie tylko do zarządu kolejowego. Zastrzeżenie w tej sprawie po myśli § 4 miałoby znaczenie

dann geltend gemacht werden, wenn der im ersten Absatz ausgesprochene Grundsatz aufgehoben wird; dagegen haben Aenderungen in der Höhe und der Form der Entschädigungen unbedingte und allgemeine Wirksamkeit.

§. 70.

Diäten und Zehrgelder.

Bei Dienstsreien und Verwendung außerhalb edes Stationsortes haben die Beamten, Bamtenaspiranten, Volontäre, Diurnisten und Manipulantinnen als Ersatz für die damit verbundenen Mehrauslagen Diäten, die Unterbeamten und Diener Zehrgelder zu beanspruchen, soweit nicht eine besondere Entschädigung festgesetzt ist. Als Dienstreise gilt jede Reise, welche über allgemeinen oder besonderen dienstlichen Auftrag unte nommen wird. Die Einberufung zur Prüfungsabnahme wird einem dienstlichen Auftrag gleichgehalten.

Für Geschäfte außerhalb des gewöhnlichen Amtslokales im Stationsorte selbst gebühren regelmäßig keine Diäten oder Zehrgelder. Wenn jedoch die Entfernung vom Amtslokal in der Luftlinie mehr als 2 Kilometer beträgt und die Abwesenheit über 6 Stunden dauert, wird die halbe Diät, beziehungsweise das halbe Zehrgeld pro Tag bewilligt. Sollte diese Verwendung

tylko wtedy, gdyby główną zasadę wypowiedzianą w ustępie pierwszym zniesiono; zmiany wysokości i sposobu odszkodowania ważne są natomiast bezwarunkowo i w ogólności.

§ 70.

Dyety i strawne.

W razie podróży służbowych i zatrudnienia poza stałą siedzibą urzędową, mają urzędnicy, aspiranci na urzędników, ochotnicy, dyetaryzsze i manipulantki, jeśli nie ustanowiono osobnego odszkodowania, zażądać dyet, zaś podurzędnicy i słudzy strawnego, a to tytułem zwrotu nadwyżki swych wydatków z tego powodu poniesionych. Za podróż służbową uważać należy każdą podróż, którą się przedsiębierze na ogólny lub osobny rozkaz służbowy. Powołanie do złożenia egzaminu uważa się również za rozkaz służbowy.

Za czynności poza zwykłym lokalem służbowym w stałej siedzibie urzędowej nie należą się z reguły żadne dyety ani strawne.

Jeżeli jednak oddalenie od lokalu służbowego w linii powietrznej wynosi więcej niż 2 kilometry, a nieobecność trwa dłużej niż 6 godzin, natenczas przyznaje się za każdy dzień połowę dyety względnie strawnego. Gdyby z tego zatrudnienia poza zwykłym

außerhalb des gewöhnlichen Amtslokales mit einer nach den Dienstvorschriften notwendigen Uebernachtung verbunden sein, so kommen die allgemeinen Bestimmungen des §. 71 zur Anwendung.

§. 71.

Die volle Diät, beziehungsweise das volle Zehrgeld gebührt für je 24 Stunden dienstlicher Abwesenheit eines Bediensteten vom Stationsorte.

Für eine weniger als 24 Stunden dauernde Abwesenheit gebührt, wenn dieselbe eine Nacht, d. i. mindestens 7 Stunden zwischen 6 Uhr Abends und 6 Uhr Früh währt, gleichfalls die volle Diät, beziehungsweise das volle Zehrgeld, und andernfalls, wenn die Abwesenheit mindestens 6 Stunden dauert, wobei die Nachtstunden von 6 Uhr Abends bis 6 Uhr Früh eineinhalbfach gerechnet werden, die halbe Diät, beziehungsweise das halbe Zehrgeld. Für eine Abwesenheit unter 6 Stunden wird keine Vergütung geleistet.

Bei einer 24 Stunden übersteigenden Abwesenheit werden für eine 24 Stunden, beziehungsweise ein Vielfaches von 24 Stunden überschreitende Restzahl von Stunden Diäten, beziehungsweise Zehrgelder nach den im zweiten Absatze für eine weniger als 24 Stunden dauernde Abwesenheit festgesetzten Grundsätzen vergütet.

lokalem służbowym wynikała wedle przepisów służbowych potrzeba przenocowania, to w takim razie obowiązują ogólne postanowienia § 71.

§ 71.

Pełna dyeta względnie pełne strawne należy się za 24 godzinną służbową nieobecność kolejowca w jego stałej siedzibie urzędowej.

Za nieobecność krótszą niż 24 godzin, jeżeli trwa przez całą noc t. j. najmniej 7 godzin między godziną 6 wieczór a 6 rano, należy się również cała dyeta względnie całe strawne, w przeciwnym zaś razie, jeżeli nieobecność trwa najmniej 6 godzin, przyczem się każdą godzinę nocną od 6 wieczór do 6 rano liczy za półtorej godziny, należy się połowa dyety względnie połowa strawnego. Za nieobecność poniżej 6 godzin nie przyznaje się żadnego wynagrodzenia.

Jeśli nieobecność trwa dłużej niż 24 godzin, to za tę resztę godzin, jaka pozostaje po odliczeniu 24 lub iloczynu 24 godzin (ilości dób), należy się odszkodowanie wedle zasad ustanowionych w ustępie drugim na wypadek nieobecności krótszej niżeli 24 godzin.

Bei Reisen in das Ausland, d. i. über die Grenzen der österreichisch-ungarischen Monarchie hinaus, mit Ausschluß der Grenzstationen, gebührt für die ganze Dauer der Reise der eineinhalbfache Betrag der normierten Diäten oder Zehrgelder. Bei Reisen aus dem Inlande über das Ausland in das Inland gebühren die eineinhalbfachen Diäten und Zehrgelder nur für die Zeit des wirklichen Aufenthaltes im Auslande.

§. 72.

Reduzierte Diäten und Zehrgelder.

Bedienstete, welche außerhalb ihres Stationsortes in einem und demselben Orte längere Zeit dienstlich verwendet werden, erhalten während der ersten 14 Tage die vollen, für die weitere Zeit ihres Aufenthaltes — auch wenn derselbe durch Dienstreisen u. zw. selbst in den Stationsort unterbrochen wird — reduzierte Diäten oder Zehrgelder.

Die Dauer derartiger Dienstreisen wird in den vierzehntägigen Zeitraum nicht eingerechnet. Für die Tage, an welchen die Bediensteten Dienstreisen ausführen, gebühren stets die vollen Diäten oder Zehrgelder, während die Zahlung dieser Gebühren nach dem reduzierten Satze unterbleibt.

Za podróże zagraniczne, t. j. poza granice austryacko - węgierskiej monarchii, jednak z wyjątkiem wyjazdów do stacyi granicznych, należy się za cały czas podróży półtorakrotny wymiar unormowanych dyet lub strawnego. Za podróże z państwa austryackiego przez kraj zagraniczny do państwa austryackiego należą się półtorakrotne dyety lub strawne tylko za czas w obcem państwie rzeczywiście przebyty.

§ 72.

Zniżone dyety i strawne.

Kolejowcy, których się przez dłuższy czas zatrudnia służbowo poza ich stałą siedzibą urzędową w jednem i temsamem miejscu otrzymują przez pierwsze 14 dni pełne dyety lub strawne, za dalszy zaś czas pobytu — choćby go przerywano wskutek podróży służbowych i to nawet do stałej siedziby urzędowej — należą się im zniżone dyety lub strawne.

Czasu przepędzonego w takich podróżach służbowych nie wlicza się do owych dni 14. Za te dnie, w których ci kolejowcy odbywają podróże służbowe, należą się im zawsze pełne dyety lub strawne, a wypłata tych należytości wedle wymiaru zniżonego odpada.

In Ausnahmsfällen, insbesondere in notorisch teueren Orten, kann mit Genehmigung des Eisenbahnministeriums der Fortbezug der vollen Diäten oder Zehrgelder bis zur Dauer von drei Monaten bewilligt oder statt der reduzierten Diäten oder Zehrgelder eine Pauschalentschädigung gewährt werden.

§. 73.

Spesenpauschale.

Als Entschädigung für die bei den Dienstreisen zu bestreitenden Nebenauslagen (Fahrgelegenheiten von und zu den Bahnhöfen, Gepäcksübertragung) Mauten, Trinkgelder u. s. w.) wird den Beamten, Beamtenaspiranten, Volontären, Diurnisten und Manipulantinnen, welche kein Reisepauschale beziehen, außer den Diäten für alle mit einer Uebernachtung verbundenen Dienstreisen ein Spesenpauschale gewährt, dessen Höhe durch das Gebühren-Regulativ festgesetzt ist.

Für kürzere Dienstreisen werden Fahrgelegenheiten nach den Bestimmungen des §. 76 vergütet.

Die Unterbeamten und Diener haben auf das Spesenpauschale keinen Anspruch.

W wyjątkowych wypadkach szczególnie dla miejscowości znanych z drożyzny może władza za zezwoleniem Ministerstwa kolei żelaznych przyznać prawo poboru pełnych dyet lub strawnego przez dłuższy przeciąg czasu, aż do trzech miesięcy, lub też zamiast zniżonych dyet i strawnego wyznaczyć odszkodowanie ryczałtowe.

§ 73.

Ryczałt na drobne wydatki.

Jako odszkodowanie z powodu wydatków ubocznych w czasie podróży służbowych (podwody z dworca i na dworzec kolejowy, przeniesienie pakunków, myto, napiwki i t. p.) przyznaje się urzędnikom, aspirantom na urzędników, ochotnikom, dyetaryuszom i manipulantkom, jeśli nie pobierają ryczałtu na objazdy, oprócz dyet za każdą podróż służbową połączoną z przenocowaniem także ryczałt na drobne wydatki. Wysokość tego ryczałtu ustanowiona jest w Regulatywie poborów.

Za krótsze podróże służbowe zwraca się koszta podwód według postanowień § 76.

Podurzędnicy i słudzy nie mają prawa do poboru ryczałtu na drobne wydatki.

§. 74.

Freikarten für Dienstreisen.

Bei Dienstreisen werden den Bediensteten für die eigenen Bahnstrecken und Schiffahrtslinien, sowie nach Tunlichkeit auch für fremde Bahnen und Dampfschifflinien Freikarten verabfolgt.

Die für die Benützung der Bahnen und Dampfschiffe in Ermangelung von Freikarten auf einer Dienstreise verausgabten Fahrgebühren werden den Bediensteten rückerstattet.

Die Beamten der Dienstklassen V bis einschließlich VII sind zur Benützung der I. Wagenklasse auf Eisenbahnen und der I. Klasse auf Dampfschiffen, die Beamten aller übrigen Dienstklassen, Beamtenaspiranten, Volontäre, Manipulantinnen und Diurnisten zur Benützung der II. Wagenklasse auf Eisenbahnen und der I. Klasse auf Dampfschiffen, die Unterbeamten der I. bis III. Kategorie zur Benützung der II. Wagenklasse auf den eigenen Linien, sämmtliche übrigen Bediensteten zur Benützung der III. Wagenklasse auf Eisenbahnen und der II. Klasse auf Dampfschiffen berechtigt.

§. 75.

Reisepauschalien.

Bediensteten (mit Ausnahme des beim Fahrdienste verwendeten Personals), deren

§ 74.

Karty wolnej jazdy dla podróżujących w służbie.

Do podróży służbowych wydaje się kolejowcom karty wolnej jazdy po własnych liniach kolejowych i okrętowych, a w miarę możności także wolnej karty jazdy obcemi kolejami i parowcami.

Należytości za jazdę koleją lub parowcami uiszczone w czasie podróży służbowej gotówką w braku kart wolnej jazdy zwraca się kolejowcom.

Urzędnicy począwszy od V do VII klasy służbowej włącznie uprawnieni są do jazdy I klasą na kolejach i I klasą na okrętach; urzędnicy wszystkich innych klas służbowych, aspiranci na urzędników, ochotnicy, manipulantki i dyetaryusze mają prawo do jazdy II klasą na kolejach a I klasą na okrętach, podurzędnicy I do II kategoryi do jazdy II klasą na liniach własnego zarządu, zaś wszyscy inni kolejowcy do jazdy III klasą na kolejach a II klasą na okrętach parowych.

§ 75.

Ryczałt na objazdy.

Kolejowcom (z wyjątkiem personalu zatrudnionego w służbie jazdy), których czyn-

Dienstleistung öftere Reisen auf den eigenen Betriebs-, Baustrecken- und Schiffahrtslinien nöthig macht, können für diese Fahrten anstatt der Diäten und des Spesenpauschales oder der Zehrgelder Reisepauschalien angewiesen werden, welche monatlich nachhinein ausbezahlt werden.

Für die beim Bau verwendeten Bediensteten vertritt das Reisepauschale überdies die besondere Vergütung der Auslagen für Fahrgelegenheiten bei Bewegungen innerhalb des Amtsbezirkes (§. 76, Absatz 4).

Den im Genusse von Reisepauschalien stehenden Bediensteten gebühren Diäten und das Spesenpauschale oder Zehrgelder nur für Reisen außerhalb des Amtsbezirkes, für welchen das Pauschale bestimmt ist. Der Amtsbezirk umfaßt einen Rayon von je zwei Kilometer seitwärts der betreffenden Bahn- oder Schiffahrtslinie. Der Amtsbezirk einer Baulinie erstreckt sich außerdem noch auf alle jene abseits gelegenen Orte und Stellen, nach welchen das betreffende Bauleitungsorgan in Ausübung der ihm infolge seiner Dienstesstellung obliegenden Funktionen Dienstreisen zu unternehmen hat.

Für die Zeit, während welcher den ein Reisepauschale beziehenden Bediensteten Diäten oder Zehrgelder gebühren, ist die ent-

ności służbowe wymagają częstego podróżowania po liniach kolejowych objętych już w przedsiębiorstwo ruchu lub w toku budowy będących oraz na liniach okrętowych własnego zarządu, może władza przyznać zamiast dyet i ryczałtu na drobne wydatki lub strawnego — ryczałt na objazdy; Ryczałt ten wypłaca się co miesiąc z dołu.

Ryczałt na objazdy, jaki otrzymują kolejowcy zatrudnieni przy budowie, obejmuje ponadto także osobne wynagrodzenie z powodu wydatków na podwody do objazdów okręgu urzędowego najęte (§ 76 ustęp 4).

Kolejowcom pobierającym ryczałt na objazdy należą się dyety i ryczałt na drobne wydatki, albo strawne, tylko wtedy, gdy wyjeżdżają poza okręg urzędowy, za który im ryczałt objazdowy przyznano. Do okręgu urzędowego należą po dwa kilometry obszaru z obydwóch stron linii kolejowej lub okrętowej. Na obszarze budowy nowych linii obejmuje okręg urzędowy nadto te wszystkie postronne osady i miejsca, do których organ kierownictwa budowy, pobierający ryczałt na objazdy, ma w wykonywaniu czynności, jakie mu z tytułu jego stanowiska służbowego powierzono, przedsiębrać podróże służbowe.

Jeżeli kolejowcy pobierający stały ryczałt na objazdy otrzymują za inne podróże dyety lub strawne, należy im strącić

sprechende Quote des Reisepauschales in Abzug zu bringen.

Bei Verhinderungen durch Urlaub, Krankheit, Kontumaz, Einrückung zur Waffenübung oder vorübergehende andere Verwendung wird das Reisepauschale auf die Dauer von 14 Tagen vom Zeitpunkte des Beginnes der Abwesenheit belassen und sodann eingestellt.

Dem Substituten eines im Bezug eines Reisepauschales stehenden Bediensteten gebühren für die Vornahme der Dienstreisen regelmäßig Diäten oder Zehrgelder (§§. 70—72). Falls jedoch die Substitution im Stationsorte des Substituten stattfindet, erhält derselbe nach Ablauf von 14 Tagen an Stelle der Diäten oder Zehrgelder das Reisepauschale des Substituierten. Dasselbe gilt, wenn die Besorgung der Geschäfte des Abwesenden durch dessen ständigen Stellvertreter erfolgt, mit der Abweichung, daß der Stellvertreter für die Vornahme der Dienstreisen während der ersten 14 Tage statt der Diäten oder Zehrgelder sein eigenes Reisepauschale weiterbezieht.

Reisepauschalien, welche mit bestimmten Dienstposten verbunden sind, gebühren vom Zeitpunkte der vollendeten Uebernahme bis zu jenem der vollendeten Uebergabe eines solchen Postens. Für die während der Übernahme unternommenen Dienstreisen werden Diäten oder Zehrgelder angewiesen.

odpowiednią kwotę z tego ryczałtu za czas poboru dyet lub strawnego.

W razie przeszkód z powodu urlopu, słabości, odosobnienia, powołania do ćwiczeń wojskowych lub z powodu innego przemijającego zatrudnienia, zostawia się ryczałt objazdowy na przeciąg dni 14 licząc od początku nieobecności, poczem się wypłatę tego ryczałtu wstrzymuje.

Zastępcy kolejowca, pobierającego ryczałt na objazdy, należą się za podróże służbowe zwyczajne dyety lub strawne (§§. 70—72). Jeżeli jednak miejscem zastępstwa jest urzędowa siedziba zastępcy, to substytut taki otrzymuje po upływie 14 dni zamiast dyet lub strawnego ryczałt, jaki pobierał kolejowiec zastępowany. Ten sam przepis obowiązuje w razie, jeżeli czynności nieobecnego sprawuje jego stały zastępca z tą jednak różnicą, że za podróże przedsiębrane w ciągu pierwszych dni 14 pobiera ten zastępca zamiast dyet czy strawnego w dalszym ciągu swój ryczałt na objazdy.

Ryczałty na objazdy, przywiązane do pewnych posad służbowych, należą się od chwili ostatecznego objęcia aż do chwili ostatecznego oddania służby na takiej posadzie. Za podróże, podejmowane w czasie odbioru służby, wypłaca się dyety lub strawne.

Die für Baustrecken bewilligten Reisepauschalien unterliegen nach erfolgter Betriebseröffnung auf der betreffenden Linie einer Reduktion um 40 Procent, welche bei dem Bauleiter, dann bei den einer Eisenbahn-Bauleitung zugewiesenen und bei den etwa bestehenden Bausektionen exponierten Funktionären sofort mit dem Tage der Betriebseröffnung einzutreten hat, dagegen bei den auf den Baulosen exponierten Organen über Antrag der Eisenbahn-Bauleitung erst für einen späteren Zeitpunkt aufgeschoben werden kann.

§. 76.

Fahrgelegenheiten.

Wenn sich ein Bediensteter auf einer Dienstreise abseits der Bahn- oder Schiffahrtsbetriebslinie an einen mindestens 2 *km* entfernten Ort zu begeben hat, so ist derselbe berechtigt, für diese Wegstrecke eine Fahrgelegenheit zu benützen und den hiefür tarifmäßig oder ortsüblich entfallenden Betrag zu verrechnen.

Bei möglicher gemeinschaftlicher Benützung einer Fahrgelegenheit durch mehrere Bedienstete darf jeder nur den auf seine Person entfallenden Teil des tarifmäßigen oder ortsüblichen Kostenbetrages der Fahrgelegenheit verrechnen.

Ryczałty na objazdy, wymierzone dla obszaru budowy nowych linij kolejowych, obniża się po otwarciu ruchu na tych liniach o 40 procent. Pobór obniżonych ryczałtów ma się rozpocząć : co do kierownika budowy, co do kolejowców kierownictwu budowy kolei przydzielonych, i co do kolejowców eksponowanych w istniejących ewentualnie sekcyach budowy—natychmiast z dniem otwarcia ruchu ; co do kolejowców, eksponowanych na losach budowy, może władza redukcyę tę na wniosek kierownictwa budowy kolei odroczyć na czas późniejszy.

§. 76.

Podwody.

Jeżeli kolejowiec nie może dojechać do celu swej podróży służbowej koleją lub statkiem parowym, a miejsce na którem ma spełnić swoje zadanie, jest od linii kolejowej lub okrętowej oddalone najmniej o 2 km., to ma prawo do przebycia tej drogi użyć podwody i policzyć sobie za to należytość przypadającą według taryfy lub według stosunków miejscowych.

Jeżeli tej samej furmanki użyć może wspólnie dwóch lub więcej kolejowców, natenczas wolno każdemu z nich policzyć sobie tylko taką część taryfowej lub miejscowej ceny za tę furmankę, jaka na niego przypada.

Diese Bestimmungen gelten auch für jene Bediensteten, welche für die Bereisung der betreffenden Betrienbstrecke ein Reisepauschale beziehen, sowie für die Hilfsbediensteten.

Bei Bereisungen im Umkreise einer zu erbauenden oder im Bau befindlichen Bahnlinie tritt an Stelle der Vergütung des Kostenbetrages der Fahrgelegenheit ein Myriametergeld, welches auch dann gebührt, wenn die Reise zu Fuß zurückgelegt wurde. Bei Benützung von Material-, Schotter-, Verteilungszügen, Draisinen oder Bahnwagen auf Bahnlinien, auf welchen der Betrieb noch nicht eröffnet ist, gebührt das halbe Myriametergeld. Das Myriametergeld darf von jedem Beamten und Unterbeamten, welcher die Reise zurückgelegt hat, mit Ausnahme jener Bediensteten, welche für die Bereisung der betreffenden Baustrecke ein Reisepauschale beziehen, verrechnet werden und zwar auch dann, wenn mehrere Bedienstete gemeinschatflich eine Fahrgelegenheit benützen oder hätten benützen können.

Bei dienstlichen Verrichtungen innerhalb des Domizilortes dürfen dort, wo Stellwagen oder Pferdebahnen zur Verfügung stehen regelmäßig nur die Taxen für diese Fahrgelegenheiten verrechnet werden. Nur in besonders dringenden Fällen und mit besonderer Bewilligung des Vorgesetzten dür-

Te postanowienia odnoszą się także do tych kolejowców, którzy otrzymują ryczałt na objazdy odpowiedniej przestrzeni ruchu, jak również do kolejowców nieetatowch.

Podróżującym po obszarze postanowionej lub w toku będącej budowy nowej linii kolejowej należy się zamiast zwrotu wydatków na furmanki – myriametrowe, które pobiera się także wtenczas, jeżeli podróż odbyto pieszo. Za podróże pociągami materyałowymi, podziałowymi, żwirówkami, drezynami, lub wózkami kolejowymi na liniach, których nie otwarto jeszcze dla publicznego ruchu przewozowego, należy się połowa myriametrowego. Należytość myriametrową może sobie policzyć każdy urzędnik i podurzędnik, który odbył podróż, z wyjątkiem kolejowców, pobierających ryczałt na objazdy takiej w budowie będącej linii i to nawet wtedy, gdy jednej furmanki użyło lub użyć mogło dwóch lub więcej kolejowców.

Wyjeżdżającym w sprawach służbowych w miejscu swego stałego pobytu, jeśli w tej siedzibie urzędowej kursują omnibusy lub koleje uliczne, wolno sobie policzyć z reguły tylko taksy za jazdę tymi omnibusami, tramwajami i t. p. Tylko w nadzwyczaj nagłych wypadkach i za osobnem zezwo-

fen die Beamten von der VII. Dienstklasse aufwärts einen zweispännigen Wagen, die übrigen Bediensteten einschließlich der Hilfsbediensteten einen einspännigen Wagen benützen und verrechnen.

Neben dem Spesenpauschale findet eine Aufrechnung der Auslagen für die Fahrten zu und von den Bahnhöfen nicht statt.

Der Regelung im einzelnen Falle bleibt es vorbehalten, ob die Bestimmungen des 1., 2. znd 5. Absatzes dieses Paragraphen auch auf jene Bediensteten, bei denen bestimmte Gänge zu den regelmäßigen Geschäften gehören, wie die Boten und Aviseure, Anwendung zu finden haben.

§. 77.

Kilometer-, Stundengelder und Unterkunftsgebühren.

Als Ersatz für die bei den Dienstfahrten vorkommenden Mehrauslagen gebühren an Stelle der Zehrgelder dem Maschinenpersonal Kilometer-, beziehungsweise Stundengelder, dem Zugsbegleitungspersonal Stundengelder.

Bei zeitweiliger Exponierung des Maschinen- und Zugsbegleitungs - Personals außerhalb seiner Domizilstation gebührt demselben, unbeschadet der Höhe der während

leniem przełożonego, mogą urzędnicy od VII klasy służbowej w górę, użyć parokonnego, inni zaś kolejowcy etatowi i nieetatowi tylko jednokonnego wózka i policzyć sobie koszta, jakie na ten cel wyłożyli.

Obok ryczałtu na drobne wydatki kosztów jazdy do dworca i z dworca kolejowego do rachunku wstawiać nie wolno.

Uregulowanie sprawy, czy się w poszczególnych wypadkach postanowienia ustępów 1, 2 i 5 niniejszego paragrafu mają odnosić także do takich kolejowców jak n. p. posłańcy i roznosiciele zawiadomień, których zwyczajnem zajęciem jest chodzenie w ściśle określone miejsca, pozostawia się decyzyi władzy.

§. 77.

Kilometrowe, godzinowe i noclegowe.

Tytułem zwrotu nadwyżki wydatków poniesionych podczas jazdy w służbie należy się zamiast strawnego, personalowi parowoźniczemu kilometrowe względnie godzinowe, personalowi pociągowemu godzinowe.

W razie czasowego eksponowania poza stacyą pobytową, należy się personalowi parowoźniczemu i pociągowemu niższy wymiar strawnego (§. 72) za cały czas ekspo-

der Exponierung ins Verdienen gebrachten Kilometer-, respektive Stundengelder, für deren Berechnung die Exponierungsstation als Domizilort gilt, das reduzierte Zehrgeld (§. 72) für die ganze Dauer der Exponierung, jedoch nur dann, wenn die Exponierung länger als drei Tage dauert.

Dem Schiffspersonal, einschließlich der Schiffskapitäne, gebühren während der Verwendung auf den Schiffen und Trajektkähnen keine Diäten, beziehungsweise Zehrgelder, sondern Stundengelder.

Das Maschinen- und Zugsbegleitungspersonal, welches in einer Station außerhalb seines Domizilortes mindestens fünf Stunden zuzubringen hat, erhält eine Unterkunftsgebühr:

a) ohne Rücksicht auf die vorausgegangene Fahrtdauer, wenn der größere Teil dieser Ruhezeit in die Zeit zwischen 9 Uhr Abends und 7 Uhr Früh fällt;

b) ohne Rücksicht auf die Tageszeit, wenn dieser Ruhezeit eine mindestens sechsstündige Fahrt vorausgegangen ist;

in beiden Fällen jedoch nur unter der Voraussetzung, daß sich in dieser Station keine Kaserne, beziehungsweise keine für dieses Personal bestimmten, unentgeltlich zu benützenden Schlafstellen befinden, oder diese bereits belegt sind.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Hilfsbediensteten.

nowania, jednakże tylko wtedy, jeżeli eksponowanie trwa dłużej niż trzy dni. Pobór niższego strawnego nie przeszkadza pobieraniu należytości kilometrowych względnie godzinowych zarobionych podczas eksponowania, a przy obliczeniu tych należytości uważa się stacyę eksponowania za stacyę pobytową.

Personalowi okrętowemu oraz kapitanom okrętowym nie należą się za czas zatrudnienia na okrętach i promach do przeprawy żadne dyety ani strawne, lecz tylko godzinowe.

Jeśli się personal parowozowy i pociągowy musi zatrzymać w jakiejś stacyi poza miejscem swego stałego pobytu najmniej przez pięć godzin, otrzymuje noclegowe (wypoczynkowe):

a) bez względu na liczbę godzin jazdy przedtem odbytej, jeśli większa część tego wypoczynku przypada na czas między godziną 9 wieczór a 7 rano.

b) bez względu na porę dnia, jeżeli odpoczynek ten następuje po najmniej sześciu godzinach jazdy,

w obydwóch wypadkach jednak tylko pod tym warunkiem, jeżeli w tej stacyi nie ma domu dla przejezdnych, względnie sypialni przeznaczonaych dla tego personalu do bezpłatnego użytku, albo też jeżeli łóżka są już zajęte.

Te postanowienia odnoszą się także do kolejowców nieetatowych.

§. 78.

Ubersiedlungsentschädigung.

Die Versetzungen erfolgen entweder aus Dienstesrücksichten oder auf eigenes Ansuchen oder im Wege der Ernennung auf Grund einer Konkursausschreibung oder strafweise (§. 91).

Bedienstete, welche aus Dienstesrücksichten an einen anderen Dienstort versetzt werden, erhalten zur Bestreitung der Übersiedlungs - Auslagen ein Übersiedlungs-Pauschale.

Das Übersiedlungs - Pauschale umfaßt:

a) Die Möbel - Entschädigung, d. i. die Entschädigung für die Verpackung und die durch den Umzug verursachte Abnützung oder Beschädigung der Möbel;

b) die Fuhrkosten - Entschädigung für Zufuhr der Übersiedlungs - Effekten von und zum Bahnhofe, welche bei Übersiedlungen aus einer Naturalwohnung in eine solche des neuen Dienstortes entfällt;

c) die Entschädigung für Reisekosten an Stelle der Diäten;

d) die Entschädigung für außerordentliche Kosten der Unterkunft am Bestimmungsort, wenn die angewiesene Naturalwohnung nicht sofort beziehbar oder eine Privatwohnung ohne Ver-

§ 78.

Odszkodowanie za przesiedlenie.

Kolejowców przenosi się na inne posady albo ze względów służbowych, albo na własną prośbę, lub też przy zamianowaniu w drodze konkursu, albo wreszcie za karę (§. 91).

Kolejowcy, jeżeli się ich przenosi ze względów służbowych do innej miejscowości, otrzymują na pokrycie kosztów przeprowadzenia się ryczałt za przesiedlenie.

Ryczałt za przesiedlenie obejmuje:

a) odszkodowanie za sprzęty domowe t. j. odszkodowanie za opakowanie i za zużycie lub uszkodzenie sprzętów wskutek przewozin;

b) odszkodowanie za przewóz mebli z dworca i na dworzec kolejowy; to odszkodowanie odpada jednak w razie przesiedlania się z jednego mieszkania skarbowego w starej, do drugiego mieszkania skarbowego w nowej siedzibie urzędowej;

c) odszkodowanie za koszta podróży, zamiast dyet;

d) odszkodowanie za wydatki nadzwyczajne na tymczasowe pomieszkanie w przeznaczonej miejscowości, jeżeli przydzielonego mieszkania skarbowego przeniesiony kolejowiec natychmiast objąć

schulden des Bediensteten nicht sofort erhältlich ist. Durch diese Entschädigung wird der Anspruch auf das systemisierte Quartiergeld für diese Zeit nicht berührt (§§. 44, 50 und 79, letzter Absatz).

Bei Ubersiedlungen nach und von Dalmatien erhalten die Bediensteten außerdem eine besondere Entschädigung in dem durch das Gebührenregulativ festgesetzten Ausmaße.

Die normierte Möbel - Entschädigung, welche bei einem nach dem Betriebsreglement zur Reklamation berechtigenden Ereignisse entsprechend dem nachzuweisenden Schaden erhöht werden kann, sowie die Fuhrkosten - Entschädigung gebührt den Bediensteten im vollen Ausmaße nur unter der Bedingung, daß sie eine eigene Wohnungseinrichtung besitzen, andernfalls erhalten dieselben die Hälfte dieser Entschädigungen.

Bedienstete, welche auf eine im Baue befindliche Strecke übersetzt werden, erhalten, wenn der Stationierungsort mehr als zwei Kilometer von der letzten Bahnstation entfernt ist, eine besondere Entschädigung durch Ersatz des für die eigene Fahrt, dann die der Familienangehörigen und Dienst boten und für den Transport der Übersiedlungs - Effekten wirklich bezahlten Betrages. Für eine Uebersiedlung innerhalb einer Bahnstrecke, für welche eine Bauzu-

lub mieszkania prywatnego bez własnej winy natychmiast otrzymać nie może. Odszkodowanie to nie nacusza prawa do poboru systemizowanego kwaterowego (§§ 44, 50 i 79 ustęp ostatni).

Za przesiedlenie do Dalmacyi i z Dalmacyi otrzymują kolejowcy ponadto jeszcze osobne odszkodowanie według wymiaru ustanowionego w regulatywie poborów.

Prawidłowe odszkodowanie za sprzęty domowe może władza w razie jakiegoś wypadku, któryby po myśli regulaminu ruchu uprawniał do reklamacyi, odpowiednio do wykazanej szkody podwyższyć, jednak odszkodowanie to wogóle jak i odszkodowanie za przewóz należy się kolejowcom w pełnej kwocie tylko pod tym warunkiem, że posiadają własne urządzenie domowe; w przeciwnym razie otrzymują połowę tych odszkodowań.

Kolejowcy przeniesieni na linię w budowie będącą, jeżeli odległość ich nowego miejsca pobytu od ostatniej stacyi kolejowej jest większa niż dwa kilometry, otrzymują osobne odszkodowanie tego rodzaju, że się im zwraca kwotę za przewóz ich własnej osoby, dalej za przewóz członków rodziny i służących, oraz za przewóz sprzętów domowych, rzeczywiście wydaną.

Za przesiedlenia na obszarze linii w budowie będącej, gdzie kolejowcy pobierają do-

lage und ein Reisepauschale bezogen werden, gebührt ein Übersiedlungs-Pauschale überhaupt nicht.

In großen Städten, in welchen Staatsbahnämter mindestens zwei Kilometer von einander entfernt sind, kann bei Versetzungen von einem Amte zum anderen die Möbel- und Fuhrkosten-Entschädigung bewilligt werden, wenn der Bedienstete nachweist, daß er durch die Versetzung zum Wechsel der Privatwohnung gezwungen war und einen solchen in die Nähe des neuen Amtslokales tatsächlich vorgenommen hat.

Beim Umziehen aus einer Naturalwohnung in eine andere desselben Ortes hat der betreffende Bedienstete auf die unentgeltliche Übertragung der Möbel, sowie auf die Möbel - Entschädigung Anspruch. Ebenso gebührt einem Bediensteten, welcher eine Naturalwohnung neu zugewiesen erhält oder gegen Flüssigmachung des Quartiergeldes zu räumen hat, die Möbel- und Fuhrkosten-Entschädigung.

Neu eintretende Bedienstete, welche an den ihnen zugewiesenen Dienstort übersiedeln, haben keinen Anspruch auf das Übersiedlungs-Pauschale.

Soweit die vorstehenden Bestimmungen nicht mit dem Quartiergeldbezug zusammenhängen, finden sie auch auf die Hilfsbedien-

datek budowlany i ryczałt na objazdy, nie należy się im wogóle żadne odszkodowanie.

W wielkich miastach, gdzie jeden urząd kolei państwowych oddalony jest od drugiego najmniej na dwa kilometry, może władza w razie przeniesienia kolejowca z jednego urzędu do drugiego przyznać mu odszkodowanie za sprzęty domowe i za ich przewóz, jeżeli kolejowiec udowodni, że wskutek tego przeniesienia zmuszonym był zmienić mieszkanie prywatne i że się przeprowadził w pobliże nowego lokalu urzędowego.

W razie przeprowadzania się z jednego mieszkania skarbowego do innego również skarbowego w tej samej miejscowości ma kolejowiec prawo do bezpłatnego przeniesienia sprzętów i do odszkodowania za sprzęty domowe. Taksamo należy się kolejowcowi, który obejmuje przydzielone mu świeżo mieszkanie skarbowe, lub też wyprowadza się ze skarbowego mieszkania wskutek otrzymania kwaterowego, odszkodowanie za sprzęty domowe i za przewóz tych sprzętów.

Kolejowcom nowo do służby wstępującym, przenoszącym się do wskazanej im miejscowości, prawo pobierania ryczałtu za przesiedlenie się nie przysługuje.

Postanowienia wyżej przytoczone, o ile nie pozostają w związku z poborem kwaterowego, odnoszą się także do kolejowców

steten mit Ausnahme der nicht auf stabilem Posten verwendeten Arbeiter Anwendung.

Bedienstete, welche auf eigenes Ansuchen, im Wege der Ernennung auf Grund einer Konkursausschreibung oder strafweise versetzt werden, haben keinen Anspruch auf das Ubersiedlungs-Pauschale.

§. 79.

Wenn Bedienstete, welche Quartiergeld beziehen und sich in Jahresmiete befinden, aus Dienstesrücksichten oder im Konkurswege an einen anderen Dienstort übersetzt werden oder in ihrem bisherigen Dienstort eine Naturalwohnung angewiesen erhalten, so wird ihnen für die innegehabte Wohnung jene Quote des bisher bezogenen Quartiergeldes ersetzt, welche für die Zeit vom Tage des Einrückens in den neuen Dienstort (§. 50) oder des Wohnunhswechsels bis zu der nach den ortsüblichen Mietterminen möglichen Lösung des Bestandvertrages entfällt. Der vom Bediensteten bereits bezahlte Betrag wird sofort, die sonstigen Beträge werden zum Fälligkeitstermin angewiesen.

Dagegen hat der Bedienstete die Wohnung an dem der Verständigung von der dienstlichen Verfügung nächstfolgenden behördlich festgesetzten oder ortsüblichen Kündigungstermin zu kündigen und binnen zwei

nieetatowych, z wyjątkiem robotników nie zatrudnionych na posadach stałych.

Kolejowcy przeniesieni na własną prośbę wskutek zamianowania na podstawie konkursu lub też za karę nie mają prawa do poboru ryczałtu za przesiedlenie się.

§. 79.

Jeżeli władza przenosi kolejowców, którzy pobierają kwaterowe i wynajmują mieszkanie za kontraktem rocznym, w drodze służbowej lub w drodze konkursu do innej miejscowości, lub też jeśli im w dotychczasowej ich siedzibie urzędowej przeznacza pomieszkanie skarbowe, to kolejowcom takim zwraca się za mieszkanie, które zajmują, taką kwotę już pobranego kwaterowego, jaka przypada za czas od ich przybycia na nowe miejsce służbowe (§ 50), lub od chwili zmiany pomieszkania, aż do dnia w którym umowę o najem według miejscowych terminów wypowiedzenia rozwiązać można. Kwotę, jaką kolejowiec już zapłacił, zwraca mu się natychmiast, dalsze zaś kwoty asygnuje się w terminie płatności.

Natomiast ma ten kolejowiec mieszkanie to w najbliższym, przez władzę ustanowionym lub w danej miejscowości zwyczajnym terminie wypowiedzenia, jaki przypadnie po otrzymaniu wiadomości o służbowem

Tagen nach seiner Dienstesenthebung oder dem Wohnungswechsel der vorgesetzten Behörde für die restliche Dauer des Bestandvertrages unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Diese Anzeige, welche mündlich erstattet werden kann, hat nachstehende Punkte zu enthalten:

1. Wohnungsadresse,
2. Zahl der einzelnen Ubikationen (Zimmer, Kabinet, Küche u. s. w.),
3. Jahreszins,
4. bis zu welchem Termin die Miete bezahlt ist,
5. ob und wann die Kündigung erfolgte, und wann die Mietzeit abläuft,
6. wann die Räumung erfolgt.

Nach dem Wohnungswechsel oder nach Räumung der Wohnung, welche längstens 14 Tage nach der Dienstesenthebung durchgeführt sein muß, sind die Wohnungsschlüssel dem unmittelbaren Vorgesetzten zu übergeben.

Bestehen an einem Orte verschiedene Kündigungstermine, so wird der Ersatz des Mietzinses stets nur unter Zugrundelegung des kürzesten Kündigungstermines geleistet; für die etwaige restliche Zeit des Bestandvertrages kann der Bedienstete über die Wohnung selbst verfügen.

Ein Bediensteter, welcher seine Privatwohnung gar nicht oder nicht rechtzeitig oder nicht ordnungsgemäß oder unvollstän-

zarządzeniu wypowiedzieć i w przeciągu dwóch dni po zwolnieniu go ze służby lub po wyprowadzeniu się oddać bezpłatnie do rozporządzenia przełożonej władzy na pozostały, kontraktem najmu oznaczony, przeciąg czasu. O tem powinno się donieść pisemnie a można także donieść ustnie ; należy zaś podać następujące punkta :

1. adres mieszkania,
2. ilość poszczególnych ubikacyi (pokoi, gabinetów, kuchni itd.
3. roczny czynsz najmu,
4. do jakiego czasu zapłacony jest czynsz najmu,
5. czy i kiedy mieszkanie wypowiedziano i kiedy upływa czas najmu.
6. kiedy mieszkanie będzie opróżnione.

Po przeniesieniu się lub po opróżnieniu mieszkania, a stać się to musi najdalej w przeciągu dni 14 po uwolnieniu od służby, należy klucze od mieszkania wręczyć bezpośredniomu przełożonemu.

Jeżeli w jakiej miejscowości obowiązują różne terminy wypowiedzenia, to zwraca się zawsze tylko ten czynsz najmu, który odpowiada najkrótszemu terminowi wypowiedzenia ; przez dalszy czas najmu, gdyby kontrakt jeszcze był w mocy, może kolejowiec sam rozporządzać mieszkaniem.

Kolejowiec, który swego prywatnego mieszkania wcale do rozporządzenia nie oddaje, lub oddaje pomieszkanie w niewłaści-

dig zur Verfügung stellt, erhält das bisherige Quartiergeld nur für 14 Tage, gerechnet vom Zeitpunkt des Einrückens in den neuen Dienstort oder des Wohnungswechsels.

An Stelle der im §. 78, Punkt *d*) vorgesehenen Entschädigung kann dem Bediensteten über sein Ansuchen gestattet werden, seine Familie bis zur Beziehbarkeit der Wohnung am neuen Stationsort in der zur Verfügung gestellten Wohnung zu belassen.

§. 80.

Hinsichtlich der eigenen Bahnstrecken und Schiffahrtslinien haben sämmtliche Bedienstete einschließlich der Hilfsbediensteten für alle Fälle einer dienstlichen Ubersiedlung Anspruch auf freie Beförderung für sich, ihre Familienangehörigen, Dienstboten und Ubersiedlungseffekten.

Müssen aus Anlaß der dienstlichen Ubersiedlung fremde Bahnen oder Dampfschiffe benützt werden, so werden die unvermeidlich verausgabten Fahr- und Transportgebühren rückvergütet.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für die neueintretenden Bediensteten.

wym czasie, nieprawidłowo lub niekompletne otrzymuje dotychczasowe kwaterowe tylko za dni 14, licząc od dnia przybycia na nowe miejsce służbowe lub od chwili zmiany mieszkania.

Zamiast odszkodowania przewidzianego w §. 78 punkt *d*) można na prośbę przeniesionego kolejowca zezwolić na pozostawienie jego rodziny w mieszkaniu oddanem do dyspozycyi aż do czasu, kiedy się będzie mogła wprowadzić do mieszkania w nowej miejscowości stacyjnej.

§. 80.

Na liniach kolejowych i okrętowych własnego zarządu mają wszyscy kolejowcy etatowi i nieetatowi we wszystkich wypadkach przesiedlenia się w służbie prawo do bezpłatnej jazdy dla siebie samych, dla członków swych rodzin i dla służących oraz prawo do bezpłatnego przewozu swych sprzętów domowych.

Jeżeli kolejowiec przeprowadzając się w służbie, musi użyć obcych kolei lub okrętów, to w takim razie zwraca mu się jego niezbędne wydatki za jazdę i za przewóz rzeczy.

Powyższe postanowienia odnoszą się także do kolejowców do służby dopiero wstępujących.

§. 81.

Nebenbezüge bei Versehung höherer Dienstposten.

Ist der einem Bediensteten dauernd verliehene Dienstposten in einer höheren Dienstklasse, beziehungsweise Gehaltskategorie systemisiert als diejenige, in welcher der betreffende steht, so gebühren das Übersiedlungspauschale, die Diäten, Spesen-Reisepauschalien, Zehr-, Kilometer- und Stundengelder nach den aus der Systemisierung des Dienstpostens sich ergebenden Sätzen.

§. 82.

Freie Fahrt.

Inwieweit den Bediensteten außer dem Falle von Dienstreisen und Übersiedlungen, sowie den Angehörigen der Bediensteten freie Fahrt oder Fahrpreisbegünstigungen auf den eigenen Bahn- und Schiffahrtslinien gewährt werden, wird jeweilig durch besondere Instruktionen bestimmt.

§. 83.

Beschwerdeführung.

Wenn ein Bediensteter sich durch eine Verfügung seines Vorgesetzten beschwert

§. 81.

Pobory uboczne za pełnienie służby na wyższych posterunkach.

W razie stałego nadania kolejowcowi posady, dla której ustanowiona jest wyższa niż jego klasa służbowa lub jego kategorya płacy, należy się mu ryczałt za przesiedlenie się, dyety, ryczałt na drobne wydatki, ryczałt na objazdy, strawne, kilometrowe i godzinowe według wymiaru przepisanego dla tej klasy służbowej lub kategoryi płac, jaka ustanowiona jest dla nadanej mu posady.

§. 82.

Bezpłatna jazda.

Co do sprawy, w jakich rozmiarach przyznaje się kolejowcom i ich rodzinom — oprócz bezpłatnego przejazdu w podróżach służbowych i w razie przeniesienia ich do innej miejscowości — prawo do bezpłatnej jazdy lub do zniżek cen jazdy na liniach kolejowych i okrętowych własnego zarządu, obowiązują postanowienia osobnych instrukcyi.

§. 83.

Wnoszenie zażaleń.

Jeżeli się kolejowiec czuje pokrzywdzonym wskutek jakiegoś zarządzenia swego

erachtet, kann eine einmalige Klage oder Beschwerde, welche jedoch keine aufschiebende Wirkung hat, binnen 14 Tagen im Dienstwege mündlich oder schriftlich bei dem nächsthöheren Vorgesetzten eingebracht werden.

Die mit Klagen oder Beschwerden angegangenen Vorgesetzten haben den Gegenstand der Klage zu untersuchen und, insoweit es tunlich, im eigenen Wirkungskreise zu ordnen, sonst aber die Entscheidung der übergeordneten Behörde einzuholen.

Unbegründete Klagen sind abzuweisen und im Falle offenbaren Mutwillens mit einer Ordnungsstrafe zu ahnden.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

§. 84.

Bestimmungen für die Qualifikationen. Mitteilung der Qualifikationen an die Bediensteten. Einspruchsrecht.

Die Qualifikationen der Bediensteten werden grundsätzlich durch eine Kommission, deren Zusammensetzung durch die „Vorschrift über die Führung der Dienst- und Standesausweise für die Bediensteten der k. k. österr. Staatsbahnen“ geregelt ist,

przełożonego, może następującemu wyższemu przełożonemu, raz jeden w przeciągu dni 14 przedłożyć w drodze służbowej swą skargę lub zażalenie i to ustnie lub na piśmie; skarga ta lub zażalenie, nie ma jednak mocy odraczającej.

Przełożeni, do których się zwrócono ze skargami lub zażaleniami, mają przedmiot skargi zbadać i o ile możności we własnym zakresie działania załatwić, w przeciwnym zaś razie mają postarać się o rozstrzygnięcie swej przełożonej władzy.

Skargi nieuzasadnione należy odrzucić, a na skarżącego się w razie widocznej złośliwości nałożyć karę porządkową.

To postanowienie odnosi się także do kolejowców nieetatowych.

§. 84.

Postanowienia co do kwalifikacyi. Zawiadamianie kolejowców o ich kwalifikacyach. Wnoszenie zarzutów.

Kwalifikacye kolejowców opisuje w myśl ustanowionych zasad komisya, której skład podają „Przepisy o prowadzeniu wykazów służbowych i osobistych dla kolejowców c. k. austr. kolei państwowych“. Od tej zasady odstępuje się tam, gdzie czynności

verfaßt. Nur bei jenen Bediensteten, deren Dienstleistung blos der unmittelbare Vorgesetzte zu beurteilen in der Lage ist, findet die Beschreibung durch diesen statt.

Jedem Bediensteten ist über sein Ansuchen jährlich einmal die ihn betreffende Qualifikation von dem unmittelbaren Dienstvorstande protokollarisch bekannt zu geben; es steht ihm das Recht zu, seine Einwendungen dagegen binnen 8 Tagen bei diesem Vogesetzen anzubringen. Darüber entscheidet auf commissionellen Antrag rücksichtlich der Beamten das Eisenbahnministerium, rücksichtlich der Unterbeamten und Diener der Vorstand der vorgesetzten Behörde (§. 19).

Die Ausführung der vorstehenden Bestimmungen enthält die „Vorschrift über die Führung der Dienst- u. Standesausweise für die Bediensteten der k. k. österr. Staatsbahnen“.

§. 85.

Zeugnis.

Der Bedienstete kann bei der Versetzung in den Ruhestand oder Lösung des Dienstverhältnisses über die Art und Dauer seiner Verwendung ein Zeugnis verlangen, welches über sein Ansuchen auf

służbowe poszczególnych kolejowców ocenić może sam tylko bezpośredni przełożony; takich kolejowców opisuje zatem sam tylko ich przełożony.

Każdego kolejowca, gdy o to prosi, ma bezpośredni jego przełożony raz do roku zawiadomić protokolarnie o wyniku jego kwalifikacyi. Zawiadomionemu w ten sposób kolejowcowi przysługuje prawo wniesienia na ręce tego bezpośredniego przełożonego zarzutów przeciw kwalifikacyi a to w przeciągu dni 8 i tylko w tym roku, w którym te kwalifikacye opisano. Co do urzędników rozstrzyga w tej sprawie Ministerstwo kolei żelaznych na wniosek komisyi, zaś co do podurzędników i sług kierownik przełożonej władzy (§. 19).

O sposobie wykonywania powyższych postanowień pouczają „Przepisy o prowadzeniu wykazów służbowych i osobistych dla kolejowców c. k. austr. kolei państwowych".

§. 85.

Świadectwo.

Kolejowiec może, przechodząc w stan spoczynku lub przy rozwiązania stosunku służbowego, żądać świadectwa co do rodzaju zajęcia i jak długo pełnił swą służbę. Na żądanie należy w świadectwie tem określić

seine Führung nach den betreffenden Eintragungen in dem Dienst- und Standesausweise auszudehnen ist.

Diese Bestimmung findet sinngemäße Anwendung auf die Hilfsbediensteten.

---

także zachowanie się a to według zapisków umieszczonych w wykazie służbowym i osobistym kolejowca.

To postanowienie odnosi się w odpowiedniem znaczeniu także do kolejowców nieetatowych.

VI. Abschnitt.

Behandlung der Bediensteten während der Erfüllung ihrer Militär-Dienstpficht.

§. 86.

Behandlung der Bediensteten während der Erfüllung ihrer Militär-Präsenz-Dienstpflicht und während ihrer militärischen Ausbildung.

Die Bediensteten einschliesslich der Beamtenaspiranten, welche nach ihrer Einreihung in das Heer, die Kriegsmarine oder die Landwehr zur Ableistung ihrer gesetzlichen Präsenz - Dienstpflicht oder in der Eigenschaft als Ersatzreservisten oder als für die Zeit des Friedens dauernd Beurlaubte zu ihrer militärischen Ausbildung einrücken, bleiben auf die Dauer dieser ihrer Militär - Dienstleistung im Dienstverbande der k. k. österr. Staatsbahnen. Sämmtliche Bezüge werden jedoch vom Tage der Einrückung an eingestellt und

Rozdział VI.

Postępowanie w sprawach kolejowców pełniących obowiązkową służbę wojskową.

§. 86.

Postępowanie w sprawach kolejowców pełniących obowiązkową czynną służbę wojskową oraz powołanych do wojskowego wykształcenia.

Kolejowcy — nie wyłączając aspirantów na urzędników — którzy po wcieleniu ich do armii, do marynarki wojennej lub do obrony krajowej w celu dopełnienia ustawowego obowiązku czynnej służby wojskowej lub też jako rezerwiści zapasowi albo jako na czas pokoju trwale urlopowani wstępują do szeregów dla otrzymania wykształcenia wojskowego, należą przez cały czas swej służby wojskowej do personalu c. k. austr. kolei państwowych. Z dniem wstąpienia do szeregów, wstrzymuje się im jednak wypłatę wszystkich poborów, a jeśli

sind etwa innegehabte Naturalwohnungen zu räumen.

Nach Übersetzung in das nicht aktive Verhältnis sind diese Bediensteten verpflichtet, sich sofort zur Eisenbahn-Dienstleistung zu melden. In diesem Falle werden ihre Gebühren mit dem Tage des Dienstantrittes wieder flüssig gemacht.

Erfolgt diese Meldung zum Wiedereintritt in den Eisenbahndienst nicht binnen 30 Tagen nach der Versetzung des betreffenden Bediensteten in das nicht aktive Verhältnis, so wird derselbe seitens der Bahnanstalt als aus dem Dienste freiwillig ausgetreten betrachtet.

Wenn der aus dem Militärdienste zurückkehrende Bedienstete auf Grund des Ergebnisses der vorzunehmenden bahnärztlichen Untersuchung für den Eisenbahndienst untauglich befunden wird, so haben auf ihn, insoferne er überhaupt Mitglied eines Invaliditäts- und Altersversorgungs-Institutes ist, die Bestimmungen des betreffenden Statutes ebenso Anwendung zu finden, als wenn dessen Dienstuntauglichkeit während der Eisenbahn - Dienstleistung eingetreten wäre. Im Falle als ein Bediensteter während seiner Militär - Dienstzeit sterben sollte, gilt dasselbe bezüglich seiner Familie in beiden Fällen jedoch ohne Zurechnung von Dienstjahren anläßlich einer etwa der Dienstuntauglichkeit zugrunde liegenden

zajmowali mieszkania skarbowe, mają je opróżnić.

Przeszedłszy w stan nieczynnych członków siły zbrojnej, obowiązani są ci kolejowcy zgłosić się natychmiast do służby kolejowej. W takim razie wypłaca się im ich pobory począwszy od dnia ponownego objęcia służby

Jeżeli kolejowiec, przeszedłszy w nieczynny stan członków siły zbrojnej, nie zgłasza się do ponownego objęcia służby kolejowej w przeciągu dni 30, to zarząd kolejowy okoliczność tę uznaje za dowód, że nie zgłaszający się ze służby dobrowolnie wystąpił.

Jeżeli lekarz kolejowy, zbadawszy według przepisu kolejowca, który powraca z wojska, uzna go za niezdolnego do służby kolejowej, to z kolejowcem takim, jeśli jest wogóle członkiem zakładu zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy, postępuje się według przepisów statutu tego zakładu tak samo, jak gdyby niezdolność do pracy pojawiła się w czasie wykonywania służby kolejowej. Gdyby który z kolejowcow zmarł w czasie służby wojskowej, to w takim razie postanowienie to odnosi się do jego rodziny, — w obu jednak wypadkach nie dolicza się lat przebytych w służbie wojskowej, jeżeli podczas tej służby kolejowiec uległ

Verunglückung während der Militär-Dienstzeit.

Während der Erfüllung der Militär-Dienstpflicht können die Bediensteten zur Leistung der Beiträge in die Invaliditäts- und Altersversorgungsfonde nicht verhalten werden und haben, wenn sie diese Einzahlungen nicht freiwillig leisten, keinen Anspruch auf Einrechnung der im Militärdienste zugebrachten Zeit in die für die Pensionsberechnung anrechenbare Dienstzeit. Wenn dieselben jedoch diese Beiträge während der Militär - Dienstzeit oder auch nachher auf einmal oder in Raten freiwillig einzahlen, wird ihnen diese im Militärdienste zugebrachte Zeit in die Eisenbahndienstzeit eingerechnet.

Die Hilfsbediensteten mit Ausnahme der Beamtenaspiranten, werden mit dem Tage des Einrückens zum Militärdienste als aus dem Eisenbahndienste ausgetreten betrachtet und demgemäß behandelt.

Denjenigen Hilfsbediensteten, welche zur militärischen Ausbildung auf die Dauer von längstens 3 Monaten einberufen werden, wird, insofern sie Mitglieder eines Invaliditäts- und Altersversorgungs - Institutes sind und gelegentlich ihres Einrückens zum Militärdienste ihre Einzahlungen in den Fond nicht ausdrücklich zurückfordern, im Falle

nieszczęśliwej przygodzie, która stała się przyczyną jego niezdolności do pracy.

W czasie, gdy kolejowcy pełnią obowiązkową służbę wojskową, nie można od nich żądać, by uiszczali wkładki do zakładów zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy, a gdy wpłat tych nie uiszczają dobrowolnie, nie mają prawa żądać, aby im czas przepędzony w wojsku doliczono do lat służby kolejowej, miarodajnych przy wymiarze emerytury. Jeżeli jednak kolejowcy ci uiszczają rzeczone wkładki dobrowolnie naraz lub w ratach, podczas służby wojskowej albo też później, to się im czas ten w służbie wojskowej przebyty dolicza do lat ich służby kolejowej.

Kolejowców nieetatowych, z wyjątkiem aspirantów na urzędników, uważa się, począwszy od dnia wstąpienia do służby wojskowej, za nienależących do personalu kolejowego i odprawia się ich tak jak tych, co ze służby kolejowej występują.

Tym kolejowcom nieetatowym, których powołano do wykształcenia wojskowego na przeciąg co najwyżej trzech miesięcy, jeżeli są członkami zakładu zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy i jeśli odchodząc do służby wojskowej nie żądają wyraźnie zwrotu wkładek wpłaconych do funduszu tego zakładu, dolicza się

ihrer Wiederaufnahme in den Eisenbahndienst die im Militärdienste zugebrachte Zeit gegen nachträgliche Leistung der für dieselbe nach dem Fonds-Statute entfallenden, auf einmal oder in angemessenen Raten abzustattenden Einzahlungen angerechnet.

Will ein zur militärischen Ausbildung auf die Dauer von längstens 3 Monaten einberufener Bediensteter für seine Frau und Kinder die aus seiner Teilnahme an der Krankenkasse resultierenden statutarischen Kassenleistungen während der Zeit des Militärdienstes sichern, so hat er für diesen Zeitraum die Hälfte der statutarischen Beiträge im vorhinein zu leisten.

Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

Den anläßlich der Erfüllung der Militär-Dienstpflicht aus dem Eisenbahndienste austretenden Bediensteten, einschließlich der Hilfsbediensteten, sind die Einzahlungen in die Invaliditäts- und Altersversorgungsfonde sammt Zinsen zurückzustellen und erlischt deren Mitgliedschaft an der Krankenkasse.

§. 87.

Behandlung der zu den periodischen Waffenübungen einrückenden Bediensteten.

Die Bediensteten, welche an den periodischen Waffenübungen teilnehmen, erhal-

w razie ponownego przyjęcia ich do służby kolejowej czas przebyty w wojsku pod warunkiem, jeżeli wkładki, przypadające za ten czas wedle statutu odpowiedniego zakładu, zapłacą dodatkowo na raz lub w umiarkowanych ratach.

Jeżeli kolejowiec, powołany do wojskowego wykształcenia na przeciąg co najwięcej 3 miesięcy, chce dla swojej żony i dzieci na czas służby wojskowej z tytułu należenia do kasy dla chorych zabezpieczyć korzyści przypadające według statutu tej kasy, to ma za ten czas służby wojskowej złożyć z góry połowę wkładek przepisanych statutem.

To postanowienie odnosi się także do kolejowców nieetatowych.

Tak kolejowcom etatowym jak i nieetatowym, występującym ze służby kolejowej celem odbycia powinności wojskowej, zwraca się wkładki, wpłacone do funduszu zakładów zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy, wraz z procentami a kolejowcy ci przestają zarazem być członkami kasy dla chorych.

§. 87.

Postępowanie z kolejowcami powołanymi do peryodycznych ćwiczeń wojskowych.

Kolejowcy, którzy biorą udział w peryodycznych ćwiczeniach wojskowych, otrzy-

ten während dieser Zeit den ganzen Gehalt und das ganze Quartiergeld.

Personalzulagen sind wie der Gehalt zu behandeln.

Während der Waffenübung sind die Einzahlungen in die Invaliditäts- und Altersversorgungsfonde in normaler Weise durch Abzug von den Bezügen zu entrichten und wird demnach die anrechenbare Dienstzeit in keiner Weise unterbrochen.

Beamtenaspiranten wird das Adjutum auf die Dauer der Waffenübung belassen.

Diurnisten, Aushilfs - Unterbeamte und Aushilfs-Diener nach abgelegter Dienstprüfung (§. 15) und auf stabilem Posten verwendete Arbeiter bleiben während der Waffenübung im Dienstverbande der k. k. österr. Staatsbahnen und

a) erhalten, wenn sie Familie haben, die halben Gebühren;

b) anderenfalls werden die Bezüge für die Dauer der bei der Waffenübung zugebrachten Zeit eingestellt.

Unter Familie im vorstehenden Sinne sind nicht nur Ehefrau und Kinder, sondern auch Eltern, nahe Verwandte und Pflegekinder zu verstehen, wenn der Bedienstete denselben im eigenen Hausstand Wohnung und Unterhalt auf Grund einer gesetzlichen oder moralischen Unterstützungsverbindlichkeit gewährt.

mują przez ten czas całą płacę i całe kwaterowe.

Dodatki osobiste należą się im tak samo jak płaca.

W czasie ćwiczeń wojskowych mają kolejowcy uiszczać wkładki do funduszów zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy w zwykły sposób; wkładki te strąca się z ich poborów a skutkiem tego policzalny czas służby nie doznaje żadnej przerwy.

Aspirantom na urzędników zostawia się adjutum na czas ćwiczeń wojskowych.

Dyetaryusze, podurzędnicy nieetatowi i słudzy nieetatowi po złożeniu egzaminu służbowego (§. 15) tudzież robotnicy zatrudnieni na posterunkach stałych należą przez czas ćwiczeń wojskowych do personalu c. k. austr. kolei państwowych i

a) jeżeli utrzymują rodzinę, wypłaca się im połowę ich poborów,

b) jeżeli wypadek ten nie zachodzi, to się im przez czas pobytu na ćwiczeniach wypłatę poborów wstrzymuje.

Przez „rodzinę“ w powyższem znaczeniu należy rozumieć nie tylko żonę i dzieci, ale także rodziców, blizkich krewnych i wychowanków, jeżeli im kolejowiec na zasadzie ustawowego lub moralnego obowiązku daje u siebie mieszkanie i utrzymanie.

Insoferne diese Bediensteten Mitglieder eines Invaliditäts- und Altersversorgungs-Institutes, bezw. der Krankenkasse sind, werden bei den unter die Bestimmung *a*) Fallenden die Fonds-, beziehungsweise Kassenbeiträge in normaler Weise durch Abzug von den Bezügen hereingebracht; von den unter die Bestimmung *b*) fallenden Bediensteten sind die Beiträge zum ersteren Fonde nachträglich, eventuell in Raten, die Beiträge zur Krankenkasse für die Dauer der Waffenübung dagegen im vorhinein zu entrichten.

Die übrigen Hilfsbediensteten gelten als ausgetreten; wenn sie jedoch ihre Einzahlungen zum Versorgungsfond nicht behoben haben, werden sie nach ihrer Rückkehr von der Waffenübung in den Eisenbahndienst wieder aufgenommen, in welchem Falle auch die bei der Waffenübung zugebrachte Zeit gegen nachträgliche Leistung der für dieselbe nach dem betreffenden Statute entfallenden, auf einmal oder in angemessenen Raten abzustattenden Einzahlung angerechnet wird.

Wenn solche Hilfsbedienstete Mitglieder der Krankenkasse sind und vor dem Abgange zur Waffenübung die statutarischen Beiträge für die ganze Zeit der betreffenden Waffenübung im vorhinein entrichten, bleiben dieselben für diese Zeit Mitglieder dieser Kasse.

O ile ci kolejowcy są członkami zakładu zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy, czy też członkami kasy dla chorych i jeżeli się do nich odnosi postanowienie uwidocznione pod *a*), potrąca się im z poborów wkładki na rzecz funduszu lub kasy w zwykły sposób; kolejowcy zaś, do których się odnosi postanowienie przytoczone pod *b*) mają wkładki do wzmiankowanego funduszu zaopatrzenia uiścić dodatkowo, ewentualnie w ratach, a wkładki do kasy dla chorych za czas ćwiczeń wojskowych mają zapłacić z góry.

Z resztą kolejowców nieetatowych postępuje się tak, jak gdyby ze służby wystąpili; jeżeli jednak kolejowcy ci wpłat uiszczonych do funduszu zaopatrzenia nie podjęli, przyjmuje się ich po powrocie z ćwiczeń wojskowych do służby kolejowej na nowo, a w takim razie, jeżeli — uiszczą wedle statutu dodatkowo na raz lub w umiarkowanych ratach wkładki przypadające za czas tych ćwiczeń — liczy się im także czas przebyty na ćwiczeniach do służby kolejowej.

Jeżeli tacy kolejowcy nieetatowi są członkami kasy dla chorych i przed odejściem do ćwiczeń wojskowych uiszczą z góry wkładki statutem przepisane za cały czas ćwiczeń wojskowych, które rozpocząć mają, to w takim razie pozostają przez ten czas członkami tej kasy.

§. 88.

Behandlung der Bediensteten im Mobilisierungs- (Kriegs-) Falle.

Die Bediensteten einschliesslich der Beamtenaspiranten, welche im Falle einer Mobilisierung zum Dienste im Heere, in der Kriegsmarine, Landwehr oder im Landsturm einrücken, verbleiben im Dienstverbande der k. k. österr. Staatsbahnen und erhalten:

1. wenn sie dem Mannschaftsstande angehören und

a) Familie haben (§. 87), vom Tage des Einrückens bis zu ihrer Rückkehr die Hälfte ihres Gehaltes oder Adjutums und ihr ganzes Quartiergeld;

b) anderenfalls erhalten dieselben beim Einrücken den Betrag eines Monatsgehaltes oder Adjutums, und, wenn sie länger als 6 Monate im Militärdienste zurückgehalten werden, auch bei ihrer Rückkunft einen ihrem Monatsgelde entsprechenden Betrag.

2. wenn sie zu den Gagisten gehören und

a) Familie haben (§. 87), ein Drittel des Gehaltes oder Adjutums und des Quartiergeldes.

Wenn jedoch die Militärgage (ohne Nebengebühren) nicht mehr als die

§. 88.

Postępowanie z kolejowcami w razie mobilizacyi (wojny).

Kolejowcy etatowi i aspiranci na urzędników, którzy w razie mobilizacyi wstępują do szeregów armii, marynarki wojennej, obrony krajowej lub pospolitego ruszenia, należą nadal do personalu c. k. austr. kolei państwowych i otrzymują następujące kwoty:

1. jeżeli należą do osób żołd pobierających i

a) utrzymują rodzinę (§. 87), pobierają od dnia wstąpienia do szeregów aż do dnia powrotu połowę swej płacy lub połowę adjutum i całe kwaterowe;

b) nie mają obowiązków jak pod *a*), otrzymują przy odejściu do wojska jednomiesięczną płacę, czy też adjutum, a jeśli w służbie wojskowej muszą pozostać dłużej niż 6 miesięcy, wypłaca im się także po powrocie z wojska kwotę odpowiadającą ich jednomiesięcznej płacy;

2. jeżeli należą do osób pobierających gażę i

a) utrzymują rodzinę (§. 87), pobierają jedną trzecią część płacy czy też trzecią część adjutum i kwaterowego.

Jeżeli jednak gaża wojskowa (bez należytości ubocznych) nie wynosi więcej jak

Hälfte des Gehaltes und des Quartiergeldes, beziehungsweise Adjutums beträgt, so erhält der Betreffende die Hälfte der gedachten Bezüge;

b) anderenfalls wird denselben bei ihrem Abgehen der zwölfte Teil des Jahresgehaltes, inklusive des Quartiergeldes, beziehungsweise ein einmonatliches Adjutum ausbezahlt.

Personalzulagen sind wie der Gehalt zu behandeln. Die Nebenbezüge werden mit dem Tage der Einrückung eingestellt.

Das Einrücken zum Militärdienste unterbricht die Kontinuität der zur Pensionsbemessung anrechenbaren Dienstzeit nicht, und wird die im Militärdienste zugebrachte Zeit in die Gesammtdienstzeit zur Pensionsbemessung eingerechnet.

Die Beiträge zum Invalidäts- und Altersversorgungsfond werden nach der Höhe des vollen Gehaltes bemessen und durch Abzug von den reduzierten Bezügen hereingebracht; für jene Bediensteten, welche keine Bezüge erhalten, werden diese Beiträge von der Bahnanstalt vorschußweise aus Betriebsmitteln geleistet, gegen nachträglichen ratenweisen Abzug von den späteren Bezügen, eventuell von der Pension.

Wenn ein nach Beendigung der Mobilisierung zum Eisenbahndienste sich meldender Bediensteter auf Grund des Ergebnisses der vorzunehmenden bahnärztlichen Unter-

połowę płacy i kwaterowego, względnie połowę adjutum, to kolejowiec taki otrzymuje połowę wzmiankowanych poborów.

b) jeżeli kolejowiec nie ma obowiązków jak pod *a*), wypłaca mu się przy odejściu do wojska dwunastą część płacy rocznej wraz z kwaterowem, względnie jednomiesięczne adjutum.

Z dodatkami osobistymi postępuje się tak jak z płacą. Wypłatę poborów ubocznych wstrzymuje się z dniem odejścia do wojska.

Wstąpienie do służby wojskowej nie przerywa ciągłości lat służby policzalnych przy wymiarze emerytury; czas przebyty w służbie wojskowej dolicza się zatem przy wymiarze emerytury do ogólnej liczby lat służby kolejowej.

Wkładki do funduszu zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy wymierza się od pełnej kwoty płacy i ściąga się przez potrącanie z obniżonych poborów; za tych kolejowców, którzy nie otrzymują żadnych poborów, uiszcza te wkładki zarząd kolejowy w formie zaliczki z funduszów obrotowych i zastrzega sobie dodatkowe ściągnięcie w ratach z późniejszych poborów lub też z emerytury.

Jeżeli lekarz kolejowy na podstawie przepisowego zbadania uzna kolejowca, który po skończonej mobilizacyi zgłosił się do służby kolejowej, za niezdolnego do tej

suchung für den Eisenbahndienst untauglich befunden wird, so haben auf ihn, insoferne er überhaupt Mitglied eines Invaliditäts- und Altersversorgungs - Institutes ist, die Bestimmungen des betreffenden Statutes ebenso Anwendung zu finden, als wenn dessen Dienstuntauglichkeit während der Eisenbahndienstleistung eingetreten wäre.

Im Falle als ein Bediensteter während seiner Militärdienstzeit sterben sollte, so gilt dasselbe bezüglich seiner Familie; in beiden Fällen jedoch ohne Zurechnung von Dienstjahren anläßlich einer etwa der Dienstuntauglichkeit zugrunde liegenden Verunglückung während der Militärdienstzeit.

Volontäre, Diurnisten, Aushilfs-Unterbeamte und Aushilfs-Diener nach abgelegter Dienstprüfung (§. 15), sowie die auf stabilem Posten verwendeten Arbeiter, welche im Falle einer Mobilisierung zum Militärdienste einrücken, werden mit dem Tage ihres Einrückens unter Einstellung ihrer Bezüge als aus dem Eisenbahndienste ausgetreten betrachtet; dieselben erhalten jedoch nebst den bis zum Abgangstage fälligen Bezügen den Betrag einer einmonatlichen Entlohnung als Abfertigung ausbezahlt.

Die übrigen Hilfsbediensteten, welche im Falle einer Mobilisierung zum Militärdienste einrücken, gelten als ausgetreten,

służby to z kolejowcem takim, jeśli jest wogóle członkiem zakładu zaopatrzenia na wypadek starości i niezdolności do pracy, postępuje się według przepisów statutu tego zakładu tak samo, jak gdyby jego niezdolność do pracy pojawiła się w czasie wykonywania służby kolejowej.

Gdyby kolejowiec jaki zmarł w czasie swej służby wojskowej, to przepis ten odnosi się do jego rodziny; w obydwóch jednak wypadkach nie dolicza się lat służby wojskowej, jeżeli podczas tej służby uległ nieszczęśliwej przygodzie, która stała się przyczyną jego niezdolności do pracy.

Ochotników, dyetaryuszy, podurzędników nieetatowych i sługi nieetatowe po złożeniu egzaminu służbowego (§. 15) tudzież robotników zatrudnionych na posadach stałych, którzy w razie mobilizacyi wstępują do służby wojskowej, uważa się od dnia odejścia do wojska, za nienależących do personalu kolejowego i z tym dniem zastanawia się ich pobory; otrzymują jednak obok poborów, należących się im do dnia odejścia, odprawę w kwocie jednomiesięcznego zarobku.

Innych kolejowców nieetatowych, którzy w razie mobilizacyi wstępują do służby wojskowej, uważa się za występujących ze

und ihre Bezüge werden mit dem Tage des Abganges eingestellt.

Sind die in den unmittelbar vorangehenden beiden Absätzen genannten Bediensteten Mitglieder eines Invaliditäts- und Altersversorgungs - Institutes und zur Zeit ihrer Einrückung bereits pensionsfähig, so sind dieselben normalmäßig zeitlich zu pensionieren; ist der betreffende Bedienstete noch nicht pensionsfähig, so hat derselbe Anspruch auf Rückstellung seiner Fondseinzahlungen samt Zinsen bis zum Austrittstage.

Insoferne jedoch ein solches Mitglied anläßlich der Einrückung zum Militärdienste seine Einzahlungen zum Fonde nicht behebt, wird ihm die im Militärdienst verbrachte Zeit im Falle seines Wiedereintrittes in den Eisenbahndienst gegen die im betreffenden Statute normierte, auf einmal oder in angemessenen Raten zu leistende Nachzahlung angerechnet.

Nach den vorstehenden Bestimmungen werden auch jene Bediensteten behandelt, welche auf Grund des Gesetzes vom 31. Mai 1888, Nr. 77 R. G. Bl., zu einer ausnahmsweisen Militärdienstleistung herangezogen werden.

służby kolejowej i wstrzymuje się z dniem odejścia wypłatę ich poborów.

Jeżeli kolejowcy wymienieni w dwóch poprzednich ustępach są członkami zakładu ubezpieczenia na wypadek starości i niezdolności do pracy, a w chwili odejścia do wojska mieliby już prawo do emerytury, to należy ich tymczasowo spensyonować w zwykły sposób; jeżeli kolejowiec taki nie ma jeszcze prawa do emerytury, to może żądać zwrotu wkładek uiszczonych na rzecz funduszu aż po dzień wystąpienia wraz z procentami.

Jeśli jednak taki członek odchodząc do wojska nie podejmuje wkładek uiszczonych do funduszu, to gdyby ponownie wstąpił do służby kolejowej, dolicza mu się czas przebyty w wojsku do lat służby kolejowej, ma jednak zapłacić dodatkowo na raz lub w umiarkowanych ratach należytość unormowaną w odpowiednim statucie.

Wedle powyższych przepisów postępuje się także z tymi kolejowcami, których władze wojskowe na mocy ustawy z 31. maja 1888. Dz. p. p. Nr. 77 powołują do wyjątkowej służby wojskowej.

§. 89.

Behandlung jener Bediensteten, welche freiwillig nach Erfüllung der gesetzlichen Wehrpflicht im Militär-Verbande verbleiben oder in denselben eintreten.

Die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen auf jene Bediensteten, welche nach Erfüllung der gesetzlichen Wehrpflicht freiwillig im Militärverbande verbleiben, freiwillig in den Militärdienst eintreten oder sich zum Landsturm freiwillig melden, wird von der Einholung der Genehmigung der vorgesetzten Behörde (§. 19) abhängig gemacht.

---

§. 89.

Postępowanie z tymi kolejowcami, którzy spełniwszy ustawową powinność wojskową, dobrowolnie w służbie wojskowej pozostają lub do tej służby wstępują.

Zastosowanie powyższych przepisów do tych kolejowców, którzy dopełniwszy ustawowej powinności wojskowej dobrowolnie w wojsku pozostają, dobrowolnie do służby wojskowej wstępują lub zgłaszają się dobrowolnie do pospolitego ruszenia, zależy od uzyskania zezwolenia przełożonej władzy (§. 19).

VII. Abschnitt.

Die Dienstvergehen und Strafen.

§. 90.

Dienstergehen.

Ein Bediensteter, welcher die Berufspflichten (IV. Abschnitt) durch seine Amtsführung oder sein persönliches Verhalten verletzt, begeht ein Dienstvergehen.

§. 91.

Strafen.

Dienstvergehen werden je nach der Schwere des Vergehens mit Ordnungs- oder Disziplinarstrafen geahndet.

Ordnungsstrafen sind:

1. Die Rüge;
2. Geldbußen bis zum Betrage von 40 K.

Disziplinarstrafen sind:

1. Der Verweis, welcher schriftlich zu erteilen ist und die Androhung strengerer

Rozdział VII.

Przekroczenia służbowe i kary.

§. 90.

Przekroczenia służbowe.

Kolejowiec, który przy sprawowaniu swych czynności urzędowych lub swojem osobistem zachowaniem się obowiązki zawodowe (rozdział IV) narusza, popełnia przekroczenie służbowe.

§. 91.

Kary.

Za przekroczenia służbowe karze się winowajców według wielkości ich winy karami porządkowemi lub dyscyplinarnemi.

Karami porządkowemi są:

1. napomnienie;
2. grzywny pieniężne aż do kwoty 40 K.

Karami dyscyplinarnemi są:

1. Nagana, której należy udzielać pisemnie, a w której mieścić się ma zagrożenie

Disziplinarbehandlung für den Fall eines neuerlichen Dienstvergehens zu enthalten hat;

2. Geldstrafen bis zur Höhe von 4% des Jahresgehaltes, mit der Beschränkung, daß dem Bediensteten monatlich nicht mehr als ein Viertel seines Gehaltes als Strafe in Abzug gebracht werden darf;

3. die strafweise Versetzung im Dienste

a) in gleicher Eigenschaft an einen anderen Dienstort
   α) mit gleicher,
   β) mit geringerer Besoldung;

b) auf einen anderen Dienstposten mit oder ohne Aenderung des Dienstortes
   α) mit gleicher,
   β) mit geringerer Besoldung;

4. die Dienstesentlassung.

Mit den unter 1—3 angeführten Disziplinarstrafen tritt der Verlust des Rechtes auf Vorrückung und der Fähigkeit zur Beförderung von rechtswegen ein. Diese Vorteile können erst nach einjähriger befriedigender Dienstleistung und tadelfreier Aufführung wiedererlangt werden.

Die Entlassung hat den Verlust sämmtlicher Bezüge, des Titels und aller Rechte des Entlassenen zur unmittelbaren Folge. Die Ansprüche des Entlassenen und seiner Familie an die bei den k. k. österr. Staatsbahnen bestehenden Invaliditäts- und Al-

ostrzejszem postępowaniem dyscyplinarnem na wypadek ponownego przekroczenia służbowego;

2. Kary pieniężne aż do wysokości 4%, rocznej płacy z tem ograniczeniem, że z poborów kolejowca nie wolno miesięcznie strącać więcej niż jedną czwartą część jego płacy;

3. Przeniesienie w służbie za karę:

a) w tym samym charakterze do innej miejscowości służbowej

α) z tą samą płacą,

β) z mniejszą płacą,

b) na inną posadę służbową w tej samej lub innej miejscowości

α) z tą samą płacą,

β) z mniejszą płacą;

4. Wydalenie ze służby.

Następstwem prawnem kar dyscyplinarnych wymienionych pod 1—3 jest utrata prawa do podwyższenia płacy i możności awansowania. Korzyści te może ukarany odzyskać dopiero po roku zadawalniającego wykonywania służby i nienagannego sprawowania się.

Bezpośredniem następstwem wydalenia ze służby jest utrata wszystkich poborów, tytułu i wszelkich praw po stronie wydalonego. Pretensye wydalonego i jego rodziny do istniejących przy c. k. austr. kolejach państwowych zakładów zaopatrzenia na wypa-

tersversorgungsinstitute werden durch die Statuten dieser Fonde geregelt.

Strafen werden nicht kumuliert.

§. 92.

Zuständigkeit bei Verhängung von Ordnungsstrafen.

Das Eisenbahnministerium übt die volle Ordnungsstrafgewalt über das gesamte Personal aus.

Den Vorständen der dem Eisenbahnministerium unmittelbar untergeordneten Behörden steht dieselbe Strafgewahlt über die unterstehenden Bediensteten zu.

Die Rüge und Geldbußen bis zur Höhe von 10 K. können von den Dienstvorständen verhängt werden.

§. 93.

Verfahren bei Verhängung von Ordnungsstrafen.

Vor der Verhängung einer Ordnungsstrafe ist dem Bediensteten Gelegenheit zu geben, sich über das ihm zur Last gelegte Dienstvergehen zu verantworten.

Die Strafverfügung erfolgt schriftlich unter Angabe der Gründe.

dek starości i niezdolności do pracy załatwia się według przepisów odpowiednich statutów.

Kar nie łączy się jednej z drugą.

§ 92.

Zakres działania co do nakładania kar porządkowych.

Ministerstwo kolei żelaznych wykonuje w pełnej mierze prawo nakładania kar porządkowych nad całym personalem.

Naczelnikom władz podlegających bezpośrednio Ministerstwu kolei żelaznych przysługuje co do swych podwładnych kolejowców takie samo prawo karania.

Naczelnicy służbowi mogą udzielać napomnienia i nakładać grzywny aż do kwoty 10 K.

§ 93.

Postępowanie przy wymiarze kar porządkowych.

Przed nałożeniem kary porządkowej należy dać kolejowcowi możność usprawiedliwienia się z przekroczenia, o jakie go obwiniono.

Orzeczenie co do kary wraz z powodami ukarania wydaje się na piśmie.

§. 94.

Berufung gegen Ordnungsstrafen.

Gegen Ordnungsstrafen mit Ausnahme jener, welche vom Eisenbahnministerium verhängt wurden, kann binnen 14 Tagen nach Zustellung des Erkenntnisses eine einmalige Berufung an die übergeordnete Behörde im Dienstwege ergriffen werden.

Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung.

§. 95.

Anwendung der Disziplinarstrafen.

Absichtliche Verletzungen oder gröbliche Außerachtlassungen der Berufspflichten, durch welche der Bedienstete die Vertrauenswürdigkeit für den Dienst überhaupt oder für einen bestimmten Posten eingebüßt oder beeinträchtigt hat, werden mit Disziplinarstrafen geahndet.

Zu diesen Dienstvergehen gehören insbesondere:

1. die aus bösem Vorsatz entsprungenen Verletzungen der Dienstpflichten;

2. die fahrlässigen Handlungen oder Unterlassungen in Ausübung des Dienstes,

§ 94.

Odwołanie się od kar porządkowych.

Od nałożenia kar porządkowych z wyjątkiem takich, które wymierzyło Ministerstwo kolei żelaznych, można się drogą służbową raz jeden w przeciągu dni 14 po doręczeniu orzeczenia odwołać do wyższej władzy.

Odwołanie się nie ma mocy odraczającej.

§ 95.

Użycie kar dyscyplinarnych.

Za rozmyślne naruszenie lub cięższe zaniedbanie obowiązków zawodowych, gdy skutkiem tych przewinień kolejowiec postradał lub nadwyrężył zaufanie jakie w nim co do jego służby wogóle lub co do służby na pewnym posterunku podkładano, karze się winowajców w drodze dyscyplinarnej.

Do tych wykroczeń służbowych należą w szczególności :

1. Naruszenie obowiązków służbowych popełnione w złym zamiarze ;

2. Niedbałe wykonywanie lub zaniedbanie spełnienia czynności słubowych;

a) welche geeignet sind, die Sicherheit des Betriebes, das Eigentum oder die Interessen der Staatseisenbahnverwaltung, der Bediensteten oder der Parteien zu gefährden,

b) welche trotz mehrmaliger strenger Ordnungsstrafen wiederholt werden;

3. die aus unlauterer oder leichtfertiger Gesinnung entspringenden Außerachtlassungen der Standespflichten.

Mit Entlassung können bestraft werden:

1. die Verheimlichung eines Ausschließungsgrundes bei der Aufnahme (§. 7, Absätze 1 u. 2);

2. die nach § 18, Absatz 2, verbotenen Handlungen u. zw. an den Anstiftern, sowie bei erschwerenden Umständen an den unmittelbaren Tätern und jenen, denen eine vorsätzliche Teilnahme zur Last fällt;

3. gewissenlose Qualifikation eines Untergebenen (§. 20, letzter Absatz);

4. Mißhandlung eines Untergebenen (§. 20, Absatz 4);

5. Widersetzlichkeit, Ungehorsam im Dienste und Dienstesverweigerung (§§. 21, Absatz 1, 27 und 29);

6. Geschenkannahme (§§. 20, Absatz 5 und 24;)

7. Trunkenheit im Eisenbahnbetriebsdienste oder unter erschwerenden Umständen im Dienste überhaupt (§. 25);

a) które może narazić na szwank bezpieczeństwo ruchu, majątek lub interesy zarządu kolei państwowych, kolejowców lub osób kolei używających.

b) które się mimo kilkakrotnych kar porządkowych powtarza,

3. Zaniedbanie obowiązków zawodowych wynikające z pobudek nieczystych lub z lekkomyślnego usposobienia.

Wydaleniem ze służby można karać:

1. za zatajenie braku wymaganych warunków przyjęcia do służby (§ 7, ustępy 1 i 2):
2. za czyny zakazane wedle § 18, ustęp 2, a mianowicie tak podżegaczy jak i wśród obciążających okoliczności samych sprawców oraz tych, na których ciąży wina rozmyślnego współudziału;
3. za niesumienne kwalifikowanie podwładnego (§ 20, ustęp ostatni);
4. za czynne znieważenie podwładnego (§ 20, ustęp 4);
5. za sprzeciwianie się, za nieposłuszeństwo w służbie i za opór w pełnieniu służby (§§ 21, ustęp 1, 27 i 29);
6. za przyjmowanie podarunków (§§ 20, ustęp 5 i 24);
7. za pijaństwo w służbie ruchu przedsiębiorstwa kolejowego, lub wśród obciążających okoliczności także w każdej innej służbie (§ 25);

8. vorsätzliche Verletzung des Amtsgeheimnisses (§§. 13, Absatz 4, 26 und 134, Absätze 2 und 3);

9. Ausbleiben vom Dienste und Urlaubsüberschreitung unter erschwerenden Umständen: wenn ein Bediensteter über drei Wochen oder nach erhaltener Aufforderung, das Amt anzutreten oder in dasselbe zurückzukehren, länger als eine Woche oder schon wiederholt eigenmächtig vom Dienste ausgeblieben ist u. a. (§§. 28 und 29);

10. schwere, die Sicherheit des Betriebes gefährdende Übertretungen oder Außerachtlassungen der Verkehrsvorschriften;

11. unredliche oder unsittliche Handlungen (§§. 18, Absatz 3 und 34);

12. unwürdiges Verhalten unter erschwerenden Umständen (§§. 18 und 34);

13. falsche Zeugenaussage im Disziplinarverfahren (§§. 99, Absatz 3 und 111, Absatz 4);

14. vorschriftswidrige Gebahrung mit vertraulichen Instruktionen und Behelfen unter erschwerenden Umständen;

15. wiederholte Verletzung sonstiger wesentlicher Dienstpflichten trotz mehrmals vorangegangener Disziplinarstrafen.

8. za rozmyślne naruszenie tajemnicy urzędowej (§§ 13, ustęp 4, i 134, ustępy 2 i 3);

9. za uchylenie się od służby i przekroczenie urlopu gdy zachodzą obciążające okoliczności, jak n. p. jeżeliby kolejowiec uchylał się od służby dłużej niż przez trzy tygodnie lub, jeśli otrzymawszy wezwanie do podjęcia urzędowania albo do powrotu do urzędowania, dłużej niż przez tydzień do służby się nie zgłaszał, lub wreszcie jeśli się już nie po raz pierwszy od służby samowolnie uchylił itp. (§§ 28 i 29);

10. za ciężkie przekroczenie lub niedopełnienie przepisów ruchowych zagrażające bezpieczeństwu ruchu przedsiębiorstwa;

11. za postępki nierzetelne i nieobyczajne (§§ 18 ustęp 2 i 34);

12. za niegodne zachowanie się, gdy zachodzą okoliczności obciążające (§§ 18 i 34;

13. za złożenie fałszywego świadectwa przy przesłuchaniu w postępowaniu dyscyplinarnem (§§ 99, ustęp 3 i 111, ustęp 4);

14. za niezgodną z przepisami manipulacyę tajnemi instrukcyami i podręcznikami, gdy zachodzą okoliczności obciążające;

15. za powtarzające się przekroczenia innych ważnych obowiązków służbowych mimo poprzedniego kilkakrotnego ukarania w drodze dyscyplinarnej:

§. 96.

Das Disziplinarverfahren.

Disziplinarstrafen können mit Ausnahme der im §. 120 angeführten Fälle nur im Wege eines törmlichen Disziplinarverfahrens ausgesprochen werden.

Das Disziplinarverfahren besteht in einer Voruntersuchung und einer mündlichen Verhandlung.

§. 97.

Einleitung des Disziplinarverfahrens.

Zur Einleitung des Disziplinarverfahrens ist der Vorstand derjenigen Behörde berufen, welcher der Bedienstete zu dieser Zeit untersteht (§. 19, Absatz 2). Derselbe ernennt den Untersuchungs - Kommissär.

Dem Eisenbahnministerium bleibt es jederzeit vorbehalten, die Einleitung des Disciplinarverfahrens und die Ernennung des Untersuchungs - Kommissärs selbst zu verfügen.

Sind an einem Dienstvergehen mehrere Bedienstete beteiligt, welche verschiedenen Staatsbahnbehörden unterstehen, so haben sich die kompetenten Behörden über die Ernennung des Untersuchungs - Kommis-

§ 96.

Postępowanie dyscyplinarne.

Na kary dyscyplinarne, z wyjątkiem wypadków przytoczonych w §. 120, można skazywać tylko drogą formalnego postępowania dyscyplinarnego.

Postępowanie dyscyplinarne polega na śledztwie przygotowawczem i rozprawie ustnej.

§. 97.

Wdrożenie postępowania dyscyplinarnego.

Do wdrożenia postępowania dyscyplinarnego powołany jest naczelnik tej władzy, której kolejowiec jest w danej chwili podwładnym (§. 19 ustęp 2). Naczelnik ten mianuje komisarza śledczego.

Ministerstwu kolei żelaznych przysługuje każdego czasu prawo wdrożenia postępowania dyscyplinarnego i zamianowania komisarza śledczego.

Jeżeli w jednem i temsamem przekroczeniu służbowem brało udział dwóch lub więcej kolejowców, którzy podlegają różnym władzom kolejowym, to w takim razie mają się kompetentne władze porozumieć ze

särs zu einigen. Falls ein Einverständnis nicht zu Stande kommt, entscheidet das Eisenbahnministerium.

Von der Einleitung des Disziplinarverfahrens ist der Beschuldigte unter Bezeichnung des ihm zur Last gelegten Dienstvergehens schriftlich zu verständigen.

§. 98.

Ergibt sich während des Disziplinarverfahrens der Verdacht einer von dem Bediensteten begangenen, von amtswegen zu verfolgenden strafbaren Handlung, so ist die Anzeige an das kompetente Strafgericht zu erstaten und kann die Disziplinar - Untersuchung bis zur rechtskräftigen Beendigung des strafgerichtlichen Verfahrens unterbrochen werden.

Wenn ein Bediensteter von dem Strafgerichte zu einer Strafe verurteilt wurde, welche nicht die unmittelbare Entlassung im Sinne des §. 120 zur Folge hat, oder wenn derselbe freigesprochen wurde, so ist zu prüfen, inwieweit durch die Tatsache der Abstrafung an sich oder durch die dem strafgerichtlichen Verfahren zugrunde gelegene Handlung oder Unterlassung Anlaß zu einem Disziplinarverfahren gegeben ist.

sobą co do wdrożenia postępowania dyscyplinarnego i zamianowania komisarza śledczego. Gdyby porozumienia nie osiągnięto, rozstrzyga Ministerstwo kolei żelaznych.

O wdrożeniu postępowania dyscyplinarnego należy obwinionego zawiadomić pisemnie i określić przekroczenie, jakie się mu zarzuca.

§. 98.

Jeżeli się podczas postępowania dyscyplinarnego wyłoni podejrzenie, że kolejowiec popełnił taki czyn karygodny, którego należy dochodzić z urzędu, to w takim razie ma władza wysłać doniesienie do kompetentnego sądu karnego i może dochodzenie dyscyplinarne przerwać aż do prawomocnego ukończenia postępowania karno-sądowego.

Jeżeli kolejowca skazał sąd karny na taką karę, która w myśl §. 120 nie pociąga za sobą bezpośrednio wydalenia ze służby, lub też jeżeli go sąd uwolnił, to należy zbadać, czy nie zachodzą okoliczności, uzasadniające wdrożenie postępowania dyscyplinarnego z powodu samego zasądzenia, albo za czynności lub zaniedbania, które dały powód do postępowania sądowo-karnego.

§. 99.

Die Voruntersuchung.

Die Voruntersuchung i t soweit auszudehnen, als es nach dem Ermessen des Untersuchungs - Kommissärs zur allseitigen Vorbereitung der mündlichen Verhandlung erforderlich ist.

Der Beschuldigte ist vorzuladen und seine Erklärungen und Anträge sind unter Vorhalt der einzelnen Anschuldigungspunkte und Beweise zu hören.

Die Vernehmung der beeideten Bediensteten als Zeugen findet unter Erinnerung an den Diensteid statt (§§. 13 und 95).

Der Vernehmung der Zeugen hat der Beschuldigte nur dann beizuwohnen, wenn dieselben bei der mündlichen Verhandlung voraussichtlich nicht erscheinen können.

Der Vornahme eines Augenscheines ist der Beschuldigte beizuziehen.

§. 100.

Uber jede Untersuchungshandlung ist ein Protokoll aufzunehmen. Als Schriftführer dürfen nur beeidete Bedienstete verwendet werden.

Den vernommenen Personen ist ihre Aussage unmittelbar nach der Protokollierung vorzulesen, um denselben Gelegenheit zur Berichtigung und Ergänzung zu geben.

§. 99.

Śledztwo przygotowawcze.

Śledztwo przygotowawcze należy rozciągnąć tak dalece, jak tego wedle uznania komisarza śledczego wymaga potrzeba gruntownego przygotowania rozprawy ustnej.

Obwinionego należy zawezwać i jego wyjaśnień oraz wniosków, przedstawiwszy mu poszczególne punkta obwinienia, wysłuchać.

Przesłuchanie zaprzysiężonych kolejowców w charakterze świadków odbywa się z powołaniem się na ich przysięgę służbową (§§. 13 i 95).

Przy przesłuchaniu świadków ma być obwiniony wtedy tylko obecny, jeżeli przewidzieć można, iż świadkowie ci nie będą mogli jawić się do rozprawy ustnej.

Do podjęcia naoczni, należy obwinionego zawezwać.

§. 100.

O każdej czynności w śledztwie należy spisać protokół. Za protokolantów wolno używać tylko kolejowców zaprzysiężonych.

Przesłuchanym osobom należy ich zeznania odczytać bezpośrednio po spisaniu protokołu i dać im sposobność do poczynienia poprawek i uzupełnień.

§. 101.

Abschluß der Voruntersuchung.

Sobald der Untersuchungs-Kommissär die Voruntersuchung als geschlossen erachtet, hat er das gesammte Aktenmaterial jener Behörde, von welcher das Disziplinarverfahren eingeleitet wurde, ohne Antragstellung vorzulegen.

§. 102.

Auf Grund des Ergebnisses der Voruntersuchung kann der Vorgesetzte, welcher das Disziplinarverfahren eingeleitet hat, entweder das Verfahren einstellen und geeigneten Falles eine Ordnungsstrafe verhängen oder die Ergänzung der Voruntersuchung anordnen oder die Durchführung der mündlichen Verhandlung vor der zuständigen Disziplinarkammer verfügen.

Wenn jedoch gegen den Beschuldigten wegen des Dienstvergehens, welches den Gegenstand des Disziplinarverfahrens bildet, ein Strafverfahren anhängig ist, so kann mit der mündlichen Verhandlung vor der Disziplinarkammer bis zum rechtskräftigen Abschluß des gerichtlichen Verfahrens innegehalten werden.

Die im ersten Absatz erwähnten Verfügungen sind in dem durch Absatz 3 des §. 97 geregelten Fall von den kompetenten Behörden einverständlich zu treffen, und

§. 101.

Zakończenie śledztwa przygotowawczego.

Skoro tylko komisarz śledczy uzna śledztwo przygotowawcze za ukończone, ma zaraz wszystkie akta, bez wniosku, przedłożyć tej władzy, która postępowanie dyscyplinarne wdrożyła.

§. 102.

Na podstawie wyników śledztwa przygotowawczego może przełożony, który zarządził postępowanie dyscyplinarne, albo postępowanie to zastanowić i o ile się wypadek nadaje, nałożyć karę porządkową, albo zarządzić uzupełnienie śledztwa przygotowawczego, lub też zarządzić przeprowadzenie rozprawy ustnej przed właściwą izbą dyscyplinarną.

Jeżeli jednak przeciwko obwinionemu o przekroczenie służbowe, będące przedmiotem postępowania dyscyplinarnego, toczy się dochodzenie karne, to można rozprawę ustną przed izbą dyscyplinarną wstrzymać aż do prawomocnego ukończenia postępowania karno-sądowego.

Zarządzenia wymienione w pierwszym ustępie, gdy zachodzi wypadek przewidziany w ustępie 3, §. 97 mają wydać właściwe władze po porozumieniu się z sobą, a jeżeliby

ist, falls eine Einigung nicht zu Stande kommt, die Entscheidung des Eisenbahnministeriums einzuholen.

§. 103.

Wiederaufnahme des Disziplinarverfahrens.

Die Wiederaufnahme eines eingestellten Disziplinarverfahrens ist nur auf Grund neuer Beweise zulässig.

§. 104.

Errichtung und Zusammensetzung der Disziplinarkammern.

Zur Durchführung des Disziplinarverfahrens wird am Sitze jeder Staatsbahndirektion eine Disziplinarkammer errichtet.

Die Disziplinarkammer besteht:

1. aus einem vom Eisenbahnministerium zu ernennenden Vorsitzenden,
2. aus fünf vom Eisenbahnministerium zu ernennenden stimmführenden Mitgliedern,
3. aus dreizehn durch das Los gebildeten, nach Bedienstetenkategorien und Dienstzweigen unterschiedenen Gruppen von je sechs stimmführenden Mitgliedern.

§. 105.

Im Sinne des Punktes 3 des vorhergehenden Paragraphen sind die dreizehn

do porozumienia nie doszło, należy zasięgnąć orzeczenia Ministerstwa kolei żelaznych.

§. 103.

Wznowienie postępowania dyscyplinarnego.

Wznowienie zastanowionego już postępowania dyscyplinarnego dopuszczalnem jest jedynie na podstawie nowych dowodów.

§. 104.

Ustanowienie i skład izb dyscyplinarnych.

Do przeprowadzenia postępowania dyscyplinarnego tworzy się w siedzibie każdej dyrekcyi kolei państwowych izbę dyscyplinarną.

Izba dyscyplinarna składa się:

1. z przewodniczącego, którego mianuje Ministerstwo kolei żelaznych,
2. z pięciu głosujących członków mianowanych przez Ministerstwo kolei żelaznych.
3. z trzynastu grup po sześciu głosujących członków wylosowanych ze wszystkich kategoryi kolejowców i działów służbowych.

§. 105.

W myśl ustępu 3 poprzedniego paragrafu składa się każda z trzynastu grup wylosowanych z następujących osób:

durch Los gebildeten Gruppen folgendermassen zusammengesetzt:

die I. Gruppe aus sechs Beamten des Verkehrsdienstes,

die II. Gruppe aus sechs Beamten des Bau- und Bahnerhaltungsdienstes,

die III. Gruppe aus sechs Beamten des Zugförderungs- und Werkstättendienstes,

die IV. Gruppe aus sechs Beamten der übrigen Dienstzweige,

die V. Gruppe aus sechs Unterbeamten des Verkehrsdienstes,

die VI. Gruppe aus sechs Unterbeamten des Bau- und Bahnerhaltungsdienstes,

die VII. Gruppe aus sechs Unterbeamten des Zugförderungs- und Werkstättendienstes,

die VIII. Gruppe aus sechs Unterbeamten der übrigen Dienstzweige,

die IX. Gruppe aus sechs Dienern des Zugbegleitungsdienstes,

die X. Gruppe aus sechs Dienern des sonstigen Verkehrsdienstes,

die XI. Gruppe aus sechs Dienern des Bau- und Bahnerhaltungsdienstes,

die XII. Gruppe aus sechs Dienern des Zugförderungs- und Werkstättendienstes,

die XIII. Gruppe aus sechs Dienern der übrigen Dienstzweige.

Die Auslosung wird auf die Bediensteten eines räumlich begrenzten Gebietes und zwar regelmäßig auf das am Sitze der

I. grupa: sześciu urzędników służby ruchu,

II. grupa: sześciu urzędników służby budowy i konserwacyi,

III. grupa: sześciu urzędników służby parowoźniczej i warsztatowej,

IV. grupa: sześciu urzędników pozostałych działów służby,

V. grupa: sześciu podurzędników służby ruchu,

VI. grupa: sześciu podurzędników służby budowy i konserwacyi,

VII. grupa: sześciu podurzędników służby parowoźniczej i warsztatowej,

VIII. grupa: sześciu podurzędników innych działów służby,

IX. grupa: sześciu sług z personalu pociągowego,

X. grupa: sześciu sług z działu służby ruchu,

XI. grupa: sześciu sług z działu służby budowy i konserwacyi,

XII. grupa: sześciu sług z działu służby parowoźniczej i warsztatowej,

XIII. grupa: sześciu sług z pozostałych działów służby.

Członków tych wylosowuje się z pośród kolejowców ściśle określonego obszaru a mianowicie z ograniczeniem do kolejowców za-

Staatsbahndirektion stationierte Personal beschränkt. Ist dieses Personal in einzelnen Gruppen nicht mindestens doppelt so groß, als die Zahl der in der betreffenden Gruppe Auszulosenden, so wird der Auslosungsbezirk auf Antrag der Staatsbahndirektion vom Eisenbahnministerium bestimmt.

Unfähig zur Aufnahme in eine Gruppe der Disziplinarkammer sind diejenigen, welche zur Zeit der Auslosung noch nicht zehn Jahre im Bahndienst stehen oder sich in Disziplinaruntersuchung befinden oder eine Disziplinarstrafe, welche in ihren Rechtswirkungen noch nicht erloschen ist (§. 122), erlitten haben:

Die Berufung in die Disziplinarkammer kann nicht abgelehnt werden.

Die näheren Bestimmungen über die Bildung der Gruppen werden in der „Geschäftsordnung für die Disziplinarkammern“ festgesetzt.

§. 106.

Zuständigkeit der Disziplinarkammern.

Für die einer Staatsbahndirektion unterstehenden Bediensteten ist die Disziplinarkammer des Bezirkes, für die einer Eisenbahnbauleitung unterstehenden Bedienste-

mieszkałych w siedzibie dyrekcyi kolei państwowych. Jeżeli liczba personalu tego w poszczególnych grupach nie jest przynajmniej dwa razy większa jak liczba członków komisyi, których wylosować trzeba, to na wniosek Dyrekcyi kolei państwowych ustanawia okręg losowania Ministerstwo kolei żelaznych.

Od przyjęcia na listę członków powyższych grup izby dyscyplinarnej wykluczeni są ci kolejowcy, którzy w chwili losowania nie mają jeszcze dziesięciu lat służby kolejowej, ci przeciw którym prowadzi się śledztwo dyscyplinarne oraz kolejowcy ukarani dyscyplinarnie, jeżeli skutki prawne tej kary jeszcze nie wygasły (§. 122).

Od powołania do izby dyscyplinarnej uchylać się nie można.

Bliższe postanowienia o tworzeniu grup mieszczą się w „Regulaminie czynności izb dyscyplinarnych“.

§. 106.

Przynależność izb dyscyplinarnych.

Dla kolejowców podwładnych jednej i tej samej dyrekcyi kolei państwowych właściwą jest izba dyscyplinarna ustanowiona dla okręgu tej dyrekcyi, sprawy dyscyplinarne kolejowców podwładnych kierownictwu budowy kolei należą do zakresu

ten die Disziplinarkammer der nächstgelegenen Staatsbahndirektion zuständig.

Sind jedoch in demselben Disziplinarverfahren mehrere Bedienstete beschuldigt, welche verschiedenen Disziplinarkammern unterstehen, so ist jene Disziplinarkammer zuständig, in deren Bereich das Dienstvergehen begangen wurde.

Im Zweifel entscheidet das Eisenbahnministerium.

Für das Disziplinarverfahren gegen die Vorstände der dem Eisenbahnministerium unmittelbar untergeordneten Behörden, sowie gegen die beim Eisenbahnministerium bei der Eisenbahnbaudirektion, der General-Inspektion der österr. Eisenbahnen und dem Zentral - Wagendirigierungsamt der österr. Staatsbahnen in Verwendung stehenden Staatsbahnbediensteten ist der Disziplinarhof (§. 117) die erste und einzige Instanz.

§. 107.

Vorbereitung der mündlichen Verhandlung.

Auf die Verfügung des kompetenten Organs, daß die mündliche Verhandlung durchzuführen sei (§. 102, Absatz 1), hat der Vorsitzende der Disziplinarkammer die nochmalige Einvernahme des Beschuldigten durch den Untersuchungs - Kommissär zu

działania izby dyscyplinarnej najbliższej dyrekcyi kolei państwowych.

Jeśli jednak w jednem i temsamem postępowaniu dyscyplinarnem jest więcej kolejowców obwinionych, podlegających różnym izbom dyscyplinarnym, to właściwą dla nich jest izba dyscyplinarna tego okręgu, w którym popełniono przekroczenie służbowe.

W wypadkach wątpliwych rozstrzyga Ministerstwo kolei żelaznych.

W postępowaniu dyscyplinarnem przeciw naczelnikom władz podlegających bezpośrednio Ministerstwu kolei żelaznych, jakoteż w postępowaniu przeciw kolejowcom c. k. austr. kolei państwowych zatrudnionym w Ministerstwie kolei żelaznych, w Dyrekcyi budownictwa kolejowego, w generalnej Inspekcyi austr. kolei żelaznych i w centralnym Zarządzie taboru wozów austr. kolei państw. jest trybunał dyscyplinarny (§. 117) pierwszą i jedyną instancyą.

§. 107.

Przygotowanie rozprawy ustnej.

Gdy właściwy przełożony zarządzi przeprowadzenie rozprawy ustnej (§. 102, ust. 1), ma przewodniczący izby dyscyplinarnej polecić komisarzowi śledczemu, aby jeszcze raz przesłuchał obwinionego. Przy przesłuchaniu tem należy obwinionemu przedstawić osno-

veranlassen, bei welcher dem Beschuldigten die gegen ihn erhobene Anschuldigung unter genauer Bezeichnung des Vergehens vorzuhalten und demselben Gelegenheit zu geben ist, etwaige Ablehnungsgründe gegen die in Betracht kommenden Mitglieder der Disziplinarkammer geltend zu machen (§108).

Der Vorsitzende der Disziplinarkammer ordnet sodann die mündliche Verhandlung an, zu welcher der Beschuldigte schriftlich vorzuladen ist.

§. 108.

Mündliche Verhandlung.

Die mündliche Verhandlung der Disziplinarkammer findet vor einem Disziplinarausschuß statt, welcher bei sonstiger Nichtigkeit des Verfahrens aus dem Vorsitzenden der Disziplinarkammer und folgenden sechs Votanten bestehen muß:

1. zwei ernannten Mitgliedern der Disziplinarkammer,

2. drei Mitgliedern der durch Auslosung gebildeten Gruppe, welche der Bediensteten-kategorie und der Verwendung des Beschuldigten entspricht,

3. dem Vorstande der Direktions-Abteilung oder dem Stellvertreter des Vorstandes der Eisenbahnbauleitung oder dem Vorstande der Schiffahrts - Inspektion, welchem der Beschuldigte untersteht.

wę oskarżenia, przekroczenie, o które go oskarżono, dokładnie określić i dać mu sposobność, by w danym razie, jeśli ma jakie powody, przemawiające za wyłączeniem poszczególnych członków izby dyscyplinarnej, jacy wchodzą w rachubę (§. 108), powody te wymienił.

Przewodniczący izby dyscyplinarnej zarządza następnie rozprawę ustną, na którą obwinionego zawezwać należy pisemnie.

§. 108.

Rozprawa ustna.

Ustna rozprawa izby dyscyplinarnej odbywa się przed wydziałem dyscyplinarnym; aby postępowanie dyscyplinarne było ważne, wydział ten składać się musi z przewodniczącego izby i z sześciu wotantów a mianowicie :

1. z dwóch mianowanych członków izby dyscyplinarnej,

2. z trzech członków grupy utworzonej przez losowanie z pośród kolejowców tej kategoryi i tego działu, w którym obwiniony służbę pełni,

3. z naczelnika oddziału dyrekcyjnego lub z zastępcy naczelnika Kierownictwa budowy kolei, albo z naczelnika Inspekcyi żeglugi, który jest przełożonym obwinionego.

Erstreckt sich das Disziplinarverfahren auf mehrere Beschuldigte, welche verschiedenen Bedienstetenkategorien oder Dienstzweigen angehören, so sind je drei Mitglieder sämmtlicher betreffenden Gruppen und alle in Betracht kommenden Dienstvorstände in den Disziplinarausschuß aufzunehmen. An den Beschlüssen und Abstimmungen über den einzelnen Beschuldigten dürfen sich aber ausschließlich nur die nach dem 1. Absatz jeweilig kompetenten Mitglieder beteiligen.

Mit Genehmigung des Eisenbahnministeriums können bei der Zusammensetzung des Disziplinarausschusses für Vergehen von Dienern gegen bestimmte Dienstvorschriften die auszulosenden Mitglieder aus der betreffenden Gruppe der Unterbeamten entnommen werden.

Der Vorsitzende der Disziplinarkammer bestimmt im einzelnen Falle die Votanten des Disziplinarausschusses und entscheidet endgiltig über die Ablehnung von Votanten durch den Beschuldigten.

§. 109.

Die mündliche Verhandlung ist nicht öffentlich.

§. 110.

Der Vorsitzende leitet die Verhandlung.

Zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung im Sitzungssaale können von dem

Jeżeli postępowanie dyscyplinarne obejmuje kilku oskarżonych, należących do różnych kategoryi kolejowców, lub do różnych działów służby, to w takim razie należy do wydziału dyscyplinarnego powołać po trzech członków ze wszystkich grup, jakie wchodzą w rachubę i naczelników odpowiednich działów służbowych. W uchwaleniu wniosków i w głosowaniu nad sprawą każdego z obwinionych wolno jednak brać udział wyłącznie tylko członkom w danym razie po myśli ustępu 1. uprawnionym.

Za zezwoleniem ministerstwa kolei żelaznych można do grona członków wydziału dyscyplinarnego dla wykroczeń sług przeciwko pewnym przepisom służbowym powołać członków wylosowanych z odpowiedniej grupy podurzędników.

Przewodniczący izby dyscyplinarnej przeznacza w każdym poszczególnym wypadku wotantów do wydziału dyscyplinarnego i rozstrzyga ostatecznie o wnioskach obwinionego co do wyłączenia wotantów.

§. 109.

Rozprawa ustna jest tajną.

§. 110.

Rozprawę prowadzi przewodniczący.

W celu utrzymania spokoju i porządku w sali posiedzeń może przewodniczący na-

Vorsitzenden die im §. 91 festgesetzten Geldbuß n gegen Bedienstete verhängt werden, gegen welche Verfügung dem Betroffenen keine Berufung zusteht.

§. 111.

Die mündliche Verhandlung beginnt mit der Ableistung des Gelöbnisses nach beiliegendem Formular (Beilage 4) seitens der Votanten.

Sodann wird von dem Untersuchungs-Kommissär der Sachverhalt kurz vorgetragen.

Der erschienene Beschuldigte, welcher der ganzen mündlichen Verhandlung beiwohnt, wird vernommen. Findet der Vorsitzende, daß der Beschuldigte unfähig ist, sich selbst zu vertreten, so hat er demselben aus der Bedienstetenkategorie, welcher der Beschuldigte angehört, einen Vertreter beizugeben.

Gesteht der Beschuldigte die den Gegenstand der Beschuldigung bildenden Tatsachen ein und walten gegen die Glaubwürdigkeit seines Geständnisses keine Bedenken ob, so kann der Disziplinarausschuß beschließen, daß eine Beweisverhandlung nicht stattfinde.

Anderenfalls werden die vorgeladenen Zeugen (§. 99) und Sachverständigen vernommen, die nötigen Vernehmungsprotokolle und sonstigen Akte vorgelesen.

kładać na kolejowców grzwny określone w §. 91, od których niema odwołania.

§. 111.

Na początku rozprawy ustnej składają wotanci przyrzeczenie według załączonego formularza (załącznik 4).

Następnie komisarz śledczy przedstawia po krótce stan sprawy.

Obwinionego, na rozprawie ustnej aż do końca obecnego, przesłuchuje się. Gdyby przewodniczący zauważył, że się obwiniony sam bronić nie zdoła, ma mu dodać zastępcę z tej kategoryi kolejowców, do której obwiniony należy.

Jeśli się obwiniony przyznaje do czynów, stanowiących podstawę oskarżenia i jeżeli co do wiarygodności jego przyznania się niema żadnych wątpliwości, to wydział dyscyplinarny może uchwalić, że postępowanie dowodowe odpada.

W przeciwnym razie przesłuchuje się zawezwanych świadków (§. 99) i rzeczoznawców, odczytuje się w miarę potrzeby protokoły przesłuchań i inne akta.

Zum Schlusse wird der Beschuldigte nochmals gehört. Demselben steht das letzte Wort zu.

Hierauf wird die mündliche Verhandlung geschlossen.

§. 112.

Der Beschluß des Disziplinarausschusses über Schuld und Strafe.

Der Disziplinarausschuß hat seinen Beschluß über Schuld und Strafe in geheimer Beratung nach freier Überzeugung zu fassen.

Durch den Beschluß ist auszusprechen, daß der Disziplinarausschuß den Beschuldigten eines Dienstvergehens nach §. 95 schuldig oder nicht schuldig erkenne.

Im Falle der Schuldigsprechung ist darüber abzustimmen, welche Disziplinarstrafe zu verhängen sei.

Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit der Mitglieder des Disziplinarausschusses einschließlich des Vorsitzenden gefaßt.

Die Mitglieder stimmen in der Reihenfolge ihres Dienstranges, u. zw. der im untersten Range stehende zuerst, der Vorsitzende zuletzt ab.

An der Abstimmung über das Strafausmaß beteiligen sich auch diejenigen Mitglieder, welche die Schuldfrage verneint haben. Kommt bezüglich der Strafe kein

Na zakończenie udziela się jeszcze raz głosu obwinionemu. Jemu przysługuje ostatnie słowo.

Na tem kończy się rozprawa ustna.

§. 112.

Uchwała wydziału dyscyplinarnego co do winy i kary.

/ydział dyscyplinarny ma uchwałę co do winy i kary powziąć na naradzie tajnej wedle swobodnego przekonania.

W uchwale ma wydział dyscyplinarny orzec, że obwinionego uznaje lub nieuznaje winnym przekroczenia służbowego po myśli §. 95.

Na wypadek uznania oskarżonego winnym odbyć się ma głosowanie nad tem, jaką należałoby nałożyć karę dyscyplinarną.

Uchwały zapadają bezwzględną większością głosów wydziału dyscyplinarnego łącznie z przewodniczącym.

Członkowie głosują wedle porządku ich rang służbowych. a mianowicie członek najniższej rangi głosuje najpierw, przewodniczący na końcu.

W głosowaniu nad wymiarem kary biorą udział także ci członkowie, którzy pytanie co do winy zaprzeczyli. Jeżeli uchwała co do kary nie zapadła absolutną większością

Beschluß mit absoluter Stimmenmehrheit zu Stande, so werden die Stimmen für die strengste Strafe jenen für die nächst mildere so lange zugezählt, bis sich für eine Strafe die absolute Stimmenmehrheit ergibt.

§. 113.

Verhandlungs- und Beratungsprotokoll.

Über die mündliche Verhandlung (§. 111) und die Beratung des Disziplinarausschusses (§. 112) sind abgesonderte Protokolle aufzunehmen, welche die Namen der Anwesenden und die wesentlichen Momente zu enthalten haben.

Die Protokolle werden von dem Vorsitzenden und dem Protokollführer (§. 100) unterzeichnet.

§. 114.

Das Disziplinar-Erkenntnis.

Das Erkenntnis des Disziplinarausschusses unterliegt der Bestätigung durch den Vorstand der dem Beschuldigten vorgesetzten Staatsbahndirektion oder Eisenbahnbauleitung.

Dieser ist berechtigt, die Bestätigung ohne weiteres oder unter Milderung der vom Disziplinarausschuß ausgesprochenen Strafe zu erteilen, oder aber, wenn er das Erkenntnis in der Schuldfrage für verfehlt

głosów, to w takim razie głosy oddane za najcięższą karę dodaje się do głosów oddanych za bezpośrednio lżejszą karą dopóty, dopóki dla pewnej kary nie wypadnie absolutna większość głosów.

§. 113.

Protokół rozprawy i narady.

O rozprawie ustnej (§. 111) i o naradach wydziału dyscyplinarnego (112) spisać należy osobne protokoły, w których wymienić należy nazwiska obecnych i istotne momenta.

Protokoły te podpisuje przewodniczący i prowadzący pióro (§. 100).

§. 114.

Orzeczenie dyscyplinarne.

Orzeczenie wydziału dyscyplinarnego nabiera mocy po zatwierdzeniu przez naczelnika przełożonej władzy obwinionego to jest dyrekcyi kolei państwowych lub kierownictwa budowy kolei.

Naczelnik ten ma prawo orzeczenie zatwierdzić w całości lub złagodzić w niem karę wymierzoną przez wydział dyscyplinarny lub też, jeżeli uzna, że uchwała co do winy

oder im Strafausmaß für zu milde erachtet, die Bestätigung zu versagen.

§. 115.

Das bestätigte Erkenntnis ist sammt Gründen dem Beschuldigten ohne unnötigen Aufschub, längstens aber binnen 8 Tagen nach Beendigung der Disziplinarverhandlung schriftlich zuzufertigen. Im Falle die Bestätigung jedoch versagt wird, ist der Beschuldigte hievon binnen der gleichen Frist unter Bekanntgabe des nicht bestätigten Erkenntnisses des Disziplinarausschusses zu verständigen und die Angelegenheit dem Disziplinarhof zur Entscheidung vorzulegen (§. 117).

§. 116.

Berufung.

Gegen das vom Vorstande bestätigte, gemilderte oder zur Vorlage an den Disziplinarhof bestimmte Erkenntnis steht dem Beschuldigten binnen 14 Tagen, vom Zeitpunkte der Verkündigung an gerechnet, die Berufung offen.

Die Berufung ist an den Disziplinarhof zu richten und im Dienstwege bei der vorgesetzten Behörde einzubringen.

Die rechtzeitig eingebrachte Berufung hat aufschiebende Wirkung.

nie jest trafną lub co do kary za łagodną, zatwierdzenia odmówić.

§. 115.

Zatwierdzone orzeczenie wraz z powodami należy obwinionemu doręczyć na piśmie bezzwłocznie a najdalej do 8 dni po ukończeniu rozprawy. Jeżeli naczelnik przełożonej władzy orzeczenia nie zatwierdził, należy donieść o tem obwinionemu w powyższym terminie i podać mu do wiadomości orzeczenie wydziału dyscyplinarnego, sprawę zaś przedłożyć Trybunałowi dyscyplinarnemu (§. 117) do rozstrzygnięcia.

§. 116.

Odwołanie się.

Od orzeczenia, które naczelnik zatwierdził, złagodził lub przeznaczył do przedłożenia Trybunałowi dyscyplinarnemu, może się obwiniony odwołać do wyższej instancyi w przeciągu dni 14, licząc od dnia ogłoszenia.

Apelacyę należy wystosować do Trybunału dyscyplinarnego i wysłać drogą służbową do przełożonej władzy.

Apelacya wniesiona w terminie ma moc odraczającą.

Verspätet eingebrachte Berufungen sind von amtswegen zurückzuweisen.

Zur Ausführung der Berufung wird dem Beschuldigten auf Verlangen in sämmtliche ihn betreffenden Beweisdokumente und Protokolle des Disziplinaraktes mit Ausnahme des Beratungsprotokolls im Beisein eines Beamten Einsicht gewährt.

§. 117.

Der Disziplinarhof.

Der beim Eisenbahnministerium zu errichtende Disziplinarhof besteht aus einem Sektionschef als Vorsitzenden und achtzehn ernannten Mitgliedern, welche wenigstens in der VII. Rangsklasse der Staatsbeamten oder in der V. Dienstklasse der Staatseisenbahnbeamten stehen müssen.

Bei Verhinderung des Vorsitzenden gehen dessen Befugnisse, wenn nicht im einzelnen Falle eine andere Verfügung getroffen wird, auf das rangälteste Mitglied des Disziplinarhofes aus dem Kreise der Staatsbeamten über.

§. 118.

Der Disziplinarhof faßt seine Beschlüsse in einem aus dem Vorsitzenden und sechs von diesem zu bestimmenden Mitgliedern bestehenden Senat.

Apelacyę przedłożoną zapóźno odrzuca się z urzędu.

W celu przygotowania apelacyi daje się obwinionemu, gdy tego żąda, wszystkie odnoszące się do jego sprawy dokumenta dowodowe i protokoły aktu dyscyplinarnego, z wyjątkiem protokołu narady, do przeglądnięcia w obecności urzędnika.

§. 117.

Trybunał dyscyplinarny.

Trybunał dyscyplinarny, jaki ma być utworzony przy Ministerstwie kolei żelaznych, składa się z jednego szefa sekcyi jako przewodniczącego i z ośmnastu członków mianowanych, którzy muszą posiadać przynajmniej VII klasę rangi urzędników państwowych, albo V klasę służbową urzędników kolei państwowych.

Gdyby przewodniczący Trybunału dyscyplinarnego z powodu przeszkody nie brał udziału w rozprawie, to wówczas przewodniczy najstarszy rangą członek Trybunału z grona urzędników państwowych, chyba że w danym razie inaczej zarządzono.

§. 118.

Trybunał dyscyplinarny wyrokuje jako senat składający się z przewodniczącego i sześciu członków przez niego powołanych.

Über Berufungen wird nach Ermessen des Vorsitzenden des Disziplinarhofes auf Grund der Akten I. Instanz oder in Anwesenheit des Beschuldigten verhandelt. Zu Verhandlungen, welche infolge verweigerter Bestätigung des Erkenntnisses des Disziplinarausschusses (§. 115) stattfinden, ist der Beschuldigte vorzuladen. Für die Vorbereitung der Verhandlung und als Referent ist ein juristisch gebildeter Beamter des Eisenbahnministeriums zu bestimmen.

Die Verhandlung ist nicht öffentlich.

Das Erkenntnis wird nach freier Überzeugung in geheimer Beratung gefällt.

Der Vorsitzende leitet den Beschluß des Disziplinarhofes zur Bestätigung an den Eisenbahnminister, dessen Entscheidung keinem weiteren Rechtsmittel unterliegt.

§. 119.

Kontumazial-Verfahren.

Wenn der Beschuldigte unbekannten Aufenthaltes ist oder den Vorladungen ohne Entschuldigungsgrund keine Folge leistet (§. 127), wird das Disziplinarverfahren in seiner Abwesenheit durchgeführt.

§. 120.

Entlassung ohne Disziplinarverfahren.

Die Entlassung wird vom Vorstand der vorgesetzten Behörde ohne vorangegangenes

Apelacyę rozpatruje Trybunał wedle uznania przewodniczącego albo na podstawie aktówI instancyi, lub też w obecności obwinionego. Do rozpraw odbywających się w skutek niezatwierdzenia orzeczenia wydziału dyscyplinarnego (§. 115) należy obwinionego zawezwać. Do przygotowania rozprawy tudzież na referenta przeznaczyć należy urzędnika Ministerstwa kolei żelaznych z wykształceniem prawniczem.

Rozprawa jest tajną.

Wyrok zapada wedle swobodnego przekonania na naradzie tajnej.

Przewodniczący przedkłada uchwałę Trybunału dyscyplinarnego ministrowi kolei żelaznych do zatwierdzenia, a przeciw jego decyzyi niema żadnych dalszych środków prawnych.

§. 119.

Postępowanie zaoczne.

Jeżeli miejsce pobytu obwinionego nie jest znane lub też jeżeli obwiniony bez usprawiedliwienia się nie czyni zadość wezwaniom (§. 127), przeprowadza się postępowanie dyscyplinarne w jego nieobecności.

§. 120.

Wydalenie ze służby bez postępowania dyscyplinarnego.

O wydaleniu ze służby bez postępowania dyscyplinarnego orzeka naczelnik prze-

Disziplinarverfahren ausgesprochen, wenn gegen einen Bediensteten eine strafgerichtliche Verurteilung erfolgt oder nachträglich bekannt wird, die den Verlust des öffentlichen Amtes oder Dienstes oder die Unfähigkeit zur Erlangung eines solchen kraft des Gesetzes nach sich zieht (§. 7, letzter Absatz).

§. 121.

Anwendung der Strafbestimmungen auf die Hilfsbediensteten.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes finden auf die Beamtenaspiranten und Volontäre unbedingt, auf die übrigen Hilfsbediensteten mit der Abweichung Anwendung, daß Disziplinarstrafen gegen Diurnisten, Aushilfs - Unterbeamte, Aushilfs - Diener, Manipulantinnen und auf stabilem Posten verwendete Arbeiter vom Vorstand der vorgesetzten Behörde ohne Disziplinarverfahren verhängt werden, und daß die Entlassung von Arbeitern auch von den Dienstvorständen verfügt werden kann, welche hiezu nach den jeweiligen Instruktionen ermächtigt sind. Gegen derartige Strafverfügungen steht den letztgenannten Hilfsbediensteten die Berufung nach Art des §. 94 zu.

łożonej władzy wtedy, gdy otrzyma wiadomość o karno-sądowem zasądzeniu kolejowca, lub gdy wyjdzie na jaw dawniejsze zasądzenie kolejowca za taki czyn karygodny, którego następstwem w myśl ustawy jest utrata lub niezdolność do sprawowania publicznego urzędu czy służby (§. 7, ustęp ostatni).

§.121.

Zastosowanie postanowień karnych względem kolejowców nieetatowych.

Postanowienia niniejszego rozdziału obowiązują w sprawach przekroczeń służbowych popełnionych przez aspirantów na urzędników i ochotników bezwarunkowo; w sprawach przekroczeń takich popełnionych przez innych kolejowców nieetatowych mają moc obowiązującą z tą różnicą, że kary dyscyplinarne na dyetaryuszy, podurzędników nieetatowych, na sługi nieetatowe, na manipulantki i na robotników zatrudnionych na posadach stałych nakłada naczelnik przełożonej władzy bez postępowania dyscyplinarnego i że wydalać robotników mogą także naczelnicy służbowi, którzy są do tego w myśl odpowiednich instrukcyi upoważnieni. Od zarządzeń karnych tego rodzaju mogą kolejowcy nieetatowi wymienieni na końcu poprzedniego zdania wnosić apelacye po myśli §. 94.

§. 122.

Eintragung der Strafen in die Dienst- und Standesausweise.

Jede Disziplinarstrafe ist in den Dienst- und Standesausweis des Bediensteten einzutragen.

Nach dreijähriger tadelloser Aufführung kann der Bedienstete um die Streichung der eingetragenen Strafe ansuchen.

Gegen die Verweigerung der Streichung steht demselben die im §. 84 vorgesehene Einsprache zu.

Durch die erfolgte Streichung werden die etwa noch bestehenden Rechtsfolgen der Disziplinarstrafe (§. 91, Absatz 4), sowie deren Wirkungen als Vorstrafe im Sinne des §. 95, Punkt 15, und §. 105, Absatz 3, aufgehoben.

§. 123.

Suspension vom Amte.

Ein Bediensteter ist vom Amte zu suspendieren:

1. wenn gegen ihn vom Strafgericht die Untersuchungshaft verhängt wird;
2. wenn ein noch nicht rechtskräftiges Urteil ergangen ist, welches den Verlust des Amtes kraft des Gesetzes nach sich zieht;
3. wenn er in Konkurs verfällt;
4. wenn im Disziplinarverfahren ein

§. 122.

Wpisywanie kar do wykazów służbowych i osobistych.

Każdą karę dyscyplinarną należy wpisać do wykazu służbowego i osobistego ukaranego kolejowca.

Po trzechletniem nienagannem prowadzeniu się może kolejowiec prosić o skreślenie zapisanej kary.

Przeciw nieuwzględnieniu prośby o skreślenie wolno mu wnieść zażalenie przewidziane w §. 84.

Skreślenie znosi następstwa prawne kary dyscyplinarnej, gdyby jeszcze istniały (§. 91, ustęp 4), oraz znaczenie tejże, jako poprzedniego ukarania w rozumieniu §. 95, punkt 15 i §. 105, ustęp 3.

§. 123.

Zawieszenie w urzędowaniu.

Kolejowca należy zawiesić w urzędowaniu:

1. jeżeli go w skutek zarządzenia sądu karnego wzięto do aresztu śledczego;
2. jeżeli zapadł na niego wyrok jeszcze nieprawomocny, którego następstwem jest na mocy ustawy utrata urzędu;
3. jeżeli kolejowiec popadł w konkurs;
4. jeżeli w postępowaniu dyscyplinar-

noch nicht rechtskräftiges Erkenntnis ergangen ist, welches auf Dienstesentlassung lautet.

Außerdem kann die Suspension verfügt werden, wenn die Sicherheit oder das Ansehen des Amtes diese Maßregel fordern. Gegen den betreffenden Bediensteten ist jedoch unverzüglich entweder das Disziplinarverfahren einzuleiten oder, wenn eine strafgesetzlich verpönte Handlung begangen wurde, die Strafanzeige zu erstatten.

§. 124.

Zur Verhängung der Suspension ist der Vorstand der vorgesetzten Behörde berufen. Die gleiche Befugnis steht dem Eisenbahnministerium zu.

Wenn Gefahr im Verzuge ist, so kann einem Bediensteten auch von solchen Vorgesetzten, die seine Suspension zu verfügen nicht ermächtigt sind, die Ausübung der Dienstverrichtungen vorläufig untersagt werden, es ist jedoch hierüber die Entschließung der vorgesetzten Behörde sofort einzuholen.

Eine Schmälerung der Bezüge tritt bei der vorläufigen Untersagung der Dienstverrichtungen nicht ein.

§. 125.

Während der Suspension erhält der Bedienstete nur die Hälfte des Gehaltes.

nem zapadło orzeczenie jeszcze nieprawomocne opiewające na wydalenie ze służby.

Nadto może władza zarządzić suspendacyę, jeżeli tego wymaga bezpieczeństwo lub powaga urzędu. Przeciw suspendowanemu kolejowcowi należy jednak bezzwłocznie wdrożyć albo postępowanie dyscyplinarne, lub też, jeżeli popełnił czyn ustawą karną zagrożony, zrobić doniesienie karne.

§. 124.

Do zawieszania w urzędowaniu powołanym jest naczelnik przełożonej władzy. Takie samo prawo przysługuje Ministerstwu kolei żelaznych.

Gdyby w razie zwłoki groziło niebezpieczeństwo, to mogą wydać tymczasowy zakaz pełnienia służby także ci przełożeni, którym prawo zawieszania kolejowców w urzędowaniu nie przysługuje ; w takim jednak wypadku należy postarać się natychmiast o zarządzenie przełożonej władzy.

Tymczasowy zakaz wykonywania czynności służbowych nie pociąga za sobą uszczuplenia poborów kolejowca.

§. 125.

W czasie suspendacyi pobiera kolejowiec tylko połowę płacy. Pobór dodat-

Dienstzulagen und Reisepauschalien werden eingestellt.

Tritt Entlassung ein, so verfällt der zurückbehaltene Teil des Gehaltes, anderenfalls wird derselbe dem Bediensteten nachträglich angewiesen.

Suspendierte Bedienstete dürfen zu keiner Dienstleistung verwendet werden. Dieselben verlieren für die Dauer der Suspension das Recht zum Tragen der Uniform. Die Dienstbücher und sonstigen Behelfe haben sie abzugeben. Ohne besondere Bewilligung dürfen sie den Stationsort nicht verlassen (§. 28).

§. 126.

Gegen die Suspension kann eine einmalige Berufung binnen 14 Tagen vom Tage der Zustellung der Verfügung an das Eisenbahnministerium im Dienstwege ergriffen werden.

Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung.

§. 127.

Zustellungen und Fristen.

Die nach den Bestimmungen dieses Abschnittes ergehenden Aufforderungen, Mitteilungen und Vorladungen sind giltig bewirkt, wenn sie dem Beteiligten persönlich geschehen oder, falls derselbe unbe-

ków służbowych i ryczałtów na objazdy ustaje.

Jeżeli dalszem następstwem jest wydalenie, to zatrzymana część płacy przepada, w przeciwnym razie wypłaca się kolejowcowi tę część dodatkowo.

Kolejowców w urzędowaniu zawieszonych nie wolno używać do żadnej służby. Kolejowcy tacy tracą na czas suspendacyi prawo noszenia uniformu. Książki służbowe i inne podręczniki mają oddać. Bez osobnego zezwolenia nie wolno im wydalać się z ich urzędowej siedziby (§. 28).

§. 126.

Przeciw suspendacyi można wnieść drogą służbową raz jeden w dniach 14, licząc od doręczenia nakazu, apelacyę do Ministerstwa kolei żelaznych.

Odwołanie się nie ma mocy odraczającej.

§. 127.

Doręczenia i terminy.

Wezwania, zawiadomienia i pozwy, wydane według postanowień niniejszego rozdziału, uważa się za doręczone należycie, jeżeli oddano je właściwemu kolejowcowi osobiście, albo też, — gdy niewiadome jest

kannten Aufenthaltes ist, in seiner letzten Wohnung an seinem dienstlichen Wohnsitz zugestellt wurden.

Weder ein Ediktalverfahren, noch eine amtliche Verlautbarung der ergangenen Bescheide, Beschlüsse und Erkenntnisse durch öffentliche Blätter ist zulässig.

§. 128.

Die Fristen beginnen mit dem der Zustellung folgenden Tage.

Der Tag der Aufgabe auf der Post oder dem Telegraphenamte wird als Einbringungstag der Berufung angesehen.

Fällt der letzte Tag der Frist auf einen Sonntag oder Feiertag, so endet die Frist mit dem nächsten Werktage.

---

miejsce jego pobytu — jeżeli oddano je w ostatniem mieszkaniu jakie miał w swej urzędowej siedzibie.

Ani postępowania edyktalnego, ani urzędowego ogłaszania wydanych wezwań, uchwał i orzeczeń w pismach publicznych podejmować nie wolno.

§. 128.

Bieg terminów rozpoczyna się następnego dnia po doręczeniu.

Dzień nadania na poczcie lub w urzędzie telegraficznym uważa się jako dzień wniesienia odwołania.

Jeżeli ostatni termin przypada na niedzielę lub święto, to termin ten kończy się z najbliższym dniem roboczym.

VIII. Abschnitt.

Versetzung in den Ruhestand.

§. 129.

Allgemeine Bestimmungen.

Beamte, Unterbeamte und Diener können unter den nachfolgenden Bedingungen über ihr Ansuchen oder von Amtswegen in den zeitlichen oder dauernden Ruhestand versetzt werden.

Dem Eisenbahnministerium ist hinsichtlich der Beamten von der VII. Dienstklasse aufwärts die Versetzung in den Ruhestand vorbehalten.

Die Beamten der VIII., IX. und X. Dienstklasse können auch durch ihre vorgesetzte Staatsbahndirektion oder Eisenbahnbauleitung in den Ruhestand versetzt werden.

Hinsichtlich der Unterbeamten und Diener kommt diese Befugnis überhaupt der vorgesetzten Behörde (§. 19) zu.

Rozdział VIII.

Przeniesienie w stan spoczynku.

§. 129.

Postanowienia ogólne.

Urzędników, podurzędników i sługi może władza pod warunkami wymienionymi poniżej przenosić w tymczasowy albo w stały stan spoczynku, a to na własną prośbę poszczególnych kolejowców lub z urzędu.

Prawo przenoszenia w stan spoczynku urzędników od VII klasy służbowej w górę, ma tylko Ministerstwo kolei żelaznych.

Urzędników VIII, IX i X klasy służbowej może przenosić w stan spoczynku także ich przełożona Dyrekcya kolei państwowych, czy też Kierownictwo budowy kolei.

Co do podurzędników i sług ma to uprawnienie przełożona władza w ogolności (§. 19).

§. 130.

Versetzung in den dauernden Ruhestand.

1. Jeder Beamte, Unterbeamte und Diener hat das Recht, in den dauernden Ruhestand versetzt zu werden:

a) nach zurückgelegtem 65. Lebensjahr,

b) wegen körperlicher oder geistiger Gebrechen, die ihn zur Erfüllung seiner Dienstpflichten dauernd unfähig machen,

c) sobald ihm die volle Pension oder Provision gebührt.

2. Ein Beamter, Unterbeamter und Diener kann von Amtswegen in den dauernden Ruhestand versetzt werden:

a) bei Zutreffen einer der Voraussetzungen für die Versetzung in den dauernden Ruhestand über eigenes Ansuchen,

b) wenn er die Eigenberechtigung verloren hat,

c) wenn er durch Krankheit ein Jahr ununterbrochen an der Ausübung des Dienstes verhindert wurde und seine Wiederverwendung nicht zu gewärtigen ist,

d) wenn er in den zeitlichen Ruhestand versetzt wurde und seine Reaktivierung nicht binnen drei Jahren erfolgen konnte,

e) wenn das Interesse des Dienstes seine Entfernung vom Amte erheischt, ohne

§. 130.

Przeniesienie w stały stan spoczynku.

1. Każdy urzędnik, podurzędnik i sługa ma prawo prosić o przeniesienie go w stały stan spoczynku:

a) po ukończeniu 65 lat życia,

b) z powodu ułomności cielesnych lub umysłowych, które są powodem jego stałej niezdolności do pełnienia obowiązków służbowych,

c) z chwilą, gdy mu się należy pełne zaopatrzenie pensyjne lub prowizyjne.

2. Urzędnika, podurzędnika i sługę, można z urzędu przenieść w stały stan spoczynku:

a) jeżeli zaistniał jeden z powyższych powodów przeniesienia go w stały stan spoczynku na własną prośbę,

b) jeżeli utracił zdolność do działań prawnych,

c) jeżeli wskutek choroby nie pełnił swych czynności urzędowych cały rok bez przerwy a niema nadziei, by go można jeszcze użyć do służby;

d) jeżeli został przeniesiony w tymczasowy stan spoczynku a mimo upływu trzech lat nie można było przywrócić go do czynnej służby;

e) jeżeli interes służbowy wymaga usunięcia go z urzędu, a przeniesienie na

daß durch Versetzung auf einen anderen Dienstposten gleichen Ranges Abhilfe getroffen werden kann.

§. 131.

Versetzung in den zeitlichen Ruhestand (Quieszierung).

Ein Beamter, Unterbeamter oder Diener kann in den zeitlichen Ruhestand versetzt (quiesziert) werden:

a) wenn durch eine Veränderung in der Organisation der Behörden oder durch bleibende Verringerung der Geschäfte seine Dienstleistung entbehrlich wird,

b) wenn er ein Jahr ununterbrochen durch Krankheit von der Versehung seines Amtes abgehalten, die Wiedererlangung seiner Dienstfähigkeit aber zu gewärtigen ist.

§. 132.

Vorstellung.

Wenn ein Bediensteter sich durch seine von Amtswegen erfolgende Versetzung in den Ruhestand beschwert erachtet, kann er binnen vier Wochen nach erhaltener Verständigung im Dienstwege schriftlich eine Vorstellung, welcher jedoch eine aufschiebende Wirkung nicht zukommt, einbringen. Über solche Vorstellungen entscheidet das Eisenbahnministerium endgiltig.

inną posadę ustanowioną dla tej samej rangi, nie prowadziłoby do pożądanego celu.

§. 131.

Przeniesienie w tymczasowy stan spoczynku (kwieskowanie).

Urzędnika, podurzędnika i sługę, można przenieść w tymczasowy stan spoczynku (kwieskować):

a) jeżeli wskutek zmiany w organizacyi władz lub wskutek stałego zmniejszenia się czynności jest w służbie zbytecznym,

b) jeżeli wskutek choroby cały rok bez przerwy swych czynności urzędowych nie pełni a jest nadzieja, że odzyska zdolność do służby.

§. 132.

Sprzeciw.

Jeżeli się kolejowiec czuje pokrzywdzonym wskutek przeniesienia go w stan spoczynku wdrożonego z urzędu, może wnieść drogą służbową do czterech tygodni po otrzymaniu zawiadomienia sprzeciw na piśmie, który jednak nie ma mocy odraczającej. Sprzeciwy takie załatwia ostatecznie Ministerstwo kolei żelaznych.

§. 133.

Ruhegenüsse und Abfertigung.

Hinsichtlich des Bezuges und der Bemessung eines Ruhegenusses gelten die Bestimmungen der Fondsstatuten.

Mit dem 1. des auf den Austritt des Bediensteten aus dem aktiven Dienst nächstfolgenden Monats werden die Aktivitätsbezüge eingestellt.

Den in den Ruhestand tretenden Bediensteten, welche auf einen fortlaufenden Ruhegenuß keinen Anspruch haben, wird bei der Dienstesenthebung eine Abfertigung im Betrage des einjährigen Gehaltes ausgezahlt.

Bei einem in den Ruhestand versetzten Bediensteten findet eine Rückforderung einer bereits ausgezahlten, ihm etwa nicht gebührenden Quote der Aktivitätsbezüge nicht statt.

§. 134.

Sonstige Rechte und Pflichten.

Die Bediensteten im Ruhestande haben das Recht auf lebenslängliche Führung des zuerkannten Titels und auf das Tragen der Uniform bei feierlichen Anlässen.

Auf dieselben finden die Bestimmungen über die Amtsverschwiegenheit (§§. 26 und 13), über das Benehmen außer Dienst

§. 133.

Pobory emerytalne i odprawa.

Co do wypłaty i wymiaru poborów emerytalnych obowiązują postanowienia statutów funduszowych.

Z pierwszym dniem najbliższego miesiąca po wystąpieniu kolejowca z czynnej służby wstrzymuje się wypłatę jego poborów stałych.

Kolejowcom, przechodzącym w stan spoczynku, a nie mającym prawa do stałych poborów emerytalnych, wypłaca się przy uwolnieniu ich ze służby odprawę w kwocie jednorocznej płacy.

Od kolejowca, przeniesionego w stan spoczynku nie żąda się zwrotu, jeśli mu wypłacono jaką kwotę poborów stałych, która się mu nie należała.

§. 134.

Inne prawa i obowiązki

Kolejowcy w stanie spoczynku mają dożywotnie prawo do przyznanego im tytułu i do noszenia uniformu podczas uroczystości.

Kolejowców tych obowiązują przepisy o tajemnicy służbowej (§§. 26 i 13) o zachowaniu się poza służbą (§. 34, ustęp 1), a gdy

(§. 34, Absatz 1) und über das Tragen der Uniform, wenn sie in Uniform erscheinen, (§. 30) Anwendung.

Im Falle der groben Verletzung der aus diesen Bestimmungen hervorgehenden Pflichten oder, wenn nachträglich zur Zeit des aktiven Dienstes begangene Handlungen hervorkommen, welche die Entlassung zur Folge gehabt hätten, können denselben im Wege des Disziplinarverfahrens die im 1. Absatz angeführten Rechte aberkannt werden. Das Verfahren fällt weg, wenn der Bedienstete auf die vorstehenden Ansprüche freiwillig verzichtet.

§. 135.

Reaktivierung.

Ein in den zeitlichen Ruhestand versetzter Bediensteter kann zu jeder Zeit zur aktiven Dienstleistung berufen werden. Vom Antritt des neuen Amtes an erhält er mindestens seinen früheren Gehalt oder Lohn. Die Rangsbestimmung erfolgt derart, daß blos die im Aktivstande in der betreffenden Dienstklasse oder Gehaltskategorie zugebrachte Zeit gerechnet wird.

Für die Kosten der Übersiedlung von dem Orte, wo er sich mit seinem Hauswesen aufgehalten, an den Ort der neuen Anstellung gebührt ihm die Übersiedlungs-

wychodzą w uniformie, także przepisy o noszeniu uniformu (§. 30).

W razie ciężkiego naruszenia obowiązków, jakie z tych postanowień wynikają, lub też gdyby wyszły na jaw jakie wykroczenia popełnione w czynnej służbie, których następstwem byłoby wydalenie, można winowajców drogą postępowania dyscyplinarnego pozbawić prawa przytoczonego w ustępie 1. Postępowanie dyscyplinarne odpada, jeżeli się kolejowiec praw tych dobrowolnie zrzeknie.

§. 135.

Przywrócenie do czynnej służby.

Kolejowca przeniesionego w tymczasowy stan spoczynku może władza powołać każdej chwili do czynnej służby. Z dniem ponownego objęcia urzędowania otrzymuje kolejowiec conajmniej dawną swoją płacę lub zarobek. Rangę nadaje mu się w ten sposób, że się bierze w rachubę tylko czas jego czynnej służby w odpowiedniej klasie służbowej.

Za przesiedlenie się z miejsca, gdzie przebywał w zaciszu domowem, do miejscowości, w której otrzymuje nową posadę, należy mu się odszkodowanie według po-

entschädigung nach Maßgabe der für die Versetzungen aus Dienstesrücksichten geltenden Bestimmungen (§§. 78—80).

Wird ein mit Abfertigung (§. 133, Absatz 3) in den zeitlichen Ruhestand versetzter Bediensteter vor Ablauf eines Jahres vom Tage der Einstellung der Aktivitätsbezüge gerechnet, reaktiviert, so hat er den auf die restliche Dauer des Jahres entfallenden Teil der Abfertigung zu ersetzen. Ebenso wird das anläßlich der Versetzung in den Ruhestand belassene oder ausgezahlte Quartiergeld (§. 51) in Anrechnung gebracht, wenn ein Bediensteter noch innerhalb der Zeit, für welche dieses Quartiergeld bestimmt ist, reaktiviert wird.

Der Bedienstete ist verpflichtet, die ihm angewiesene Stelle innerhalb drei Monaten, von dem Tage an gerechnet, an welchem ihm seine Wiederanstellung eröffnet worden ist, anzutreten, widrigenfalls die im 3. Absatz des vorhergehenden Paragraphen angedrohten Folgen im Wege des Disziplinarverfahrens eintreten.

---

stanowień o kosztach przeniesienia ze względów służbowych (§§. 78 i 80).

Jeżeli kolejowiec przeniesiony w tymczasowy stan spoczynku z jednorazową odprawą (§. 133, ustęp 3) wraca do służby przed upływem roku — licząc od dnia wstrzymania jego poborów stałych, ma zwrócić taką kwotę z odprawy, jaka przypada za resztę czasu do chwili, kiedy się rok ten kończy. Taksamo wyrównuje się kwaterowe, które kolejowcowi przy przeniesieniu go w stan spoczynku pozostawiono lub wypłacono (§. 51), jeżeli wraca do służby jeszcze przed upływem czasu, za który kwaterowe to otrzymał.

Kolejowiec obowiązany jest objąć wyznaczoną mu posadę w przeciągu trzech miesięcy, licząc od dnia, w którym otrzymał wiadomość o przywróceniu go do służby, w przeciwdym bowiem razie czeka go postępowanie dyscyplinarne i następstwa zagrożone w 3 ustępie poprzedniego paragrafu.

IX. Abschnitt.

Von der Auflösung des Dienstverhältnisses

§. 136.

Arten der Auflösung des Dienstverhältnisses.

Das Dienstverhältnis wird gelöst:
a) durch den Austritt (§. 137),
b) durch Kündigung (§. 138),
c) durch Entlassung (§. 91),
d) durch den Tod des Bediensteten (§. 139)

§. 137.

Freiwilliger Dienstaustritt.

Der Bedienstete kann mit Ausnahme des Falles, daß ein Disziplinarverfahren gegen ihn im Zuge ist, jederzeit seinen freiwilligen Austritt aus dem Dienste der Staatseisenbahnverwaltung der vorgesetzten Behörde anmelden.

Die Lösung des Dienstverhältnisses erfolgt durch die Dienstesenthebung, welche nach Erledigung der rückständigen Amts-

Rozdział IX.

O rozwiązaniu stosunku służbowego.

§. 136.

Sposoby rozwiązania stosunku służbowego.

Stosunek służbowy rozwiązuje się:
a) przez wystąpienie (§. 137),
b) przez wypowiedzenie (§. 138),
c) przez wydalenie (§. 91),
d) przez śmierć kolejowca (§. 139).

§. 137.

Dobrowolne wystąpienie ze służby.

Kolejowiec może każdego czasu, jeśli się tylko przeciw niemu nie toczy postępowanie dyscyplinarne, zgłosić u przełożonej władzy dobrowolne wystąpienie ze służby, jaką pełni w przedsiębiorstwie kolei państwowych.
Stosunek służbowy rozwiązuje się wtedy przez uwolnienie od służby; uwolnienie to następuje po załatwieniu zaległych czynności urzędowych, po złożeniu rachunków

geschäfte, Rechnungslegung über anvertraute Gelder und Übergabe sämmtlicher Bestände verfügt wird.

Der freiwillig ausscheidende Bedienstete verliert mit dem Dienstaustritt das Recht zur Führung des Diensttitels und zum Tragen der Uniform, sowie jeden Anspruch auf einen Ruhegenuß oder eine Abfertigung für sich und seine Familie.

Der Verlust der österr. Staatsbürgerschaft wird dem freiwilligen Dienstaustritt gleichgehalten.

§. 138.

Kündigung.

Den Beamtenaspiranten, Volontären, Diurnisten, Manipulantinnen, Aushilfs - Unterbeamten und Aushilfs - Dienern nach abgelegter Dienstprüfung (§. 15), sowie den auf stabilem Posten verwendeten Arbeitern kann das Dienstverhältnis mit Ende jedes Monats ohne Angabe von Gründen gekündigt werden; ebenso haben diese Bediensteten das Recht, den Dienst ihrerseits in gleicher Weise zu kündigen.

Die Kündigung hat bei Beamtenaspiranten, Volontären und Manipulantinnen einen Monat, bei den übrigen vorgenannten Bediensteten 14 Tage voraus zu erfolgen.

Den übrigen Hilfsbediensteten muß nur, wenn sie einem Versorgungs-Institute ange-

z powierzonych pieniędzy i po oddaniu wszystkich przedmiotów skarbowych.

Kolejowiec występujący dobrowolnie ze służby traci z chwilą odejścia prawo używania tytułu służbowego, prawo noszenia uniformu, jak niemniej prawo do emerytury lub do odprawy dla siebie i dla swej rodziny.

Utrata obywatelstwa austryackiego ma to samo znaczenie, co dobrowolne wystąpienie ze służby.

§. 138.

Wypowiedzenie.

Aspirantom na urzędników, ochotnikom, dyetaryuszom, manipulantkom, podurzędnikom nieetatowym i sługom nieetatowym z egzaminem służbowym (§. 15), jakoteż robotnikom zatrudnionym na posadach stałych można wypowiedzieć służbę z końcem każdego miesiąca bez podania powodów; kolejowcy ci mają również prawo wypowiedzenia służby w ten sam sposób.

Wypowiedzenie oznajmić należy — gdy się rozchodzi o aspirantów na urzędników, o ochotników lub manipulantki — miesiąc naprzód, co do innych wyżej wymienionych kolejowców — 14 dni naprzód.

Kolejowcom nieetatowym innych stopni musi się wypowiadać służbę siedem dni naprzód,

hören, siebentägig gekündigt werden und dieselben müssen in diesem Falle ebenso kündigen; anderenfalls können sie ohne Kündigung unverzüglich aus dem Dienste treten und in gleicher Weise des Dienstes enthoben werden.

Die Kündigung des Dienstverhältnisses steht dem Vorstande der vorgesetzten Behörde oder den sonstigen nach den Dienstvorschriften hiezu ermächtigten Vorständen zu und muß seitens des Bediensteten an das kompetente Organ im Dienstwege erfolgen.

Im Falle der Kündigung darf der Bedienstete vor Ablauf der Kündigungsfrist den Dienstposten ohne Bewilligung nicht verlassen.

Sämmtliche Bezüge werden mit Ablauf der Kündigungsfrist eingestellt.

§. 139.

Tod des Bediensteten und Sterbequartal.

Im Falle des Todes eines Bediensteten werden dessen Bezüge mit dem Todestage eingestellt und wird den Erben der noch nicht behobene Teil der Bezüge ausbezahlt. Diese Bestimmung gilt auch für die Hilfsbediensteten.

lecz tylko wtedy, jeżeli należą do którego z funduszów zaopatrzenia; ten sam termin wypowiedzenia obowiązuje też wówczas, gdy służbę wypowiadają rzeczeni kolejowcy; jeśli jednak nie należą do żadnego funduszu, mogą wystąpić ze służby niezwłocznie bez wypowiedzenia i można ich również w ten sam sposób od służby uwolnić.

Prawo wypowiadania służby podwładnym mają naczelnicy przełożonej władzy lub inni naczelnicy upoważnieni do tego na podstawie przepisów służbowych; kolejowiec musi wypowiedzenie służby zgłosić drogą służbową u właściwego naczelnika.

Po wypowiedzeniu służby nie śmie się kolejowiec oddalić bez pozwolenia ze swego posterunku, dopóki termin wypowiedzenia nie nadejdzie.

Z nadejściem terminu wypowiedzenia wstrzymuje się wypłatę wszystkich poborów.

§. 139.

Smierć kolejowca i kwartał pośmiertny.

W razie śmierci kolejowca wstrzymuje się wypłatę jego poborów z dniem śmierci, zaś niepodjętą jeszcze część poborów wypłaca się spadkobiercom. To postanowienie odnosi się także do kolejowców nieetatowych.

Außerdem wird der Witwe und eventuell den ehelichen Kindern oder Enkeln eines Beamten, Beamtenaspiranten, Unterbeamten oder Dieners, falls die betreffenden Hinterbliebenen mit dem Verstorbenen im gemeinschaftlichen Haushalte gelebt haben, der Betrag eines dreimonatlichen Gehaltes oder Adjutums nebst etwaiger Personalzulage ausbezahlt.

Sind solche bezugsberechtigte Personen nicht vorhanden, so können die Krankheits- und Leichenkosten eines im aktiven Dienste verstorbenen Bediensteten, soweit der etwaige Beerdigungskostenbeitrag aus der Krankenkasse und der Nachlaß zu deren Tilgung nicht hinreichen, im nachgewiesenen Betrage bis zur Höhe des Sterbequartals derjenigen Person ersetzt werden, welche jene Kosten tatsächlich bestritten hat.

§. 140.

Ersätze und Rückforderung ausbezahlter Bezüge.

Die im Falle der Auflösung des Dienstverhältnisses an den ausscheidenden Bediensteten oder im Todesfalle an dessen Erben zur Anweisung gelangenden Bezüge können mit Ausnahme des der Witwe oder den Deszendenten gebührenden Sterbequartals (§. 139, Absatz 2) und nächstfälligen Quartiergeldes (§. 51, Absatz 1) zur Deckung

Oprócz tego wypłaca się wdowie, ewentualnie dzieciom ślubnym lub wnukom urzędnika, aspiranta na urzędnika, podurzędnika lub sługi, sumę trzechmiesięcznej płacy czy adjutum wraz z ewentualnym dodatkiem osobistym, jeżeli ci członkowie rodziny zmarłego żyli z nim we wspólnem pożyciu domowem.

Jeżeli nie ma osób do podjęcia tych należytości uprawnionych, to gdy kosztów słabości i pogrzebu kolejowca zmarłego w czynnej służbie nie pokrywa obowiązkowo fundusz kasy dla chorych, a spadek po zmarłym na opędzenie tych wydatków nie wystarcza, można wypłacić sumę rachunkami wykazaną aż do kwoty kwartału pośmiertnego tej osobie, która koszta te rzeczywiście poniosła.

---

§. 140.

Odszkodowania i zwrot wypłaconych poborów.

Poborów asygnowanych do wypłaty wskutek rozwiązania stosunku służbowego kolejowcowi ustępującemu ze służby lub w razie śmierci kolejowca jego spadkobiercom, można użyć na pokrycie zwrotów lub odszkodowań wynikających ze stosunku służbowego; wyjątkowo nie wchodzi tu jednak w rachubę należący się wdowie lub potom-

allfälliger Ersätze aus dem Dienstverhältnisse in Anspruch genommen werden (§. 33).

Im Falle der Auflösung des Dienstverhältnisses durch Tod, Austritt, Entlassung oder Kündigung findet eine Rückforderung der dem ausgeschiedener Bediensteten etwa nicht gebührenden Quote von an ihn ausbezahlten Bezügen nicht statt.

Die Bestimmung des ersten Absatzes gilt auch für Beamtenaspiranten (§. 139, Absatz 2), jene des zweiten Absatzes für die Hilfsbediensteten überhaupt.

---

kom zmarłego kwartał pośmiertny (§. 139 ustęp 2) i kwaterowe, przypadające w najbliższym terminie płatności (§. 51, ustęp 1).

W razie rozwiązania stosunku służbowego wskutek śmierci, wystąpienia, wydalenia lub wypowiedzenia, nie żąda się zwrotu, gdyby kolejowcowi ustępującemu ze służby wypłacono na poczet jego poborów jaką kwotę, która się mu nie należała.

Postanowienie ustępu pierwszego odnosi się także do aspirantów na urzędników (§ 139, ustęp 2), zaś postanowienie ustępu drugiego także do kolejowców nieetatowych.

Beilage 1.

Diensteid.

Sie werden einen Eid zu Gott dem Allmächtigen schwören und bei Ihrer Ehre und Treue geloben, Sr. Majestät dem Allerdurchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Franz Joseph dem Ersten, von Gottes Gnaden Kaiser von Osterreich, Apostolischen König von Ungarn, König von Böhmen, von Dalmatien, Kroatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illyrien, Erzherzog von Osterreich u. s. w. und nach Allerhöchstdemselben den aus Allerhöchstdessen Stamme und Geblüte nachfolgenden Erben unverbrüchlich treu und gehorsam zu sein.

Sie werden schwören, die Staatsgrundgesetze unverbrüchlich zu beobachten, die Ihnen in Ihrem Dienste obliegenden, besonders vorgezeichneten Pflichten gewissenhaft zu erfüllen, dabei stets nur das Beste des Dienstes St. Majestät und des Staates vor Augen zu haben, den Gesetzen, sowie den Ihnen zukommenden Aufträgen Ihrer Vorgesetzten willigen Gehorsam zu leisten, in Ausübung des Dienstes sich der Sparsamkeit zu befleißen und das Dienstgeheimnis treu zu bewahren.

Załącznik 1.

Przysięga służbowa.

Przysięgnie Pan Bogu Wszechmogącemu i przyrzeknie Pan na swój honor i uczciwość, że Pan będzie Najjaśniejszemu Panu Księciu i Monarsze Franciszkowi Józefowi I. z Bożej łaski Cesarzowi Austryi, Apostolskiemu Królowi Węgier, Królowi Czech, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi, Arcyksięciu Austryi itd. itd a po Nim Jego Najdostojniejszym Potomkom, Dziedzicom z Jego Najwyższego rodu i krwi niezłomnie wiernym i posłusznym.

Przysięgnie Pan, że Pan będzie niezłomnie stał na straży zasadniczych ustaw państwa, że sumiennie wykonywać Pan będzie swoje, osobne określone, obowiązki służbowe, że Pan przytem będzie miał ciągle na oku tylko dobro służby Jego Cesarskiej Mości i Państwa, że ustawom oraz otrzymanym rozkazom przełożonych podda się Pan ochoczo i posłusznie, że się Pan przy wykonywaniu służby będzie powodował oszczędnością i że Pan tajemnicę urzędową wiernie zachowywać będzie.

Sie werden ferner schwören, die für Aufrechthaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Bahnbetriebs und, insoferne die Eisenbahn - Betriebs - Telegraphen auch zur Beförderung von Staats- und Privatdepeschen benützt werden, auch die hierüber erlassenen oder zu erlassenden Vorschriften bei Ihren Dienstleistungen genau zu befolgen, Ihre hieraus entspringenden Verbindlichkeiten gewissenhaft zu erfüllen und nach Maßgabe Ihrer Dienstobliegenheiten darüber zu wachen, daß diese Vorschriften auch von Jedermann gehörig befolgt werden.

Auch werden Sie schwören, daß Sie einer ausländischen, politische Zwecke verfolgenden Gesellschaft weder gegenwärtig angehören, noch einer solchen Gesellschaft in Zukunft angehören werden.

Sie werden endlich schwören, daß Sie alle den Eisenbahn - Kriegsverkehr betreffenden Angelegenheiten, sowie alle darauf Bezug habenden Behelfe und Vorsorgen, welche Ihnen aus eigener Wahrnehmung oder durch Mitteilung bekannt werden, gegen Jedermann unverbrüchlich geheim halten und nach Ihren Kräften und bestem Wissen alles verhindern wollen, wodurch Personen, die Ihnen nicht von Ihren Vorgesetzten als hiezu berufen bezeichnet werden, zur Kenntnis dieser Angelegenheiten, bezw Behelfe und Vorsorgen gelangen könnten.

Przysięgnie Pan dalej, że się Pan w swych czynnościach służbowych zastosuje ściśle do przepisów wydanych w celu utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa ruchu w przedsiębiorstwie kolejowem tudzież o ile telegrafy kolejowe służyć mają także do przesyłania depesz rządowych i prywatnych, że przestrzegać Pan będzie przepisów wtej mierze już wydanych lub wydać się mających i że wynikające stąd zobowiązania będzie Pan wypełniał sumiennie i czuwał w miarę swych obowiązków nad tem, aby przepisy te wszyscy ściśle wypełniali.

Przysięgnie Pan również, że Pan do żadnego zagranicznego towarzystwa o celach politycznych ani obecnie nie należy, ani w przyszłości należeć nie będzie.

Przysięgnie Pan w końcu, że Pan wszelkie sprawy odnoszące się do ruchu kolejowego w czasie wojny, jakoteż wszelkie z ruchem tym w związku będące podręczniki i zarządzenia przygotowawcze, o których się Pan dowie czy to z własnego spostrzeżenia, czy też od drugich, zachowywać będzie wobec każdego w najściślejszej tajemnicy i że wedle sił i swej najlepszej wiedzy będzie się Pan starał zapobiegać zawsze i wszędzie, aby się osoby niepowołane i przez przełożonych Panu nie wskazane o tych sprawach względnie o podręcznikach i zarządzeniach przygotowawczych dowiedzieć nie mogły.

„Was mir soeben vorgehalten wurdem und ich wohl und deutlich verstanden habe, dem soll und will ich getreu nachkommen. So wahr mir Gott helfe!“

Zur Beurkundung.

Dieser Eid wurde abgenommen:

in . . . . am . . . .

. . . .

„To co mi właśnie odczytano i co należycie i dokładnie zrozumiałem, powinienem i chcę wypełniać sumiennie.

Tak mi Panie Boże dopomóż!“

W dowód tego:

Przysięgę tę odebrano:

w........................ dnia ....

....

Beilage 2.

Gelöbnis.

Nachdem Sie im Dienstbereiche der k. k. österreichischen Staatsbahnen angenommen worden sind, so werden Sie angeloben, die Ihnen in Ihrer dienstlichen Stellung obliegenden Pflichten gewissenhaft zu erfüllen, dabei stets nur das Beste des Dienstes vor Augen zu haben, den Gesetzen, Verordnungen, Instruktionen, sowie den Ihnen zukommenden Aufträgen Ihrer Vorgesetzten willigen Gehorsam zu leisten, in Ausübung des Dienstes sich der Sparsamkeit zu befleißen und das Dienstgeheimnis treu zu bewahren.

Sie werden endlich an Eidesstatt geloben, daß Sie alle den Eisenbahn-Kriegsverkehr betreffenden Angelegenheiten, sowie alle darauf Bezug habenden Behelfe und Vorsorgen, welche Ihnen aus eigener Wahrnehmung oder durch Mitteilung bekannt werden, gegen Jedermann unverbrüchlich geheim halten und nach Ihren Kräften und bestem Wissen Alles verhindern wollen, wodurch Personen, die Ihnen nicht von Ihren Vorgesetzten als hiezu berufen bezeichnet werden, zur Kenntnis die-

Załącznik 2.

Przyrzeczenie.

Skoro Pana przyjęto do służby na c. k. austryackich kolejach państwowych, przyrzeknie Pan, że obowiązki, jakie Pana czekają w tej służbie, spełniać Pan będzie sumiennie, że Pan przy tem zawsze tylko dobro służby będzie miał na oku, że przepisy ustaw, rozporządzeń, instrukcyj oraz rozkazy przełożonych spełniać Pan będzie ochoczo i posłusznie, że wykonując służbę, powodować się Pan będzie oszczędnością i że Pan tajemnicy służbowej wiernie strzedz będzie.

Złoży Pan wreszcie przyrzeczenie ważne jak przysięga, że Pan wszelkie sprawy odnoszące się do ruchu kolejowego w czasie wojny jakoteż wszelkie z ruchem tym w związku będące podręczniki i zarządzenia przygotowawcze, o których się Pan dowie czy to z własnego spostrzeżenia, czy też od drugich, zachowywać będzie wobec każdego w najściślejszej tajemnicy i że wedle swych sił i swej najlepszej wiedzy będzie się Pan starał zapobiegać zawsze i wszędzie, aby się osoby niepowołane i przez przełożonych Panu nie wskazane o tych sprawach wzglę-

ser Angelegenheiten, bezw. Behelfe und Vorsorgen gelangen könnten.

„Was mir soeben vorgehalten wurde, und ich wohl und deutlich verstanden habe, dem soll und will ich getreu nachkommen“.

Zur Beurkundung.

Dieses Gelöbnis wurde abgenommen: in .... am ....

....

---

dnie podręcznikach i zarządzeniach przygotowawczych dowiedzieć nie mogły.

„To co mi właśnie odczytano i co należycie i dokładnie zrozumiałem, powinienem i chcę wypełniać sumiennie“.

W dowod tego:

Przyrzeczenie to odebrano:

w .... dnia...............

....

Beilage 3.

Eidesformel.

Sie werden einen Eid zu Gott dem Allmächtigen schwören und bei Ihrer Ehre und Treue geloben, Seiner Majestät dem Allerdurchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Franz Josef dem Ersten, von Gottes Gnaden Kaiser von Osterreich, Apostolischen König von Ungarn, König von Böhmen, von Dalmatien, Kroatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illyrien, Erzherzog von Osterreich u. s. w. und nach Allerhöchstdemselben den aus Allerhöchstdessen Stamme und Geblüte nachfolgenden Erben unverbrüchlich treu und gehorsam zu sein.

Sie werden schwören, die Staatsgrundgesetze unverbrüchlich zu beobachten, die für Aufrechthaltung der Ordnung, Regelmäßigkeit und Sicherheit des Bahnbetriebes, und insoferne die Eisenbahn - Betriebs-Telegraphen auch zur Beförderung von Staats- und Privatdepeschen benützt werden, auch die hierüber erlassenen oder zu erlassenden Vorschriften bei Ihren Dienstleistungen genau zu befolgen, Ihre hieraus entspringenden Verbindlichkeiten gewissenhaft zu erfüllen und nach Maßgabe Ihrer Dienstobliegenheiten darüber zu wachen,

Załącznik 3.

Rota przysięgi.

Przysięgnie Pan Bogu Wszechmogącemu i przyrzeknie Pan na swój honor i uczciwość, że Pan będzie Najjaśniejszemu Panu, Księciu i Monarsze Franciszkowi Józefowi Pierwszemu, z Bożej łaski Cesarzowi Austryi, Apostolskiemu Królowi Węgier, Królowi Czech, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi, Arcyksięciu Austryi itd. itd. a po nim Jego Najdostojniejszym potomkom, Dziedzicom z Jego Najwyższego rodu i krwi — niezłomnie wiernym i posłusznym.

Przyrzeknie Pan, że Pan będzie niezłomnie stał na straży zasadniczych ustaw Państwa, że się Pan w swych czynnościach służbowych zastosuje ściśle do przepisów wydanych w celu utrzymania porządku, regularności i bezpieczeństwa ruchu w przedsiębiorstwie kolejowem, tudzież o ile telegrafy kolejowe służyć mają także do przesyłania depesz rządowych i prywatnych, że przestrzegać Pan będzie przepisów w tej mierze już wydanych lub wydać się mających, że wynikające stąd zobowiązania będzie Pan wypełniał sumiennie i czuwał w miarę swych obowiązków

daß diese Vorschriften auch von Jedermann gehörig befolg werden.

Auch werden Sie schwören, alle den Eisenbahn - Kriegsverkehr betreffenden Angelegenheiten, sowie alle darauf Bezug habenden Behelfe und Vorsorgen, welche Ihnen aus eigener Wahrnehmung oder durch Mitteilung bekannt werden, gegen Jedermann unverbrüchlich geheim halten und nach Ihren Kräften und nach bestem Wissen alles verhindern zu wollen, wodurch Personen, die Ihnen nicht von Ihren Vorgesetzten als hiezu berufen bezeichnet werden, zur Kenntnis dieser Angelegenheiten, bezw. Behelfe und Vorsorgen gelangen könnten.

„Was mir soeben vorgelesen wurde, und ich in allem wohl und deutlich verstanden habe, dem soll und will ich getreu und redlich nachkommen.

So wahr mir Gott helfe!"

Zur Beurkundung.

Dieser Eid wurde abgenommen:

in . . . . am . . . .

. . . .

nad tem, aby przepisy te wszyscy ściśle wypełniali.

Przysięgnie Pan również, że wszelkie sprawy odnoszące się do ruchu kolejowego w czasie wojny, jakoteż wszelkie z ruchem tym w związku będące podręczniki i zarządzenia przygotowawcze, o których się Pan dowie czy to z własnego spostrzeżenia, czy też od drugich, zachowa Pan wobec każdego w najściślejszej tajemnicy i że wedle swych sił i swej najlepszej wiedzy będzie się Pan starał zapobiegać zawsze i wszędzie, aby się osoby niepowołane i przez przełożonych Panu nie wskazane o tych sprawach, względnie podręcznikach i zarządzeniach przygotowawczych dowiedzieć nie mogły.

„To, co mi właśnie odczytano i co należycie i dokładnie zrozumiałem, powinienem i chcę wypełniać sumiennie i rzetelnie“.

W dowód tego:

Przysięgę tę odebrano:

w .... dnia..............

....

Beilage 4.

Gelöbnis der Mitglieder des Disziplinarausschusses.

Sie geloben, die Beweise, welche gegen und für den Beschuldigten werden vorgebracht werden, mit der gewissenhaftesten Aufmerksamkeit zu prüfen, nichts unerwogen zu lassen, was zum Vorteil oder Nachteil des Beschuldigten gereichen kann, vor Ihrem Anspruche über den Gegenstand der Verhandlung mit niemand außer mit den Mitgliedern dieses Disziplinarausschusses Rücksprache zu nehmen, der Stimme der Zu- oder Abneigung, der Furcht oder der Schadenfreunde kein Gehör zu geben, sondern nach den für und wider den Beschuldigten vorgeführten Beweismitteln und Ihrer darauf gegründeten Uberzeugung so zu entscheiden, wie Sie es vor Gott und Ihrem Gewissen verantworten können.

„Was mir soeben vorgehalten wurde, und ich wohl und deutlich verstanden habe, dem will ich getreu nachkommen“.

Załącznik 4.

Przyrzeczenie członków wydziału dyscyplinarnego.

Przyrzekniecie Panowie, że z najsumienniejszą uwagą badać będziecie dowody, przeciw obwinionemu i za obwinionym przemawiające, które Wam będą przedstawione, że nie pominiecie niczego, coby na korzyść lub niekorzyść obwinionego wpłynąć mogło, że przed wydaniem sądu w przedmiocie rozprawy z nikim porozumiewać się nie będziecie jak tylko z członkami tego wydziału dyscyplinarnego, że nie dacie posłuchu głosowi przychylności lub nienawiści, bojaźni lub złośliwości, lecz że na podstawie przedstawionych Wam czy to przeciw obwinionemu, czy też za nim przemawiających środków dowodowych według opartego na nich przekonania wydacie swe orzeczenie tak, jak za to przed Bogiem i Waszem sumieniem odpowiadać możecie.

„To co mi właśnie przedstawiono i co należycie i dokładnie zrozumiałem, chcę wypełnić sumiennie“.

Anhang A zur Dienstordnung (Dienstpragmatik) für die Bediensteten der k. k. österr. Staatsbahnen. (Ausgabe vom Jahre 1898).

(Eingeführt mit dem Erlasse des k. k Eisenbahnministeriums vom 22. Februar 1902, Z. 59588 ex 1901, XI. Stück, Nr. 21 des Amtsblattes).

Für die Dauer des Bestandes der mit dem Erlasse des k. k. Eisenbahnministeriums vom 6. Oktober 1901, Zl. 1697 E. M. (Amtsblatt, XLVI. Stück Nr. 85) betreffs der Einrichtung und Besorgung des Dienstes bei dem Baue neuer Eisenbahnlinien getroffenen organisatorischen Bestimmungen sind in Ansehung der Ernennung von Beamten, Unterbeamten und Dienern (§. 11, Alinea 2 und 3 der D. O.) der Aufnahme von Hilfsbediensteten (§. 11, Alinea 4 der D. O.), dann der Versetzung von Beamten, Unterbeamten und Dienern in den Ruhestand (§. 129, Alinea 3 und 4 der D. O.), die Bestimmungen des Abschnittes V, Punkt 10 (in Verbindung mir jenen des Abschnittes III, Punkt 14) des eingangs gedachten Erlasses maßgebend.

In Ansehung der Einleitung des Disziplinarverfahrens gegen unterstehende Bedienstete (§. 97, Alinea 1 der D. O.), dann der Bestätigung des Disziplinarerkentnisses (§. 114, Alinea 1 der D. O.), kommt auf Grund der oben gedachten Bestimmungen für denselben Zeitraum den Eisenbahnbauleitungen die Antragstellung, der Eisenbahnbaudirektion die Entscheidung zu.

Przyczynek A do Ordynacyi (pragmatyki) służbowej dla kolejowców w służbie c. k. austr. kolei państw. (Wydanie z r. 1898).

(Wydany rozporz. c. k. Ministerstwa kolei żelaznych z dnia 22. lutego 1903 l. 59.588 ex 1901, XI. część dziennika urzęd. nr. 21).

Dopóki obowiązują postanowienia organizacyjne wydane rozporządzeniem c. k. Min. kol. żel. z dn. 6. paźdz. 1901 l. 1 697 E. M. (dziennik urzędowy część XLVI. nr. 85) w sprawie uregulowania i pełnienia służby przy budowie nowych linii kolejowych mają ważność co do mianowania urzędników, podurzędników i sług (§ 11, al. 2 i 3 ord. służb.), co do przyjmowania kolejowców nieetatowych (§ 11, al. 4 ord. służb.), wreszcie co do przenoszenia urzędników, podurzędników i sług w stan spoczynku (§ 129, al 3 i 4 ord. służb.) postanowienia rozdziału V. punkt 10 (łącznie z postanowieniami rozdz. III. punkt 14) wyżej powołanego rozporządzenia.

Co do wdrażania postępowania dyscyplinarnego przeciw podwładnym (§ 97, al. 1 ord. służb.) dalej co do potwierdzenia wyroków dyscyplinarnych (§ 114. al. 1. ord. służb.) przysługuje na podstawie wzmiankowanych postanowień przez cały ten czas Kierownictwom budowy kolei prawo stawiania wniosków, zaś Dyrekcyi budownictwa kolei prawo rozstrzygania.